

Ho'iq'ob'haab' re ruwi'rija'eel Verapaz (1550-1590)

Margarita Ramírez



Ejemplar de archivo



Universidad Rafael Landívar / Instituto de Lingüística / Guatemala, 1998

Ho'iq'ob'haab' re ruwi'rija'eel Verapaz (1550-1950)

Margarita Ramírez



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística
Guatemala, 1998

Re rukamanjiik eh rehtesjiik xooj eloq wach ruuk' i kihoob'
lajeeb' taqe aj nahsiil reh i tinamit aj jun tar ha'.

La elaboración e impresión de este texto fue posible gracias al
apoyo financiero del Gobierno del Reino de los Países Bajos.

Moloj wach ruk'uh'tjiik ruwii':	Ch'uj reh tijinb'al, No. 5
Ch'uh'qiiil wach i huuj wili:	Poqomchi' No. 5
Xi laq ruq'or kiil:	Ruwii' rija'eel re na'obj'aliil No. 2
Aj nahsil re ruk'uh'tjiik ruwii':	Guillermina Herrera Peña
Aj yejan reh huuj wili:	Margarita Ramírez
Aj johsan tz'ihb'	Ana María Palma
Aj to'ol reh rukamanjiik wach:	Rafael Buc
Aj tusil wach:	Rolando Chacach Catú

© Xnimal Ruhil Tzoleb'aal Rafael Landívar, 1998.

Colección:	Textos Académicos No. 5
Serie:	Poqomchi' No. 5
Área:	Historia de la Cultura No. 2
Directora de la Colección:	Guillermina Herrera Peña
Autora:	Margarita Ramírez
Editora:	Ana María Palma
Traductor:	Rafael Buc
Diagramador:	Rolando Chacach Catú

© Universidad Rafael Landívar, 1998.

Aha' ne kikan wii' taqe

Peet Ch'uq Re' ruq'orkiil taqe mu's pan qatinamiit América	7
Rukab' Ch'uq Re' qaja Fray Bartolomé de Las Casas: eh re' ruk'ux chi tob'inik	21
Roox Ch'uq Peet k'ulanik wachiis ruuk' quchti'jolal	35
Rukaaj Ch'uq Peet q'orik chi wachiil: Re' qayuq'ul Mayab'	45
Roo' Ch'uq Re' kokiik taqe kaxlan eh kiqujiik wach i qatinamiit	55
Ruwaaq Ch'uq Re' Tezulutlán xsutiniik chi Verapaz	63

Ruwuuq Ch'uq	
Ruwuhktiik wach tinamit re qayuq'ul	79
Ruwajxaaq Ch'uq	
Chih inkamanjik wach	89
Rub'eleej ch'uq	
Re' okik pan yuuq' k'ixkaab' Polochic	99
Rulajeeb' Ch'uq	
Chamiquín, re' najtir laj tinamit	105
Rujunlaaj chu'q	
Aj molool eh aj q'uchuul chi aj najt yuuq taqe	113
Rukab'laj Ch'uq	
Re' Qayuq'ul, ruyuq'ul kapeh	123
Ruhujilal	143

q'iij (aladal karibe): Española ri rub'ihnaal ye'aab' yu'naak República Dominicana eh Haití eh re' Habana (Cuba) re' kinimaal kiwachiil.

Re' noq xkireq kiib' taqe kaxlan winaq kuuk' taqe k'achareel arawak. Xtohq'ik aj re' ruchopariik naah taqe ak'al. Ma' k'isiin taqi kik'ulum aj arawak pan kiq'ab' taqe aj nah ha' winaq xa ruum i rusik'ariik b'ehomal, je' rukab' taqe kaxlan ab'aj, q'ana pwaak. Re' taqe kaxlan winaq, xkisach wach taqe k'achareel wili eh re' Fray Bartolomé de Las Casas xrilow ti'kiil eh xrik'raaj reh taqe b'anooj wili je' rikab' i naqilom.

Re' runimaal rajawil i kaxlan winaq xa re'yu' xureq chirij chi re' kib'ehomal taqe ak'al wili, kuuk' taqe ruchk'achareel wilkeeb', wi ta ma' je' re' awach naq ne kikamanik wach eh awach re' kisik'wik chih wilik chu wach? Re' taq'ab' wili k'amooj wo' rub'eeh ruum i taq'ab' *Bula Papal* reh i haab' 1493 aha' iruq'or chi re' Paapa, irutaq'aaj taqe aj k'amal b'eeh chi rujalariik wach i kik'achariik -kikojb'aal taqe k'achareel reh ak' ye'aab'. Re' ajab'ees, na ruye'em taqe k'uhb'aal ne ruko'leej rijj taqe

ehchan reh: iraaq ruq'orom chi qatinamiit eh aj kaxlan winaq, eh chi ma' ne ta kiyeq'arik pan oqis eh ne kiye'arik pan kow laj kamanik, eh ma' ne ta inye'arik chi k'ul looq' kiwii'. Re' kapeew wili, xuch'ikaa' ki'ib' wach k'uhb'aal eh tijjb'al re' ko xk'ulik yu'naak chi q'iij pa rak'aleel i quchti'jotal noq xb'anarik i uksanik reh ruko'ljiik rijj tinamit.

Inqapahqaaj taq aweh chi noq na taq achopom chih kamanikaal keh quchti'jotal, eh inawaaaj taq achopom chi korik pa rub'ehel taqe tinamit kik'acharik pan ye'aab' re' re' chi kik'ul i rukojb'aal i T'yoos rutaq'ab' i Paapa ruq'urom i Papa Alejandro VI pan 1493 (Francisco Fuentes y Guzmán, Recordación Florida, Tomo II: 191 inkun pa ruhuuj i Cabezas, 1993: 143).

Re' q'orik reh ruhktiik kikolob'jiik taqe k'achareel reh i wach ak'al wili, xutoq'aa' cho noq xik'ulik taqe mu's noq xi'ehtesjik taqe k'achareel ar Islas Canarias, rub'ihnaal. Ma' re' taj i ma' Fray Bartolomé de Las Casas uksanik cho reh i wili. Ar wo' xchalik España ruq'orkiil

Chu paan aj re' kapeb'inik wili inkaan i nahsiil kaxlan noq xreqarik chi riij i ye'aab' América re' b'anooj ruum i ma Cristóbal Colón. Re' aj reh ruq'orkiil nahsiil chu paam chik i yeaab' wili kanamaj naq chik wach chi manlik: re' ruq'orkil re' naq i rujalariik wach ki'na'obj'al taqe aj kamanoon reh nahsiil kaxlan eh je' wo' taqe tinamit reh chi ruloq'jiik wach i kireey chi je chi ki t'yoos:xanaah re' wili xa ma reh ta naq koojb'al (*religión*) re' wili reh naq xa b'anoj wachiil.

Je' rukab' qaq'orom chik chaloq, re' Cristóbal Colón, k'amooj rub'eeh ruum i aj nahsiil kaxlan (*Corona Española*), xtihkik aj re' rusikjiik k'ih ye'aab' eh ruchopariik nah re' naq taqe ma' eht'alimaj ta wach kuum taqe juntar ha' (peet mijb'aal). Ajwaal wach, re' no'orariik chi re' taqe aj banool re wili xkuksaj wach jenaj ak' wach k'acharik, eh je' wo' hoq, chi xa ma' re' ta wo' haa rusik'ariik taqe suq atoob' eh kowiil, xkaaj la' wo' hoq kinab'eem riij runimaal wach nab'inik. Je' aj wili re', re' taqe aj nahsiil kaxlan

xkichop kiib' ruuk' tokoom laj kow kiib' winaq neh chi je' re' ne nkireq eh' kakahniik pan taq ak' ye'aab.

Ayu' xchalik re' re' ruchopariik taqe ak'laj ak'al k'amam reh i tinamit España, eh xti kiwech'ik chi manlik, reh chi je' wili ne nkahnik chi keh chi kiwach taqe aj ilool reh tinamit (Dávila, 1992:24-25).

Je' aj re', noq xi'okik chi wach jenaj ak' laj ye'aab': kristyano' ma' eliik ta kiwachiil ruuk' i reh eh kina'obj'alil, chikop, k'ichee'al' tuskil ma' ilooj ta naq wach kuum. Eh na wo' rukojariik rehtaal, chi chi paam taqe q'iiij re' ru xti k'axik ru choparik na'obj'aliil xb'aan. Re' rojiik eloq wach rukojariik koojb'al eh chi re' nimaal wach nab'inik xkahnik chi riij chu wach taqe rilwiik wach ye'aab', rujohtiik' kiwach eh rureqariik b'ehomal.

Re' taqe peet ye'aab' choparinaq kuum taqe kaxlan re' taqe ak'al yejal palaw re rokb'aal

chi, kiko'ljuq taqe k'achareel reh chi ne inkikamaneej wach i ajab'ees, chi ruko'ljiik kiwii' kija'eel eh re' chik i xti runimaal wach, re' kilariik taqe aj sik'il ak'al xichalik cho chinajt juntar ha' k'ahchi' kehchaam taqe ninqaal wach b'ehomal eh ma'xta keh taqe nimaq kiwach ajab'ees. Je' wo'chik, re' taqe winaq wili, xkaaj naq kitikim jinaj ajab'esil kow wach, ayu' pan qak'aleel, xa re' la' España, rusacham chik cho wach ajab'esil wili, ruum i ma' ruholwachiil taj.

Re' kapeew wili, xtohq'ik jinaj choqik ar España eh xok'am chinimaal wach ruuk' i ruk'uhb'aal, ruum chi xtohq'ik naq rutz'ohkrisam i k'uhb'aal, ruum chi xtohq'ik naq rutz'uhkrisam i k'uhb'aal re' kikapeew kiqu'orkiil taqe nimaq kiwach aj kapeew, aj cholineel eh aj tz'iril riij k'uhb'aal. Je' wili iruq'or i ma' Friede (1971: 134-135) chi riij taqe taq'ab' k'uhb'aal re' re', kikan taqe k'uhb'aal chi riij ruloq'il kiwii' k'achareel, re' rukorkiil rub'ehel kisik'ariik wach

ak'al wili eh re' rutaq'ab' rub'ehel i España chinaah taqe k'achareel ayu' Ab'ya Yala*, chu'nchel aha' wilik rub'iis kapeew i tinamitaal ruch'ihil kleeyasa, re' rub'ehel i taq'ab'-q'uchuj k'ulinaq cho nik' wach rub'aan i tooj na rub'aan, chi riij i preexojik chu'nchel taqe wili, ma'xta k'uhb'aal wilik chi riij.

Chi je' aj wili xtz'uhkrik chaloq i ruk'uhb'aal aj kaxlan re' wili re' iraaq chi ne inkik'amkiib' taqe ruuk' awach k'ahchi'keeb' chi xi' k'axik; xa re' la', ma' xooj ta eloq wach chi kiwaach ruum chi ma' saqum ta wach eh ma' ruq'or korik. Ayu' ma' inkanab'jik ta rub'aan i rujohtesjiik wach taqe tinamit xa re' la reh chi ne kikamanik keh taqe aj kaxlan. Ma' looq' k'axik ta naq inb'aan keh taqe qatinamiit, re' ruq'uchariik taqe ye'aab'; chi aha' taqe wilik i k'uhb'aal intz'uhkrik ma'xta naq kamaj taqe, ma' nooj ta naq eloq wach (Friede, 1971).

* Re' taqe tzuuhb'aal xqaq'or chaloq, reh reh wach xi k'acharik chi kiwach taqe aj kaxlan ju'jun xkik'ulb'alej chi q'aq'inik, ju'jun xi'elik chi najt, eh wilik taqe xikahnik chitzuhb'aal. Xa re' la' taqe wili, nik' ta pe' wach xkiko'leej kiib', kik'ihaal taqe wili, xsahchik kiwach. Yu'naak chi q'iij ko k'achalkeeb' taqe aj Q'eqchi'. Poqomchi' eh Itzaj.

Wilik wo' xwih'ik ruk'axkilal re' rub'aan ruye'ariik i k'uhb'aal, re' rukihaal taq'amaj q'orik tokoom ye'aab'. Ayu' na qeht'aliim, re' b'ila' noq xik'ulik taqe aj kaxlan, wilik ruk'ihaal wach qawii' loq'il inki taqe eh chi ju' junaal qawii' pan qatinamiit ma' eliiik ta kiwach rujohtiik wach; je' wo' re', re' taqe raj cha'joom raj kamanoom kaxlan, ma' ajlama ta wo' taqe. Je' aj re' noq majaa inponik chih ireq kaaj kib'anam, eh ma' keht'al ta wo' taqe i wach nimaal ye'aab'.

Ayu' ne rub'an chi re inqil chih jariik ixb'aan chi paam i rokiik cho i kaxlan winaq:

- Re' aj nahsiil kaxlan inye'aar ruhuuj taqe aj elaal eh a' inkikoj ta wach.
- Wilik holohik inkapeb'jik eh ma' noq ta eloq wach ruuk' chi k'ularik.
- Re' taqe chih inkib'an taqe aj kaxlan chi naah i qatinamit ma'xta inpooh pan naq' kiwach.
- Re' taqe kitaq'ab'jik chaloq kuum taqe aj

nahsil kaxlan noq kik'ulik pan qatinamit ma' re' ta wo' chik inkib'an inkichop naah chik tokoom b'anooj, ma' holohik taj.

Ruuk' aj taqe re' wili eh tokoom chik taqe b'anooj xooj chi re' aj nahsiil reh kaxlan ne inhi'lik, ne inq'ahteesjik ruk'ihaal b'anojal chi naah i lkleesya eh awach inchopiin reh reh, chi ne nooj wach chi eliiik kuuk aj towool eh aj elaal kaxlan.

...xpoon aj kuxoq wach re', re' rusuqkiil holwachi il chi keh aj kaxlan re' intaq'anik keh chi ne nooj wih'oq chi naah i taq'ab' re' ikleesya reh chi ruuk' i kikapb'aal taqe kristyano' ne nooj q'ehb'oq chi ruk'ulariik i ma' holohik taj eh chi ki'ooj chi aj kupo (Dávila, 1992:21).

Na wo' rusaqumtesjiik wach, chi re' aj nahsil reh kaxlan eh tinamitaal kaxlan, xkaaj naq kiminim taqe quchtijobal eh rutz'uhkriik jenaj tinamit xilakim. Xa re' la' chu paam i wili xwih'ik ki'ib' rukamaj reh rub'aan i wili.

1. Chi re ne ki'okik taqe quchti'jolaral chi re

inchopjik kinaah eh re inye'arik
“kina'obj'al”.

2. Re' “na'obj'aliil” xa chi kok' taqiiil re
inye'arik kuum tage taq'amaj tage cho.

Je' rukab' re' inqil re' inkaaj kiloq'em naq
i qawii' qab'anooj reh chi ne naq inchoparik nik'
wach i kik'achariik i keh re' inkiq'or chi holonik.
Re' naq i qab'anooj, qawii' loq'il ma'xta naq
kamaj chi kiwach tage aj kaxlan. Je' aj re', naq
xb'aan k'utaaj kow wach chi qiiij reh chi re qoh
cristyano' b'ik inki tage. Yohb'aal tage wach
k'utaaj xook chi qiiij, ruum wilik tage holohik eh
ak' k'ahchi' ruk'uliik eh re' keh inkaaj naq
kiminim xa nik' pa' wach inkaaj. Eh wilik
chu'nchel na'obj'al inkaaj kiminim reh chi ne
naq inkojarik wach i kikaxlaniil (nik'wach i
keh).

*Re' krissto re' qajaaw re' reh wo' i korik,
re' reh ma' inyojwik taj, je' tage re' xq'orarik
keh tage aj q'orol k'uxliis re' xchihaar kiwach:
hiy eh chak'uhtaaj taq keh. Chi kunchelaal, chi*

*xa ma' chihooj ta wach, ruum chi kunchelaal re
inkib'an rub'aan tage re'.* Re' Papa Paulo III
1537. (Tahs q'orkiil re Historia General de las
Indias Occidentales y Particular de la
Gobernación de Chiapas y Guatemala, q'oroj
ruumi Dávila, 1992:52).

Re' tage aj kaxlan re' tage xkimin kiib'
pan taq qaye'aab' xye'aar' kisiih kooch, re' ruum
jenaj molaab' keh aj kaxlan re' xti kikamaj re'
ruq'uchariik (maq'orik) ye'aab eh rukowiil
kamanik chi kinaah tage quchiti'jolal eh
ruye'ariik tijinik ruk'uhb'aal t'yoos. Re' aj tage
re' raj kamanoom kaxlan, re' keh kikorjik chi
nim kiwach chi kijilob'aal tage aj nahsiil kaxlan
eh aj ikleesya: re' la', re' tage quchtijolal ma'
inkikoj ta wach tage wili, ruum pan kowiil
inq'oraar keh, eh je aj re' noq ma' q'e' ta xk'amaan
keh.

*...tage indyo eh chu'nchel chiik tage ko
q'uun na rilwiik wach ma' re ta reb'an chi ne
inq'ucharik keh kib'anooj, eh je' wo' kak'aal
atoob ta ma' inkikoj kik'ux ruuk' i Krissto' je' aj*

re' na rub'aan, eh wi ma' xb'aan wili ma'xta ne ruq'or eh maxta inkiha. Re' Bula Sublimis Deus q'oroj pan haab' 1537 ruum i Papa Paulo III (Re' Jiménez, 1993:123).

Ruuk' taqe k'axkilal wili eh ma' ruk'ulub'jiik ta wach q'orik, re' taqe aj naah kaxlan kikanaar xa majnik' ye'aab' reh taqe quchti'jolaal reh chi je' re' ne kik'acharik xa re' la' chi najt kuuk' taqe keh.

Re' taqe ruman k'axkilal xchalik eh xwih'ik xjohtik wach ruuk' taqe ju'jun ruch'aqariik wach ruwii' k'acharik, xch'aqarik taqe wach na'obj'al (Dávila, 1992:39).

Re' noq b'anoj chik taqe chu'nchel i wili, re' taqe aj naah re kaxlan xrik'saj i runahil naah kehamaj kuuk' taqe aj iklesya reh chi je' re' ne nab'jik eh ru choparik rinaah taqe quchti'jolaal, re' wili iraj ruq'orom eh rub'anam qeh:

- a) Rajaljiik wach lemoxnah (chi ka'kab' haab' re' tooj inb'aan, chi winaq, chi ixoq noq rukohlaam chik wach waqlaj haab').

- b) Rub'aan rajaljiik tinamit.

- c) B'anaj kamanik kuuk' taqe aj ehchoom kuupo.

Ayu', ruuk' wo' taqe q'orik inb'aan kuum taqe aj kaxlan xooj ch'aaqjoq wach ju'jun chi ikleesya ruum re' taqe paare (re' taqe ma chopooj ta kinaah ruuk' molaab') ma'xta reet inki taqe, xa re' ta' re' chopooj kinaah inkaaj chi re' taqe quch ti'jolaal re kinab'jik chi kutkeel ma' awach la ne iuwih'iik chi kinaah. Ma'xta reet, chi ne nilarik ruuk' taqe runimaal wach taqe cho pat k'acharik, re' taqe paare ma' chopooj ta kinaah xi'wih'ik pa rusak'aaj qatinamit, pan tinamitaal kaxlan eh xilakim, eh re' taqe paare chopooj kinaah pan taq qaye'aab'.

Chu paam i peet haab' 1545, re' qatinamiit ch'aqooj naq chik wach eh ye'ooj keh ju'jun chi tinamit re' ruwii' rub'anariik ye'oj k'uhb'aal t'yoos. ixib' taqe wach chi molaab' re' paare xiwih'ik re' peet mercedarios b'ih xchoparik kinaah taqe aj maam kuchumatan; re' taqe rukab' re' franciscano b'ih xchoparik naah taqe

ye'aab', pa rutz'eet tinamit je' rukab' taqe aj tzolool, aj Atitlán, aj Quetzaltenango, aj Comalapa, eh aj Tecpán; eh re' roox dominicos b'ih xkisik' taqe ye'aab' pa ruqajb'al q'iij je' rukab' taqe aj k'iche' eh aj qayuuq'ul Verapaz eh wilik wo' taqe ju'jun chi ye'aab' reh tokoom tinamit re' kuchumatan haa' Chiapas (Dávila, 1992:35).

Re' taqe q'oroj reh ikleesya xwih'ik rajaaw eh rilariik taqe quchti'jölal, re' wilih xb'aan, re' ruq'orob' chi ruk'ulub'jiik i qana'obj'al pan kixilak -xa re' la' wi ma' xtz'a'arik i kina'obj'al reh. Re' rajawil xb'aan i wili re' rutijiljiik i qaq'orb'al kuum eh k'uhb'alinik pan qaq'orb'al; chi je' aj wili re' noq xponik chi holohik pan k'uxliis xa re' yu' eh chi manlik wach.

Xa re' la re' taqe paare' maxta kimoolaab' xchaal ma' suq ta keh ruum chi re' taqe tokoom paare inkik'ul chi korik i kilemooxnah eh xachih jariik chi k'ihaah pan taq tinamit wilkeeb' wii'.

Re' naa xti runahil kikamaj reh tijinik ma' re' ta naa rukojariik jino'q tokoom k'acharik chi

naah jino'q tokoom, xa re' la re' rukojarik na'obj'aliil reh t'yoos chu paam i q'orik eh ruuk' reh rehchi kina'obj'al taqe tinamitaal inreqarik (Dávila, 1992:54).

Ruuk' aj taqe re' wili, re' taqe ju'jun chi molaab' reh paare xkaaj, xti pan rukorkiil re' rutijiljiik taqe ju'jun chi q'orik maaya, re' ju'jun chi paare xkitz'ihb'aaj ju'jun chi ruwii' tz'ihb' qaq'orb'al eh xkil wach chi manlik riiij. Eh re' wo' taqe reh xkiko'leej riiij taqe ju'jun chi q'orb'al aha' taqe wilik ruk'ihaal ki'q'orik wii' je' rukab' i nahuatl.

Re' taqe ju'jun chi molaab' paarehiil ma' inkik'ul ta kiib' ruuk' taqe aj kaxlan re' naq inkaaj i keh re' inkaaj ruye'ariik i kaxlan q'orik chi korik eh ruq'eb'arti qaq'orb'al. Jenaj taq'ab' huuq (Cédula Real) re haab' 1835 rema' Carlos inkiq'or re' taqe raj kamanoom re inkitijej, kaxlan q'orik eh chi paam; haab' 1550 xtaq'abjik ruq'orariik chi re' inb'aan rutijiljiik kaxlan q'orik chi kunchelaal taqe qatinamiit. Chu paam la' i haab' 1683 re' runahil q'orik re qatinamiit Guatemala xyeew i q'orik chi mi awach pa' inponik

tijen i kaxlan q'orik re inb'aan reh chi tz'uhuum, eh je' qo' re' mi awach irutij'ej chi korik i kaxlan q'orik inye'arik rukooch eh inqahtesjik wach irub'anaj tooj. Re' wili ma' xooj ta eloq wach, maj re inquib'an rilariik yu'naak chi q'iij, manlik wach i qaq'orb'al.

Re' ruye'ariik riib' i iklesyah chu paam taqe wilihulik xraaj chi riij'' re' qakolob'jiik chi kiwach taqe aj kaxlan reh chi wilik wo' qa'pawriik chi manlik eh je' wo' re', re' ruye'ariik k'uhb'aal, ruuk' i wili reh chi ne nooj chi manlik wach chih jariik i ajwaal juuk' taqe chih irutaq'aaj chaloq. Ruuk' taqe wili ma' holohik taj irub'ani runahil ikleesya ruum iruk'am chi kiib' wach na'obj'al eh re' wili ne rub'an taqe ti' k'axik eh ma'atoob' taj eh re' wo' taqe runahil ikleesya inkimin kiib' xa aha' reh chi rukolob'jiik

taqe quchtijolal je' rukab' iraq'or taqe ruhujil najtir chaloq chi kiij taqe re' xk'ularik kuuk' taqe runahil ikleesya kuuk' taqe aj kaxlan. Ruuk' taqe chu'nchel i wili re' ruholob'jiik taqe patineel quchti'jolal ri' wili ajwaal naq wach atoob' ta ma' inkaaj ta naq chik xa re' la ruuk' i kiq'orb'al kiye'em taqe runahil ikleesya inki'an rub'aan i wili (Jiménez, 1993:124).

Ne aj inqa'an rilariik re' chi ruuk' taqe ki'ib kow raj nahil molaab': Re' nahil aj kaxlan haa' ikleesya, re' wili inkichop kiib' reh chi ruyejeb'jiik wach kiwotob'il ruuk' taqe wili re nilarik wach nik'wach ne nooj wach kik'achariik taqe quchti'jolal pan aha' laj ye'aab'.

Peet k'utjanik

Ne inqakoj rehtaal xti korik xti q'e' korik wilik na kam naq kaji'ob' haab' ruum taqe chih jariik k'axkilal b'anooj kuum taqe aj k'uhb'aal aj ma'toob' ta laj b'anooj taqe ruk'ihhaal chi kab'laj sientto chi anima, chi winaq i yoq eh chi ha'lak'un; eh inukoj wa' wach, chi ma' ne ta rujot' wiib', wilik wo' na ruk'ihhaal ho'lajuuj sientto.

Kirib' rub'ihnaal q'oroj re' taqe ikinat taqe chaloq, re' kib'ihnaal kristyano' re' wili re' kikuman re' ruq'eb'em eloq chi jun chi taqe kristyano' qib'alk'uy taqe. Peet ruuk' taqe ma' ruq'or korik kib'anam eh peletohinik. Rukab', re' noq kamnaq chik taqe chi kunchelaal re' noq taqe inkaaj holohik laj k'acharik oon keliik taqe chu paam i wilik, je' rukab' taqe re inqaq'or chi kii' aj nawatl (re' keh ma' inkikanaa' taqe chi k'achariik nimaq taqe kiwach xa re' wo' ti taqe aj kamanom kikanab'jik), ruuk' taqe wili kiye'anik pan jenaj kow laj kamanik chi xa

ma' awah ta wo' chik ne rukuy. Ruuk' taqe ki'ib' chi k'axkilal wili je' re' naa xqajik wach taqe quchti'jotal kich'a'ab'jik pan taq ma' ruq'or korik ye'aab'.

Re' rukorkiil chih reet noq inkikansaj eh inkikoj pan ti' k'axik taqe yohb'alel wach chi kristyano' ruuk' taqe holohik eh kih laj tz'aaq taq looq' wilik naa pan ye'aab' eh re' keh xare' yu' kib'ehoomrik ruuk' taqe ruk'ihhaal eq'anik b'an haa ruk'ihhaal chib'ih jariik ne injohtik wach kib'ehomal ma'xta reet wo' reht'aljiik, ruuk' taqe rukihhaal taqe k'axkilal inkib'an ruuk' elq' re' wili ma' looq k'axik keh taqe loq' la ye'aab' eh re' taqe quchti'jotal xa inkik'ul wo' ti taqe chih inkaaj kib'anah keh; eh re' taqe aj ela' ma'xta wo' inkaaj keh taqe quchti'jotal x chih taa wo' taq jariiknoq inilarik taqe (re' wili xti korik inuq'or ruum re' wilom cho); ma' ne ta wo' inuq'or chi xa je' xhik taqe chikop inb'aan keh (ruum re' chi je' wili re rub'aj i qawii'), xa je' la' chiik

*rusaa' chikop inb'aan tage keh. Je' aj tage'
re' ink'ularik, eh inkilowb'isaj wo' kik'ux
inkijohsaj la wach i kanima atoob' ta inkik'ul
tage ti' k'axik eh xti pa rukorkiil inkik'ul wo'
tage aj ye'ol na'obj'al k'uhb'aal je' re' inkik'ul*

jaaj tage aj elq'oom kipunik tokoom, ye'aab'.
(Fray Bartolomé de Las Casas, re ruq'orkiil
Brevisima Relación de la Destrucción de las
Indias, 1552).

Rub'ehel reh rilwiik riij tijinik re peet ch'uq

Chi riij taqe xq'orik i peet ch'uq chab'an ruch'aq'wesjiik inpahqaljik aweh cha wutkeel oon pan ak'ihaal taq.

- 1) Chayejaa' wach ruq'orkiil, re' ruwachil q'oroj chi kiij taqe aj naah re' ikleesya ruch'ihil taqe aj waach kaxlan chi kinaah taqe qatinamiit pan ak' laj tinamit.
- 2) Chatz'ihb'aaj taqe ju'jun ruwii' re' ma' holohik ta inki'an taqe aj kamamon kaxlan ruuk' q'oroj cho keh.
- 3) Chakoh rehtaal chi korik i ruwii' ye'oj q'orkiil eh je' rub'aan ruwii' k'acharik b'anoj kuuk taqe aj tahqe reh ikleesya chak'utjaaj i rub'anoj.

Chi riij i peet k'utjanik chachaq'weej:

- 1) Chachih wach taqe re' ma' holohik ta b'anoj re' iruk'utjaaj i ma' Fray Bartolomé de Las Casas.
- 2) Chak'uhtaaj chih reet taqe ruwii' i ti' k'axi kiwiixa re' rehtaal iruq'or i ma' Fray Bartolomé de Las Casas.
- 3) Chak'uhtaaj re' xti naah q'orik ruq'orom chi riij taqe quchtijolal i ma' Fray Bartolomé de Las Casas.

Rukab' Ch'uq
Re' qaja Fray Bartolomé de Las Casas:
eh re' ruk'ux chi tob'inik

Re' kamaj i wili:

Aj tijineel, inqaaj chi re' noq re inkuxik i ch'uq wili re' chik i hat ne chik tichol.

- a) Rilarik wach taqe ju'jun k'axkilaal ne' taqe rilom wach i ma' las Casas eh xuchop naah chi ruko'ljiik taqe qatinamitaal.
- b) Ruch'ob'ariik wach re' taqe xukoj i ma' Las Casas re' ruq'orkiil peet -eh re inkikoj wach- taqe aj kaxlan, reh chi ne kiloch'ik k'upik chi kiwach taqe qatinamitaal.
- c) Reht'aljiik riij re' rukapeb'aal eh rukamaj aj naach kaxlan chi riij taqe qatinamitaal haa' chibih keh.

Re' taqe k'uhb'aal taq'ab' eh chih jariik q'ab'iil reh kristyano xa je' wo' re' xa aha' pa' wilik ino'q wilik reh atoob' ta xa chi jariik rukojb'aal, rutib'kal eh xa nik' wach wilik wi behoom oon ma' chih, xa chih wachiil.
(Re' Las Casas, Historia Apologética, Vol. 1, pag. 335, q'orooj chupaam Friede, 1971:176).

Peet q'orik

Re' ch'uq wili inq'orik chi riij “ko'linik chi riij i quchti'jola!”. Kiib' wach cho ko'linik: Re' kolinik chi qeh eh re' reh tokoom. Re' naak i wili xa ma' re' ta naaki b'ahaj ko'linik. Xa re' la' re' wili xwihik ruq'orkiil eh xwih'ik ruhujil. Xti wilik runabil chi riij i ko'linik quchti'jola!.

Re' aj ilol reh i huuj wili ne ril chi korik nik' wach xooj eloq wach eh rukowii wach k'acharik xwihik. Je' wo' re' iruk'ughtaaj wo' taqe ju'jun chi q'iij re ruponiik pan taq q'atb'al q'orik ruum i ma Fray Bartolomé de Las Casas, eh re' taqe rojiik eloq wach chi korik eh re' ruq'ehbiik.

Chu wach taqe wili, re' ch'uq wili ne inilarik i aj ilool reh juuj wili noq ne ril wach eh re rureq chi rij chu'pchel b'anooj kuum chi winaq ixoq reh kik'uliik wach ak'al. Re' ma ruk'ubjiik chij riij. je' aj re', re' ma' Las Casas chu'nchel chih jariik na rub'anam eh aha' taqe wi' i ruq'orkiil ne k'achariik.

Re' ruq'oriil ma' Las Casas ruuk i ak' laj akal xtihk'ik chi noq ruum re' rajaw xobahqeel i xa kolon chi paam i akab' reliik eh pa ruso'ljiik, re reh xril chi korik taqe ruch tij'olal el chih inkib'an; je' rukab' taqe k'iche' eh chikop wilik pan qaye'aab'. Pan haab 1502 noq wilik reh 28, xooj chi riij rajaw pan tinamit español eh noq junlaq haab' chi riij i ruponik xooj chi riij i ma' Pánfilo Narváez re' nilwiik paam i tinamit Cuba; chi riij i re' xruksaj taqe quchtijolal chi riij i banoj tik, wakax eh k'oxab'aj.

Xa re' laj jenaj xk'ularik reh i wili: re' irilariik wach i q'orik wili elenaq cho paam Ecclesiastés 34:

Awach iruyeew jino'q rusiik ma' holohik ta ye'ooj re' rukooch aj mahik; re' taqe chib'ih reh taqe aj yiib' ma' holohik ta inilarik ruum t'yoos. Re' i qajaaw ma' ruk'ax tawach i rukooch taqe aj ma'xta kik ajb'aal atiib' xa inkixuk'aa' chik kiib'. Ruye'ariik jino'q k ooch re' naq laj ehchrom reh re' jino'q neb'aa', je' cho jino'q ruha'lak'uun re' akansaj chu wach. Re'

kik'uxumb'aal taqe awach ajwaal wach reh re' re' ruk'achariik i neb'aa, re' ma' ruyelanik tareh re' reh jenaj kansanik. Re' ruq'uchanik reh jino'q chih ink'aach wii' jino'q re' re' rukanteesjiik, re' ma' ruye'ariik ta ntojb'aal re' re' rehtesjiik rukik'eel. Re' jenaj irukorb'isaj eh re' jenaj iruyoj; chih irusik' re' wili k'axkilal? Re' jino'q irukuxisaj eh jenaj ma' chich, awach re inibirjik ruum i qajaaw? Awach irutzaj riib' noq irutz'aj i kamnaq eh irutz'aj wo' chik chih re inkamanik reh re' noq xutz'aj riib'? Eliik wo' kiwach ruuk' jino'q irukuy ruwa' ruum tojb'al rumahu eh irub'an wo' chik; awach re rib'iraj i rutii?, awach aj eh xuxuk'aa' riib'.

Ruuk' taqe q'orik wili wilkeeb' taqe xqajik kihaa' chi b'anaj ti' k'axik -ruk'ulariik wach kik'ux- eh re' ma' Fray Bartolomé de Las Casas xraaj ojik España chi reh b'anaj q'atal q'orik chi kiiij taqe indyo (re' hoj inkiq'or).

Chu paam i haab' 1511, re' taqe paare xkuksaj q'orik chi riij i ma' Diego Colón haa' taqe ruch'ihil re' wo' chi ma' looq' k'axik

inb'aan pan q'alb'al q'orik chi riij taje chu'nchel k'axkilal b'anooj chi riij quchti'jotal (qamaan qati't) ruuk' taje wili xkoorjik chi jenaj tinamit wilik majnik' ruq'abiil.

Xa re' la' re' wili xmahyik wach re' rukorb'isam wach ruum i ma' Las Casas. Re' ajk'amal q'orik xutaq'aaj taje aj ilool mi korik inkiq'or xa re' la' xiq'uunteesjik eh xb'aan rutowariik taje aj nahsil kaxlan eh re' ma' Fray Bartolomé de Las Casas ma' suq xa xril i wilih xooj España chi rutijiljiik taje k'uhb'aal chi je' re' ne rub'an chik ruye'ariik k'uhb'aal taq'ab' chi kiiij taje int'yos.

Re' ma' Las Casas iruq'or qeh chi int'yos ruuk' taje ju'jun chi q'orik ribiram eh re' aj re' reh yureq jenaj nim laj ye'aab' ho'iq'ob' chi nimaal wach ruk'ixkab'il palaw re Venezuela, re' inkikoj chi naah omolaab' re' franciscana de Cumaná eh haa' re Chichiribichi. Re' rojiik eloq wach i kamanik wili re' rukanab'jiik pan kiq'ab' neb'aa' aj kaxlan reh chi ne kik'acharik pan ye'aab' ruuk' i quchti'jotal inkiq'or chi kiwach chi ma' ne ta inwih'ik peletohinik.

Xa re' la' re' kamanik wili ma' xooj ta eloq wach num i kihamsahiil taje aj kaxlan reh ruq'ucharik i ye'aab' eh ruchopariik taje quchti'jotal chi kow laj kumanik.

Xa re' la', re' peet rujalariik wach na'oj b'al xub'an chi ma'xta k'axkilal pan haab' 1512 ruum i ma' Fray Pedro de Córdoba, aj paare re' reh xokanaa' jenaj kamanik pan ye'aab' Piritú, pa ruk'ixkab'il palaw re Venezuela. Xa re' la', re' ransil i kamanik wili ma' xooj ta eloq wach ruum taje aj kaxlan aj b'anal ti'k'axik chi xkelq'aaj taje kehk'enaq taje aj nahsiil quchti'jotal ruuk' taje waxaqlaj chi winaq. Re' taje aj paare xkiyeew kiq'orb'al chi na kik'amam chaloq eh ma' xki'an ta chi je' wili xikaantesjik.

Ne aj inqab'an re' jalarik wach na'ojb'al chi ma'xta k'axkilal keh taje kuchti'jotal xa re' naq inkaaj chi ne injalik kik'ux cho ma' ne ta chik inkikoj wach i kikojb'aal.

Noq wilik reh waxiqiib' roxk'ahl haab' re' ma' Fray Bartolomé xukoj riib' ruuk' jinaj molaab' dominicos reh chi pe' re' wilik

rutobb'aal. Xokik chi rutzibbjiik chih iruk'ulum eh rilom, je' aj re' noq xutz'aq ixib' rutahsiil huuj laj re' ruwii rijaa'el kik'acharik indyo (Historia de las Indias). Re' rub'aan rujalanik wach kina'obj'al quchti'jolaal reh chi je' re; re kikojarik wach i kina'obj'al i keh ruuk' taqe ju'jun chi q'orik inkib'an. Je' aj re' ruuk' taqe q'orik irub'an xq'orarik reh chi xa je' wo' re' ruk'amarik pan na'obj'alil taqe tinamit (*De Unico Vocations Modo*). Ruum aj re' ma' iruk'ax ta wach i rukobj'aal taqe aj kaxlan wila' xilarik kiwach ruum chi kiyo'jik taqe quchti'jolaal chi wachi ruuk' taqe chih jariik b'anojal inkib'an.

Xa aha' intkaq'ab'jik i ma' Fray Bartolomé re' reh iril eh irutob'eej taqe quchti'jolaal ta xa ruuk' k'uhb'aal taq'ab' re' wili ma' nooj ta eloq wach chikorik. Re' taqe aj quchul y r'aab' xti yohb'aal wach xkib'an i'nkikansaj taqe quchti'jolaal je' rukab' iruq'or i Friede (1971:163) chi re' ta qe ju'jun chi taqab' k'uhb'aal ma' nooj ta eloq wach, re' taqe quchti'jolaal xa inkikoleej rij i ki'ye'aab' je' re' noq inb'aan i peletohinik.

Reh chi ne rilarik taqe ruq'orkiil inb'aam,

xtaq'ab'jik jenaj. aj jalan tinamit pan ye'aab' kaxlan, xuq'ore chu'nchel chih jarik i xb'aan eh xtaq'ab'jik pan jenaj ye'aab' reh chi ne nooj rilow chu'nchel chih inb'aan wo' pa rusak'aaj q'iij re Nicaragua. Re' rookb'aal reh chi ne inwih'ik pan ye'aab' re' re' ma' xponik ta chi noq ruum aj naah ilol tinamit Rodrigo Contreras re' noq xuq'or re' reh wilik jenaj relb'aal wach palaw re' relb'aal pan chooh re Nicaragua aha' q'orooj reh ruum i ma Fray Bartolomé.

Xa re' la', re' ma' Fray Bartolomé ma xumaj ta ko'linik haa' taqe obiispo Zumárraga haa' Garcés, re' keh xkitaq'aaj i q'orkiil chu wach i Papa re' wili xq'orarik reh chi rij *Sublimis Deus*, reh chi re inye'arik keh taqe quchti'jolaal jenaj aa'obj'aliil k'uhb'aal reh t'yoos. jenaj wo' chik nholonkiil xwihik re wili cho paam i haab 1537 noq wilik naq chik pan qatinamit Paxil yuq'umaj ruum i ma Obispo Francisco Marroquín, noq xkikorbisaj wach huuj q'orik chi manlik ruuk' Alonso de Maldonado aj wach re tinamit Santiago Guatemala reh chi re inqajik wach i q'aq'inik re Tezulutlán. Re' q'orik huuj wili rilom wach rureey re ak'laj España chu

paam i haab' 1539 eh ruuk' i kimoolab' tage quchti'jotal chu paam i haab' 1540.

Re' tage q'orkiil b'anooj reh chi chaq'lamiil re Tezulutlán eh haab' rukanabjiik, i ma' Fray Bartolomé chi je' Obispo re Chiapas ma xkil ta wach tage aj kaxlan winaq. Re' xa tarril wo' wach i aj k'achmoon Alonso de Maldonado eh re' ma' Obispo Marroquín inkiq'or naq reh i ma' Fray Bartolomé chi xniimb'ik chi wach i rukamaj.

Xti pan korik, re' ma' Fray Bartolomé xraaj nan nnimbijan wach rukamaj xo Soconusco xti ko Yucatán reh ri kil wach chi korik nik wach inb'aan pan tinamit Verapaz. Xa re' la', xwih'ih tage ju'jun chi kaxkilal chi tumiin eh xwih'ik q'orik chi riij i ma' Fray Bartolomé chi aj kaqwach eh xti raaj runimb'isam riib'.

Re' aj re' ruuk' tage ju'jun chi q'ataj q'orik rib'iram re' ma' Maldonado ha ma' Marroquín, re' ma' Fray Bartolomé xrisaj riib' chi je' Obispo re Chiapas eh xa xkahrik pan qayuq'ul Verapaz (noq neiruq'or chi qayuq' kixkaab' kahchi

ruq'oriik chi riij i Verapaz), re' reh xelik chu paam i haab' 1551.

Je' rukab' ne inqil reje chi qawach, re' rujalariik wach na'obj'aliil chi ma'xta k'axik re Tezulutlán re' wili xb'aan ruum i ma' Fray Bartolomé xpoon chi rilariik kiib' pech mi ma'xta reet chi re inwih'ik ruye'ariik kina'obj'al tage quchtijotal; re' tage aj haab b'uhraal ye'aab' xpoon kil, xyeaar kisiik rukooch eh uhtz'ub', eh xril nik' wo' wach i q'ixinaal i ye'aab' chi xutaa'aaj ruq'orkiil España.

Xik'ik tage q'iij, re' ma' Fray Bartolomé xril chi re' tage k'uhb'aal taq'ab' ma'xta reet tz'aqooj, xa re' la' ma' inkojarik ta rub'aan. Ruum aj re' re' xooj wo' chik España reh chi re inwih'ik wo' chik pan taq q'atb'al q'orik. Ma' insahchoq pan qak'ux chi re' tage aj taqareel reh kaxlan inkaaj wo' kiq'uchum tage chih jarrik wilik holonik pan qaye'aab'. Noq inkil i ma' Fray Bartolomé chi ma' nkikanaq' ta riib', re' tage aj q'uchul ye'aab' xkitoj tage nimaq wach aj q'atal q'orik reh chi re kitoob'jik tage keh.

Pan chu'nchel i tinamit América, wihik i peletohinik ruuk' taqe paare haa' taqe aj kaxlan. Pan España re' ikleesya ma' holohik ta naq iril chu'nchel chih inkib'an taqe aj kaxlan reh chi re inkiko'leej ruuj i kanxel kit'yosil, xa ma' re' ta wo' re' keh chi kutkeel haa' wo' taqe re' kireey, ruum re' noq xuq'or i Papa Paulo III xuyeew jenaj q'orkiil chi awach irub'an k'axik reh jino'q quchtijolal ma' inye'arik ta ru comunyon. Je' wo' re' nam re' keht'al chik chi re' taqe quchtijolal inki'an ma' looq' k'axik keh.

Re' aj re' ruko'linik i ma' Fray Bartolomé pan taq q'atb'al q'orik kaxlan xwihik jenaj k'uhb'aal taq'ab' chi paam i haab' 1542, ruuk' i wili wilik chi ma' rub'am chik looq' k'axik reh taqe quchtijolal. Xwihik jenaj kowiil chi riij i wili, re' ma' rukojariik ta wach i taq'ab k'uhb'aal; xa re' la' re' wilik i ju'jun q'orkilal ma'xta reet xuyeew taqe aj nahsiil kaxlan:

- 1) Re' ma' kikojariik ta taqe quchti'jolal chi b'ehl ahl.
- 2) Kitojariik taqe.
- 3) Rub'aan tooj xa re' rehtaal iruq'or i k'uhb'aal.
- 4) Ma' rukojariik ta taqe quchti'jolal pan kow laj kamanik.
- 5) Re taq'ab'jiik taqe aj kua'ooj pan chu'nchel ye'aab'.

Chu'nchel tahs q'orik wili, je rukab' inqil chu'nchel taqe wilik ayu' inb'aan keh eh ma' inye'arik ta naq kitz'aaq ruum i taqe aj kaaxlan, re' inkaaj naq keh ruye'ariik taqe xa nik' wach kamanik. Re' taqe keh atoob' ta wach kipunik ar inkaaj kichopom naah chi je' nimaq wach kiib'.

Re' aj re' ma' rukojariik ta wach taqe k'uhbaal taq'ab' xwihik kajaawriik, eh xwih'ik maj peletohiriik chi kiwach ruuk' i ma' Fray Bartolomé. Atoob' ta re' i ma' Fray Bartolomé wilik runabil pan taq q'atb'al q'orik, re' taqe kaxlan inkiq'eb' eloq chu'nchel chik iraaq ruq'orom.

Je' aj re', re' ma' Fray Bartolomé xril chi re' taq'ab' k'uhb'aal ma' inponik ta pan naq wachiil, re' aj re' reh xutk'aa' nik' xtirukamaj: re' k'uhb'aliniik reh t'yoos. Xuyoj ruk'ux chi nim wach Obispo re tinamit Chiapas ma' xraaj ta rukohlaam wach i nq'ataj q'orik chi ma' ne ta inooq'teejik taqe quchti'jolal eh re inqahtesjik reh chib'in keh. Re' aj re' wili ma' xk'ularik ta k'uxliis eh xooq'teesjik pa rukamaj chi Obispo, xa re' la' ma' xumay ta nko'ljiik taqe quchti'jolal.

Xuyejaa' aj re', jenaj ye'aab' q'orb'al malik reh chi re' taqe awach in kaaj ki'q'orom kimahk, aha' kipatinik wii' eh re' taqe wili:

- 1) Noq ach na ruq'orariik i mahk, na rub'aman jenaj rujuuch' wach jenaj huuj reh chi je' re' ne inyu'arik reh tojoj rumahk.

- 2) Noq awach pa nye'anik wach q'ataj q'orik, re' aj mahk na rub'anam chih jariik inq'orarik pan k'uhb'al ko'lb'al quchti'jolal.

- 3) Re' ma' ruye'ariik ta wach q'ataj q'orik noq aj ileq' eh noq ma' rub'anam taj i tojoj keh taqe rajkamamom, eh chi ma' eht'alimaj inkojarik pan taq kikamaj re' ruuk' i kow wach kamanik pan ab'aj ne inye'arik reh xa re' la' mi xayeew chih jariik relq'aam.

- 4) Ma' ruye'ariik taqe rukomunyon taqe aj nahsiil kaxlan wi' ma' iruk'ul kik'ux chih jariik taq'ab' wilik reh i ikleesya.

- 5) Reht'aljiik taqe chu'nchel chih juriik inki'an taqe aj nahsiil tinamit reh chi ma' ne tanooj eloq wach i kikamaj oon ne q'atariik eloq wach chih ruk'uhb'aliniik ikleesya.

Re' aj re' ye'aab' q'orb'al malik xooj eloq wach pan 1547 eh xehtesjik rub'aan ruum taqe aj naah reh taqe indya. Xa re' la', wilik i nim

Max'ta reet wo' ruq'orariik chu'nchel taqe chih jariik iraaq q'orarik chu'nchel taqe chih ixkib'an chaloq taqe quchtijolal chi ti' k'axik eh xa siih. Ruum re' xa siih xikamanik eh re' keh kib'inuaam naq tamemes eh chu paam yu'naak chi q'iij ko inkiq'or ruum re' wilik noq pech inkik'am rejeh kapeh chi najt eh kitijarik xa chi ma' kih taj. Eh je' wo' taqe kiminarik pan kow laj kamanik. Eh re' aj taqe k'isa taq'ab' re' taqe re' iraaq numayam wach.

Eh re' ma' Fray Bartolomé ma' ruk'ul ta naq ruk'ux ma ne ta rub'an chi je' re' ruum re' xa re' wo' reh i reeh na ruye'ariik reh chi jariik ajwaal wach ruum re' keh inkiko'leej kiib' ruum kiye'aab' inq'ucharik keh. Re' aj re' rilariik chi ma' re ta chik inq'uchanik keh inkib'an chi je' re' atoob' ta ixb'aan jenaj k'uluj wach q'orik re haab' 1551 reh chi ne nilarik chi re' k'uhb'aal taqe taq'ab' re' wili ma' re' ta rumahk reh wilih jenaj ti' k'uxliis xuk'ul ma' Fray Bartolomé.

Re' taqe aj q'uchuuq inkib'an ma' looq' k'axik chi kiwach ruuk' i ma' Fray Bartolomé xa

re' la' noq mi xye'arik chi holohik i wilih inkaaj kichopom naah wo' chik taqe quchtijolal. Noq xq'orarik i wilih reh chi ruchopariik naah xa re' la' re' taqe aj kaxlan xkitaq'aaj ruk'amariik taqe ju'jun chi k'uhb'aal taq'ab' España reh chi ne kikolob'jik ruuk' taqe chih jariik iraaq b'anarik quuk'. Ayu' pan qatinamiit, re' wilih inkaaj naq chi ne kik'acharik taqe paare eh ne inq'atarik pan kib'eeh reh chi ne ki'okik pan qatinamiit reh chi ma' ne ta chik iruyeew rukowil i tinamit.

Re' taqe re' aj j'uchuul xkikoj jenaj kow laj ilooj reh chi ma' ne ta chik inokik i ma' Fray Bartolomé pan taq ye'aab' wilih ruum re' iruko'leej taqe quchti'jolal re' keh inkichop kiib' ruuk' i k'uhb'aal Castilla (1542): Re' wilih wilik reh runimtesjiik wach chu'nchel chih inkaaj kib'anam reh chi ne inkib'an ma' looq' k'axik reh quchti'jolal; eh qilom chik chu'nchel chih inkaaj re' ruq'uchariik i ye'aab' reh chi ne injohtejik wach i kajaawriik (Friede, 1971:175).

Eh re' ma' Fray Bartolomé wilik pan ruk'ux chi chu'nchel taqe chih jariik iraaq b'anarik chi

rukolob'jiik taqe quchti'jotal na rub'anariik rukojariik wach ju'jun chi taq'ab' aha' ye'ooj reh najtir. Eh je' wo' re' chu'nchel taqe aj ehchoom ak'al oon chih chik jariik wilik keh na ruye'ariik pan kib'ihnaal, reh chi je' re' ne niimb'ik kajaawriik.

Ma' jino'q papa ma' jino'q nim wach, wach ak'al ne ruq'uch chih jariik wilik keh taqe quchti'jotal oon xa awach chik kik'ulik tokoom ye'aab' xa re' la' mi ruuk' kitz'a'aab' (de Las Casas, Tratado Comprobatorio q'orooj pan Friede, 1971:177).

Chu paam irutihk'iik i haab' 1560 chu paam: rajab'esil i ma' Felipe II, xelik wach jinaj taq'ab' chi ma' q'e' ta chik wilik q'ab' taqe aj

iklesyah ruuk' taqe ju'jun chi k'axkilal wilik pan qaxilak eh ruuk' taqe aj kaxlan. Eh je' wo' hoq, ma' ruye'ariik ta wach saqum chu'nchel i ruk'uhb'aal i t'yoos. Chu'nchel taqe kapeb'al wilik xkoowb'ik wach ruuk' taqe ak' laj k'uhb'aal re Patronato Real re haab' 1574 (Friede, 1971).

Xa re' la', re' ma' Fray Bartolomé ma' xikanaa' ta riib'. Atoob' ta xa re' chik i na rub'anam. Chu paam i ruk'ixiik wach runik'ib'jiik ko'linik xutz'ihb'aaj jenaj huuj re' i Papa Pío V ruuk' i reh wilik naah ruuk' i aj naah re aj kaxlan, aj naah reh i ikleesya América. Re' ma' Fray Bartolomé re' reh jenaj re' ruuk' taqe aj ilool keh taqe quchtijotal chu paam i haab' kab'laj ro'k'ahl wilik reh noq xkimik.

Rukab' rilwiik wach k'utaaj

Re' wilih chalinaq chu paam i rukapeb'aal i ma' Fray Bartolomé re moloj iib' reh quchti'jolal pan haab' 1556. inqaaj chih ne nak'utjaaj i natz'ihb'aaj inakapariij eh rilariik chu'nchel taqe chih jariik ma'xta reet eh ko re' aj re' ne nab'an i pajaj iib'.

...je' cho nub'anam chik chu'nchel aha' wilik iraj i t'yoos xujiq'omaaj taqe chu'nchel chih jariik xajwanik wach atoob' ta xa maj nik' xelik wach ruuk' taqe chu'nchel i xnupahqaaj ne rukuy numahk i tij eh re' rukob'esjiik taqe wach chih jariik x nub'an re' taqe wilik i rukuxesb'aal:

Re' peet. Chi chu'nchel taqe q'aq'inik xb'aan re' wili ma'xta kamaj eh ma' ruq'or korik eh keh taqe aj mahk, aj ma'atoob' ta taqe.

Ruka'b. Chi chu'nchel taqe aj ajab'esil eh aj naah quch elq'amaj taqe.

Roox. Ruuk' taqe taq'ab' oon ruq'uchariik wach qeh re' wilih ma' ruq'or korik, re' wilih keh taqe ma' atoob' ta taqe eh haa' wo' taqe rajab'esil.

Rukaaj. Awach iruyeew chih jariik irub'an i malik nim wach eh awach i wilik keh wilik wo' taqe pan minaal mahk eh wi ma' xukanaa' e ma' ne ta i kiko'leej kiib'.

Roo'. Chi re' ajab'ees re' re' qajaaw, chih re' i t'yoos ne ruyeew k'uxliis eh ne molwik. Chi chu'nchel re' ruholonkiil ye'ooj ruum i t'yoos, re' reh ma' ne ta rub'an chu'nchel chih iraaq ma' holohik taj.

Ruwaaq. Chi chu'nchel taqe q'an ch'ihch' pwaaq saq chaah eh tokoom chik holonkiil ojinaq pan taq tokoom chik ye'aab' aha' taqe wilik elq'amaj majnik', majnik' inq'orarik ruum re' ma' eht'alimaj taj nik' k'ihaal xk'amarik.

*Ruwuuq. Chi mi ma' xkijal wach awach
kelq'aam eh yu'naak inkelq'aaj ruum peeeto
eh ch'aqooj kuuk' ma' na ta kiko'leem kiib'.*

*Ruwajxaaq. Chi re' tage quch xa aha'
pa' yuuq' k'ixkaab' wilkeeb', wilik q'ab' keh
rub'anariik chih jariik qeh, q'ataj q'orik ruum*

*chi xoj okik pan kiyuq'ul eh re' wilih na
rukohliik wach pan rukux'iik wach k'acharik.
Chu'nchel tage q'orik wilih re' reh
rutz'ihb'aan pan huuj xuyeeew reh i S.M.
(Re' ma' Fray Bartolomé de las Casas, Me-
morial de Fray Bartolomé de Las Casas al
Consejo de Indias, 1556).*

Rub'ehel rilwiik riij tijinik re rukab' ch'uq

Chi riij taqe q'orik b'anooj chu paam i ch'uq wilih, chachaq' weej taqe inpahqaljik reh chih xanab'eej:

- 1) Chab'an wo' chik rutz'ihb'jiik taqe ruk'achariik i ma' Fray Bartolomé chi riij rukolob'jiik i quch.
- 2) Chak'uhtaaj eh chak'utjaa taqe kamanik ixkib'an chaloq taqe aj b'anal k'uhb'aal -eh haa' re ma' Fray Bartolomé chu wach- chi riij chih taqe jariik xuq'or ruuk' i ruk'achariik chi holohik.
- 3) Chawil wach eh chakapaaj riij haj taqe wilik kamanik xb'aan ruuk' i ma' Fray Bartolomé chi ne inkik'am naah iruq'orob' ruuk' rilariik kiwach taqe quch.
- 4) Cha'an rutz'ihb'jiik chi riij taqe q'oroj kuuk' taqe aj nahsiil kaxlan chu paam taqe k'axkilal.

Chi riij i rilwiik wach k'utaaj chachaq' weej:

- a) Chaq'or chih reet noq inq'orarik reh chi je' re' i ruq'orom i aj yejoom q'orik eh chih reet pan ak'ux.
- b) Chaq'or wo' hoq chih reet oon nik' wach inawil wach irujohtiik wach tuminal i tinamit b'anooj okik chik chu paam.
- c) Chayeew rib'iral nik' wach inakapaaj chi riij irukamaj ma' Fray Bartolomé eh chih jariik xkamaan wii'.

Roox Ch'uq

Peet k'ulanik wachiis ruuk' quchti'jolal

Re' kamaj i wilih:

Aj tijineel, inqaaj chi akohlaam oq chik rukamanjiik wah i ch'uq wilih, re' hat ne chik inab'an.

- a) Ruk'uhtjiik nik' wach xb'aan ruqajiik wach quchti'jolal.
- b) Rilwiik wach chi korik nik' wach noq xi'okik taqe chaloq peletohinik.
- c) Chaq'or eh chak'uhtaaj aha' chaloq wilik i b'anaj mertomahiil eh xooy eh nik' wach rujohtiik wach xb'aan.
- d) Chab'an aq'oriik chi riij taqe i ixoq eh nik' wach kikamaj pan kipaata eh nik' wach noq xyoj wach noq xik'ulik taqe aj kaxlan.

Chu'nchel taqe quch eh chi kunchelaal awach na kireqariik ruum k'uhib'aal, ma' ne ta rub'an chi ne kichoparik, xa ta wo' kiye'aab', atoob' ta ma' kichopom kik'ux ruuk' i Kriisto (Jiménez, 1993:123).

Peet q'orik

Chu wach taqe q'iij saqum yu'naak chi chu'nchel taqe k'ulub', chi aj kaxlan chi quch, re' wilih q'e' wo' chik xkib'an, ma' holohik taj. Yu'naak chi q'iij inwih'ik wo' yu'naak, re' ma' kilariik ta chi korik taqe quch, eh ruyeq'ariik pan oqis taqe neb'aa' eh xa ma' ruum taj i wilih ruuk' la' taqe nik' qohilwik pan naq' kiwach.

Re' aj nahsiil kaxlan eh re' ikleesyah xkichop kik'ux chi rehtesjiik i wilih, xa re' la', xa xkichop xa wo' chik kiib' chi rub'anariik wo' taqe wilih reh chi rub'anariik ma' holohik taj eh kib'ehomriik, ma' inkib'an taj i q'orik chi kiwach ruum re' najt wilik i España eh kichopom kik'ux chi b'anaj ma' holohik taj.

Jenaj wo' chik ruq'orkiil ma'xta reet re' nik' wach noq xjohtik wach taqe ju'jun chi ye'aab' je' rukab': mertomahiil, ilooj pan paat, eh ruchopariik naah ak'al.

Ne aj tiqayuq'eej re' chi ne natik'aa' ruuk' i rutijiljiik i ch'uq wilih, chajuch' wach taqe kapeb'al xti wilik wach iruq'or oon wilik k'utaaj chi riij. Je' wo' hoq chatz'ihb'aaj taqe pahqaal pan taq rucheel, reh chi je' re' ne inwih'ik jenaj anab'iniik ma'xta reet. ¡Tib'ehoq re'!

Q'e' k'axik xub'an noq xi'okik taqe kaxlan ruuk' qatinamiit. Re' ajab'ees Fernando de Aragón xukoj taqe taq'ab' reh chi ne ki'okik taqe aj kaxlan pan qaye'aab'. Eh je' wo' hoq ne inye'arik kak'aal awach kikamanik. Eh re' rupuhkjiik xb'aan xa re' rehtaal nik' nimaal kiwach.

Eh re' taqe aj kaxlan xkichop naah ju'jun chi ye'aab' atoob' ta keh naq i quchti'jolar. Re' aj nahsiil kaxlan noq xril ileq' inb'aan xukoj jenaj taq'ab' atoob' ta re' wilih ma' xpoon ta pan naq' riwach.

Jenaj rehtaal taq'ab' re' xelik pan haab' 1540 re' iruq'or naq chi re' taqe ak'al naruchopariik naah ruum quchti'jolar eh aj ilool naah.

Pan 1540 xelik wo' jenaj taq'ab' reh chi ne inmolarik wach pan jinaj ye'aab' taqe quchti'jolar reh chi ne ki'ilarik jarub' chi tooj na kib'anam. Re' xkaaj i keh re' ma' k'axik ta noq ne rub'an i rukamaj i paare, ruq'ucharrik keh aansil eh rilwiik wo' wach i tinamit chi korik.

Re' aj taqe re' ruqajiik kiwach xb'aan keh ruum taqe aj ilol ye'aab'.

Xwih'ik taqe ju'jun chi kristyano' xikahnik pan qaye'aab' xa re' la' wilik taqe tokoom "k'ixkaab' eh najt ruuk' taqe aj peleeto ruuk' chi yohb'aal wach i ha' eh yohb'aal wo' wach taqe ak'al reh tik, eh je' wo' hoq chuncheel taqe kaq ab'aj eh xik' (Carmack q'orooj chik, 1993:147).

Eh re' wo' ma' Cabezas ma' rumayam ta wo' rilariik wach chi je' wilih "Re' tik pan taq mul mul eh k'ixkaab'. Xa re' wo' naq ne inqil. Re' taqe aj mansaana ki'elik chu paam i ye'aab' aha' inkan wii' ikleesya haa' taqe tz'ilom. Pan taq rucheel inwih'ik naq ak'al pan taq rukajtz'uk chi ye'aab'. Re' wilih wilik pech noq xub'an chi ruk'ihaaxb'iik wach k'acharik kaxlan, ruum re' jujun chi re' ruuk' i reh k'ih b'uhr wach kichalik wii', je' wilih jun tzuhb' chi kristyano' elenaq ruuk' kixikin kimaam. inye'arik keh aj re' jenaj bihnaal looq' reh i tinamit eh je' wo' ju'jun tzuhb' chi patineel pan tinamit. Re' wilih iraaq

ruq'orom, chi re' ruqajiik wach taqe quch inkimol naq kiib' pan jenaj ye'aab' chi ajab'ees, aj kamanoom, eh aj tooj, eh chi kiju'junaal ma' eliik ta naq wach ki'ilarik. Ruuk' taqe wilih xchalik ma' holohik taj xchalik i chik eh q'ab'inik kuuk' awach patim naq taq najtir ruuk' taqe kichalik chi najt (Cabezas, 1993:147).

Aj waal wach ruq'orariik xa re' ma' haa' taj i yuuq' k'ixkaab' Santiago, re' qahsanik wachiis oon chik re' wilih inq'ucharik naq kak'aal eh inkojarik chi ma'xta ehchan reh. Noq ach ma' inkorjik jino'q tinamit inpajarik i kiye'aab', inchalik xti ko wach ikleesyah i pajooj (Cabezas, 1993). Eh inchoparik wo' taqe naah ju'jun chii wilik k'im chu wach oon tik, eh inkojarik haa'.

Re' naq xajawjik chi keh i quch, inkaaj naq kikorb'isam wach kik'ux xa re' rehtaal nik' wach inkaaj taqe aj kaxlan. Je' aj rukab' re' inqab'an rilariik re' chi inpoyarik naq wach i qawii' oon chih chik jariik inb'anarik, inq'orarik chi re' qeh ma'xta kamaj. Ruum aj re' inkaaj naq kiye'em i na'obj'aliil re' keh, quuk'. Ki'ib' naq wach rukamanjiik wach na kib'anam, re'

rukojariik wach i. katolikohiil eh re rutiji'jiik kaxlan q'orik.

Xa re' la', re' taqe quch, xkichop kik'ux chi ma' ruq'eb'ariik taj i qaq'orb'al oon chih chik jariik inb'aan. Ruuk' aj re' wilih je' cho xwihi'ik xa pan q'elmaal, xa re' la inkojarik noq inb'aan tik inkojarik wach, ruum ro' q'e' ixkib'an chaloq i aj kaxlan. Eh ruuk' tijinik kaxlan q'orik, re' wilih ma' q'e' ta xb'anarik, ruum re' re' quch ma' xkikanaa' taj i kiq'orb'al, reh i q'orob' chi wachiil eh komonil. Re' taqe winaq wilik xkichop naah i kaxlan q'orik xa re' la' mi xqakoh rehtaal, ma' q'e' ta xooj wach i wilih ruum re' ko majaa' wo' insahchik wach i qaq'orb'al.

Atoob' ta re' taqe aj kaxlan inkaaj naq kikojom i kaxlan q'orik chi xa re' wo' na ruq'orariik; re' ikleesya ma' iraa'j ta naq i wilih. Re' wilih xponik pan 1580 re' awach inkaaj paa rehiil ko na kitijem jino'q re' ruuk' i qaq'orb'al.

Chi riij i wilih, re' ma' Fray Tomás Castilla iruk'uhtaaj chi re' rukamaj "re' ruye'ariik taqe k'uxliis k'uhb'aal aha' ma' kichol taj: eh re' wilih

ink'ularik ko na kib'iram eh na kireqem chi riij iruq'or i aj k'uhb'alineel” (Remesal, q'oroj pan Dávila, 1991:4).

Re' katolikahiil pan kik'ux taqe aj kaxlan xa ma' re' ta naq ruq'eb'ariik wach na'obj'aliil, re' la wo' hoq ruchopariik naah wih'ik pan taxaaj. Ruuk' aj re' wilih pan k'uxliis, pan qayuq'ul xa re' la' xkikorb'isaj wach i mertomahiil reh chi je' re' ne inkikoj wach taqe quch re' inye'arik k'uxliis. Xa re' la', re' taqe quch ma' q'e' ta xkikoj rehtaal i wilih, re' keh ma'xta reet xkil eh je' aj re' noq inkojarik reh b'anb'al loq'inik yu'naak chi q'iij.

Ruuk' taqe wilih aj re' xelik wach eh je' wo' hoq ruuk' taqe ju'jun chi paareh reh chi rujalariik wach kik'ux taqe quch eh ruyejeb'jiik wach komonil inki taqe (González eh Luján, 1993:294).

Inqaq'or aj re' chi re' taqe wilih ma' ruq'or korik noq xyejeb'iik wach qohyeq'ariik naq pan oqis eh re' rilariik wach nik' naq wach i qawii' loq'il ma'xta naq kamaj chi kiwach, eh re' taqe chih inkaaj kib'anam ma'xta naq reet pan kik'ux

taqe quch xa re' la' ma' je' ta wilih xb'anarik, ma' xq'eb'arik taj i keh.

Re' taqe aj kaxlan pan kik'ux i keh q'e' holohik i kina'obj'al kik'ux eh chih jariik inkib'an “q'e' holohik noq inkiq'or” eh xkaaj aj naq kesam re' nik' wach naq i qawii' je' rukab' q'oroj chik.

Noq pan ruhab'ul i okik cho xb'aan ki'ib' ch'iht chik chi haab' xti xqajik wach ruk'ihaal i quchti'jotal, re' taqe aj yak reh kristyano', re' kow laj kamanik ruye'ariik pan ti' k'axik re' re' xb'aan keh. Ruum chi ma inkikoj ta wach chu'nchel inchalik tokoom ye'aab' (Cabezas, 1993: 144).

Re' taqe aj kaxlan noq ykitik'aa' chik kamanik riij quchti'jotal noq inkib'an chik yohyaal wach kamanik, je' rukab' rumolariik wach tooj, rutz'aqariik taqe xa chih jariik chi ma' tojoaj ta taqe re' wilih aj ilool taqe reh re' nimaq kiwach. Re' aj taqe re' wilih chu paam i haab' ruwaqlaj ch'iht xye'arik aj kihuu reh loq'il eh kiwinqilal chi je' taqe kaxlan re' wilih chu

paam i haab' ruwaqlaj chiht xye'arik aj kikaway
kitz'aamb'aal reh chi je' re' ne inkil chi kamanik
taqe chi korik i quch. Chu paam i ruwaqlaj
ch'ih't chi haab' re' taqe kamanoon wilih awach
kichol chik kaxlan q'orik inkichop chik naah
chih inkaaj eh ruye'ariik wo' pan ti' taqe
ruchti'jolal.

Re' aj re' ju'jun tzu'hb' chi tinamit xqajik
wach kansil ruum kow laj kamanik, re' kanaj
taqarik, re' ruq'uchariik chih wilik keh eh re'
rujtikariik chih jariik pan taq k'ixkaab' eh je' aj
re', re' rilariik taqe wilih q'e' ti' xb'aan eh inkib'an
noq i tooj chi manlik wach re' taqe winaq eh re'
taqe ixoq eh maam k'een yejaal i tooj in kib'an.

Je' aj taqe wilih re' xk'ularik noq kitik'aam
chik okik taqe aj kaxlan, re' aj xkaaj i keh re'
rub'aan eh rukamanjiik chih jariik pan kaxlan
q'orik.

Ne inqil chi korik, re' taqe ixoq xti xkik'ul
i ti' k'axik xa re' la' xa ma' ruum ta xa jakib'an
i kamanik chi siih pan paat, xitaq'abjik la' taqe
chi kamanik pan xilak taqe winaq eh ruyejeb'jiik
nooq' eh ma' kitojarik ta chi korik. Re' aj i
rukamanjiik noq na kib'anam re' ruyejeb'jiik
rub'arkiniik eh rojiik kib'ehsam. Eh xa naah na
wo' noq kilom i chi' kiq'aaq' eh noq re'
kib'ahilb'ees ki'ooj naq kamanoom.

Chu paam i ruwaqlaj chiht haab', re' naah
aj kaxlan xukoj chi manamb'al wach kik'ux taqe
quch re' rusik'ariik kiye'aab' eh rilwiik chi korik
aha' inik'ik i ye'aab' wilik keh. Chu paam aj re'
ruwaqlaj eh ruwuqlaj ch'ih't chi haab' re' aj
nahsiil kaxlan xuyejaa' taqe wach i ak'al, reh
chi ne ril mi keh oon ma' chih re' wilih xraaj chi
riij b'anaj tooj chi manlik. Eh re' wilih hohohik
xb'aan ruum re' reh rilwiik taqe wach ak'al wi xa
ma' kelq'aam.

Roox rilwiik wach q'orik

Chi riij taqe ruchopariik naah qatinamit eh haa' taqe qak'aleel xqaaj qesam wach i q'orik wilih reh chi re' ju'jun chi aj tijineel ne rukapaaj riij re' rilom i ma' Fray Bartolomé de Las Casas, pan 1554 eh re' inkik'uhtaaj reh taqe rajaaw -S.M.-, noq pa rukuxiik i wilih chayejaa' wach jino'q ak'utaaj chi riij i wilih re' qaq'orom.

Re' taqe na rub'aan ruuk' i S. M. re' chih jariik na rehsaniik wach re' taqe wili: Peet rilariik wach taqe k'acharik ruuk' S.M. chih na ruye'em reh i t'yoos. Re' taqe winaq aj junlaj, ka'winaq haab' ma' inponik ta naq chik chi wachiil. Re' taqe aj kinahsil xti manlik nahsiil taqe eh wilik naq kiq'orob' chi naah taqe rajkamanoon, eh re' taqe rajkamanoon pan taq ak'aleel xa je' keh inkib'an ruum re' ruchopariik nahil inb'aan q'e' kow eh re' taqe chih inb'aan ma' nooj ta wach ruuk' chih iraaq taqe quch, ruum re'

atoob ta tijimaj chik taqe ruum tokoom la wii', quch wo' taqe chi je' kristyano wo' taqe. Reh chi ne inq'ucharik taqe keh i chib'ih keh taqe aj nahil reh ruye'ariik keh tokoom, atoob' ta aj tooj taqe, ma' manlik taj mi ma' inkik'am rub'ehel chi inq'orarik pa ruloq'jiik kiwach eh na rub'aan chih inq'orarik.

Eh je' wo' hoq ma' atoob' ta wo' hoq rumaq'ariik keh taqe chib'ih wilik keh taqe quch eh aj naaksiil xa manlik la wach taqe wi aj loq'oneel...

Ne rub'an chi re' Papa ne rutaq'aaj taqe rajk'uhb'alineel chi wach chu'nchel ak'al ruum re' i reh wilik q'ab' reh je' rukab' i Kriisto, xa re' la ma' re' ta rumaq'ariik taqe nahsiil ruum re' Kristo ma' raaj ta ruq'uchun chih jariik ruum re' neb'aa' xk'acharik eh xusach taqe wach i aj'ab'esil xa b'ehel...

Ruum re' re' ruq'oril S.M. xa re' wo' wilik reh: Chi chu'nchel tage int'yos (je re' inq'orarik qeh najtir xa re' la quch inuq'or tage ayu') iraaq chi aj kamanoom tage eh ma' aj ileq' ta noq wilkeeb' eh re' aj re' wilih re S. M. aj nahsil keh tage wilih eh je' wo' tage aj kaxlan eh ruuk' aj korik la k'uxliis re' irub'an rumolariik wach tooj. Eh je' aj re' wilih re' runimaal wach k'acharik re' ruchopariik nahil chi manlik eh korik laj na'obj'al na rub'aan naq. Aha' inpahiqaljik tage wilih chi ruuk' manlik kuyb'al re' tage ju'jun chi ye'aab' maq'ooq ye'arinaq tage reh aj nimaal kiwach eh kiye'ariik tage keh pan ti' laj k'axik, ruum re' inq'orarik chi keh tage int'yos, ruuk' chi ruchupariik naah je' iure gentium (choplik naah) eh re' tage kiristyano' ma' choplik ta kooq kiq'ab' eh ma' jino'q chi aj nahsiil paare ma' ne ta ruyeeew awach jino'q pan kow laj kamanik eh awach ne

insiharik reh, re' wilik ma' re' ta rukorkiil, ruum re' wilih ne rehtesiik naq xa re' yu'.

Irub'an wo' hoq i S.M. ruq'uchariik chu'nchel chib'ih jariik wilik keh chi kemeel ruum chi xa xkemeljik maj' re' ta relq'jiik je' rukab' inb'aan re' la' irajwaaq peet ruk'uh'tjiik tage ruk'uhb'aal i T'yoos; kemeel inb'aan atoob' ta ma' inkeht'aliij xa inmaq'arik keh chib'ih naq xa kemeel inq'orarik eh re' wilih re' tage aj ye'ol k'uhb'aal kiq'orom rib'iral eh chi re' k'uhb'aal na rojiik eloq wach. Ruuk' tage wilih ma' xkojarik ta wach; xa re' la' xti kaaj tage aj kemeel rutzahk'ariik tage chih jariik wilik chi kiwach, eh re' aj tage mi xb'aan tage wilih re' S.M. iruq'uch keh oon inb'aan keh ruum rub'anariik i wilih (Fray Bartolomé de Las Casas, Sobre el título del dominio del Rey de España sobre las personas y tierras de los indios, 1554).

Rilariik riij tijinik re roox ch'uq

Chi riij taqe q'oroq, chab'an awotob'il rub'anariik wilih:

1. Chab'an ruk'utjiik chu'nchel xb'aan reh ruye'ariik tokoom laj k'achariik i qatinamiit.
2. Chaq'or chih jariik iruqahtesjiik wach qatinamiit eh chih xkaaj chi riij.
3. Xa ruuk' aq'orb'al chih reet noq ma' xub'an taj chi xooj eloq wach chih naq inkaaj i kaxlan re' kiye'ariik pan jino'q ye'aab' taqe quch.
4. Tiq'oroq chi riij nik' wach noq xkijot' wach i kik'achariik i quch noq xik'ulik aj kaxlan.
5. Jenaj ma' eliiik ta wach k'uxliis xb'aan chi riij i q'orik na rub'aan chi jun pech ruuk' taqe aj kaxlan haa' taqe aj ye'ol k'uhb'aal. Chawil iruq'or taqe wilih nik' wach inawil wach yu'naak chi q'iiij i qaq'orb'al.

Chi riij i roox rilwiik wach q'orik, chachaq'weej taqe pahqaal wili:

- a. Re' ma' Fray Bartolomé iruyeew q'orkiil keh aj nahsiil chi chujohsaj k'isinoq wach kik'ux taqe quch ruum re' wi ma' xb'aan i wilih ne kiq'ehb'ik ¿chih inaq'or chi riij i wilih?

- b. Chih inaq'or chi riij i ruchopariik naah taqe quch pan kamanik eh ma' ruye'ariik ta q'ab' chih jariik? Chih k'axkilal iruyeew taqe wilih yu'naak chi q'iiij?
- c. Chih korkilal wilik reh i ma' Fray Bartolomé reh chi iraaq xa re' yu' ne inye'arik i taq'ab' ruum i rajab'ee reh chi ne inq'ucharik i kiye'aab' i aj kaxlan eh ne inye'arik keh taqe quch? Chab'an aq'oriik chi riij i wilih.

Rukaaj Ch'uq

Peet q'orik chi wachiil: Re' qayuq'ul Mayab'

Re' kamaj i wilih:

inqaaj chi re' noq ne inkuxik i ch'uq wilih re' chik i hat ne tichol.

- a) Rilwiik riij i qaye'aab' qak'ixkab'al noq ach majaa' kik'ulik taqe aj kaxlan winaq.
- b) Ruk'ughtjiik taqe ruwachil i ju'jun tzuhb' chi patineel re' kik'acharik pan qaye'aab' re haab' q'oroaj.

Re' ruyug'ul k'ixkab'al chol re qayuq'al Verapaz intihk'ik xti ko wulu' reh i Cahabón eh iruhe' riib' ko chahal chu wach i ha' Sarstún, pa rookb'aal q'iij re izabal eh pa relb'al q'iij re Belice xti ko ruuk' i ruk'ixkab'al Amatique (Laporte, 1993:663).

Peet q'orik

Noq intihk'ik k'iq'o'reem kiib' taqe quch ti'jolal haa' aj kaxlan, chu paam i ye'aab' aha' na rilwiik wii' kiwach re' Verapaz (qayuuq'ul) kik'ihaal tzuhb' chi tinamit inkimol kiib'. Wilik taqe ma' jino'q pech ib'irimaj xa re' la' wilkeeb' eh ajwaal wach rilwiik eh k'utjanik chi kiij.

Re' tinamit pan rokb'aal q'iiij inq'orarik chi wilkeeb' tinamit q'e' josq' taqe. Kik'acharik lajeeb' chi tz'uhb' ma' eliiik ta kiwach, eh wilik taqe sahchinaq chik kiwach. Xa re' la' ko yo'naak chi q'iiij ko kik'acharik taqe aj k'iche', aj mopan, aj itza', aj q'eqchi', eh re' hoj. Ajwaal wo' wach rilariik aha' naq wilkeeb' i kiye'aab' eh rilwiik wo' wach ruuk' yu'naak chi q'iiij.

Re' aj re' rub'aan i peletohinik riij ye'aab' re' yuuq' k'ixkaab' ruchopom naah i Paxiil yu'naak chi q'iiij xtiik'ik ruuk' i ma' Pedro de Alvarado pa rusak'aal q'iiij re qatinamiit. Re' wili xooj eloq wach xti ko pan rutz'eet eh aha' chik xpoon. Eh je' wo' re' re' ma' Francisco de Montejo xkanrik pan ruyuuq'ul Yucatán eh re' ma' Gil González Dávila xwihik pa rucheel i nimaal ha'.

Eh je' wo' re', re' ma' Hernán Cortés xrik'saj i Petén chu paam i rub'ehiik Honduras eh re' Diego de Alvarado xraaj okik k'ih pech pa ruyuuq'ul Tezulutlán (Ruyuuq'ul aj q'aq'ineel), re' pan qayuuq'ul ma' xokik ta taqe xa awach pan qayuuq'il josq' taqe noq inkiq'or.

Qeht'aliij aj yu'naak re', re' tzuhb'aal chi kiristyaano' re' kik'acharik pan qayuq'ul re qatinamiit paxiil. Re' xti peet na rusaqumresjiik wach re', xa re' reht'aal i rilwiik wach ye'aab' ruum i Karl Sapper (1985) re' Tezulutlán ruchopom naq paam i ye'aab' re Peten eh re yuuq' Chinaja eh haa' ruk'ixkab'al i Motagua. Eht'alimaj wo' chi chu paam i haab' 1524, re'

ma' Cortés xuk'ul jenaj hujil re' ink'uhtjik wii' b'eeh Tabasco xti ko Nicaragua.

Ne nilarik wach i hujil b'eeh wilih ruyejaam i Sapper re haab' 1550 ne inqab'an rilariik Tzuhb'aal chi k'achareel chi riij i pan ruyuq'ul aj q'eqchi', poqomchi', re' naq taqe wilih:

- | | |
|--|----------------------------------|
| • Pan rutz'eet relb'aal q'iij | Re' aj tzuhb'aal k'iche' |
| • Pan rutz'eet q'iij | Re' aj tzuhb'aal pipil |
| • Pan ruk'ixkab'il Motagua pan tz'eet | Re' taqe aj ch'orti' |
| • Pan ruyuq'ul Polochic pan tz'eet eh sak'aaj | Re' aj chol |
| • Pan relb'aal q'iij | Aj tzuhb'aal lokewas oon tukewas |
| • Pan relb'aal/sak'aaj q'iij | Aj tzuhb'aal manchee' |
| • Pan sak'aa/rookb'aal q'iij eh pan rusak'aaj re re b'ehel ha' Xo'y oon tujal..... | Aj tzuhb'aal macandon |
| • Pan roksak'q'iij eh pan rutz'eet re b'ehel ha' Xoy oon tujal | Aj tzuhb'aal ak'alha' |
| • Pan rusak'aaj q'iij | Aj tzuhb'aal itzah |
| • Pan rusak'aaj q'iij | Aj tzuhb'aal mopan |

(Sapper, 1985: 16-17)

Xu'naak na qilom chi pan korik aha' ruuchop naah taqe tzuhb'aal wilih.

Aj Ch'ol. Ineht'ajik chi re' k'iq'orb'al najtir re' chol. Re' taqe aj ye'ool k'uhb'aal xkimol wach i rub'ihnaal chol haa' taqe aj naah chol, manchee'; ak'alha' tokewa eh Lacandon.

Aj Tokewa. Re' taqe aj Tokewa oon tokewa kichopom naq i ye'aab' de Amatique. Eh re' taqe keh xiyowab'jik eh xkikuy kiwa' kihaa'.

Aj Ak'alha'. Re' taqe tzuhb'aal wilih wilik naa chi kicheel taqe aj tokewas, re' choplik naah ye'aab' kuum pan yejaal re Cobán eh haa' lacandon chu'nchel i b'ehel ha' Chixoy eh Salinas.

Aj Manchee'. Re' tzuhb'aal wilih pan rookb'aal i ha' kanwen, pan rutz'eet i Petén haa' rokb'al sak'aaj q'iij re qayuuq'ul Verapaz chu paah i ye'aab' San Luis Petén yu'naak; re' taqe rajk'achareel xikojarik chi aj b'ehsoom eh aj jalal q'orik ruum re' kiyakinik pan q'eqchi' eh mopan.

Aj Lacandon. Na qakojom rehtaal chi re' taqe aj lacandon yu'naak chi q'iij ma'xta rukol ruuk' taqe aj lacandon re' xiwi'h'ik quuk'. Re' taqe keh xiwi'h'ik pan jenaj ak'al yejal ha' re Miramar pan rutz'eet i k'iche' Chiapaneca. Re' aj re' i a b'ihnaal wilih (lacandon) xkahn'ik chi kib'ihnaal taqe ju'jun chi quchti'jolal, re' re' ixkojaor keh re' taqe ma inkikoj ta wach k'uhb'aal eh teheeh kiwach. Je' xkib'ihneej "aj tooj" aj tehwaach, aj k'uxuul je' re' xq'oraar keh chi ma' ruq'or korik taqe aj Tenosique, aj Palenque, aj Ocosingo, aj Comitaneh, ah chi' ha' Chixoy" (Boremanse, 1993:647).

Aj Mopan. Re' taqe keh, chiik kiwach ruuk' taqe aj itzah, inkik'ula'teej pan relb'aal q'iij re tzuhb'aal Manchee' pan rusak'aaj re tzuhb'aal Alcalá eh Lacandon. Je' wo' na pan waqlaj ch'iht haab', re' kiye'aab' re' b'ihnaal Aykal, xiwi'h'ik ko Campin, chu paam i b'ehel ha' Monkey eh chu paam i rokb'al q'iij re Belice.

Aj Q'eqchi'. Re' tzuhb'aal q'eqchi' wilkeeb' chu paam i ruk'ixkab'al Cobán eh Carchá.

“Najtir xipatinik juntzuhb' chi aj q'eqchi' pan qajlik ye'aab' (q'eqchi'-chol). Pa rutz'eet xuchop chaloq i ruyuq'ul i Santa Cruz (ma'muun) eh pan taq rucheel ye'aab' i Polochic. Re' rutz'u'kaal ye'aab' ma' inilarik ta wach chikorik. Pan rusak'aaj ink'utinin pan taq rub'ehel ha' chiyu' eh Chahal, aha' inchalik haq i ruye'aab' Chol” (Laporte, 1993:667). Re' aj ye'ol kuhb'aal Domingo Juarros xukoj jenaj q'orik Caichí reh kiqu'orb'al inb'aan Cobán eh Carchá eh Quechi reh taqe aj Lanquín haa' Cahabón; ko yu'naak xk'ulinik chi re' ruch'aqariik i wilih ruum i q'ab wilik eeh (Feldman, 1990).

Aj Poqomchi'. Chu paam i haab' waqlaj ch'iht iruchop naq naah xti ko re' tuhqeel ha' Chixoy xti ko Panzós; chu wach ha' Polochic (Miles, 1993). “Re' Poqomchi' xwih'ik kiib' ch'aqooj reh noq xb'aan peleetohinik re' wilih ko majaa' naq inkuxik wach chu paam i haab' 1540: Re' Poqomchi' pan sak'aaj ruuk' aj Tactic (Chi' B'aatz'), Purulhá, Tamahú eh Tucurú; aj pan tz'eet re' taqe aj chi'chooh eh aj ma' Muun eh Belejú. Re' ruk'ihaal taqe aj wach q'orik Poqomchi' xik'u'yujik xa nik' wach eh je' na re' noq xiponik xti ko Polochic, re' noq xiwih'ih pan taq ye'aab' Chamá eh Cobán” (Laporte, 1993:670).

Rukaaj rilwiik wach k'utaaj

Chi kunchelaal taqe aj naboom riij i wilih inkiq'or chi inkan taqe aj q'eqchi' chu paam i ruwaqlaj ch'ih't haab' chu paam i ye'aab' re inikik wii' ha Cahabón haa' Polochic, reh wilih re' inik'ik Cobán.

Chi ke keh inkik'am wii' kiib' ruuk ixib wach q'orik. Peet ruuk' taqe runab'jiik ju'jun chi q'orik Terrence Kauffman (1976) xukoj chi re' q'eqchi' xrisaj riib' ruuk' i k'iche' chu paam i haab' juniq'ob' lajk'aah chi riij i Kriisto eh xq'ahxik pan ruye'aab' i Cobán.

Re' q'eqchi' ma' ruyeew ta rilwiik wach chi korik re' wilih ko q'uun chik cho xelik pan qayuq'ul, ko yu'naab chi q'ij. Rukab', re' ruhujil b'ihnaal Chamelco ink'utjanik chi kiwach taqe aj ajab'ees q'eqchi' chu paam i Carchá, San Juan, Cahabón eh Lanquín.

Xa re' la' ajwaal wach ruq'orariik chi xa kanamaj pan kaxlan q'orik re' ruq'ijil ma'

k'utul ta wach, xa re' la' iruq'or i ma' Robert Carmack (1973) je' cho tz'ihb'ama' chu paam i haab' 1611 kuum taqe aj naah maam re San Juan Chamelco. Re' roox inq'orik chi riij ju'jun nab'inrik b'anooj chi riij tz'aqooj k'oxooj re Charlotte Arnauld (1981) re reh xreht'aliij nik' wach noq xi'okik chu paam i qaye'aab'. Re' ma' Arnauld re' taqe rumaq'ariik taqe yuuq' k'ixhaab' xti holohaq taqe, eh re' wili xkichop naah taqe ju'jun chi aj q'eqchi' noq xchoparik kinaah pan taq tzuhb'aal kuum taqe aj k'uhtan k'uhib'aal. Re' najtir laj k'oxooj xti wilik ruloq'il re' wilik chu'nchel i nim ha' Cahabón re' Chichén. Xa re' rehtaal reht'aliim wach i ma' Ledyard Smith (1955), re' wilih inkan chi juntar Cobán. Re' wili juninaq chi xooyb'al wilik reh (kajtz'u'k xob' yob' rub'anam, jenaj toq'omb'al tz'up eh ki'ib' k'o'nb'al sirisik) molooj wach pan ixib' hi'limb'al.

*Re' wilih ko wilik naq wilik chu wach
noq xiponik taqe aj kaxlan winaq. Arnauld
(1981) iruq'or chi re' Chichén' wilih jenaj
loq'oomb'al eh kipatb'aal aj q'eqchi'. Je' cho
pan ruwa'qlaj ch'ihl haab' re' taqe aj patineel*

*aj Chichén i kuuk' taqe tokoom aj komoon,
akimol kiib' chupaam i Santo Domingo re
Cobán (Sapper, 1936). (Ivic de Monterroso,
Matilde, “Arqueología y etnohistoria”, en
Identidad 6, 6-7, Mool wach q'orik).*

Rub'ehel rilwiik re tijinik re rukaaj ch'uq

Chi riij taq q'orik b'anooj chachaq'weej i wilih:

1. Chab'an rutz'ihb'jiik je' oq juniq'ob' laj k'ahl chi manlik wach q'orik chi riij nik' wach i rak'aleel i qayuq'ul noq ach majaa' kik'ulik taqe aj kaxlan.
2. Chak'ulaa' wach ruq'orkiil i wilik pan tz'eet ruuk' wilik pan sak'aaj:
 - A. Tokewa () Re' tzuhb'aal wilih inkan chu paam i ak'al yejaal ha' Miramar pan k'iche' chiapaneca.
 - B. Q'eqchi' () Chu paam i ruwaxaqlaj ch'iht haab' re' ak'aleel b'ihnaal Aycal, xuhe' riib' chu wach i Campín, wach ha' Monkey eh pan rusak'aaj q'iij re b'ehel ha' Dulce.
 - C. Manchee' () Re' ak'aleel wilih intihk'ik ko wulu' reh i Cahabón eh iruhe' riib' chahal, wach ha' Sarstún, pan rokb'aal q'iij izabal eh relb'aal q'iij re Belice pan ruk'ixkab'al i Amatique.
 - D. Poqomchi' () Re' tzuhb'aal wilih inkan pan taq ruk'ixkab'il Cobán eh Carchá.

- E. Mopan () Xkichop naah i Amatique, xa re' la' xiyowab'jik eh xkikiy kiwa'.
- F. Lacandón
- G. Acalá () Chu paam i haab ruwaqlaj xkichop naah i ak'aleel ko chu wach i ha' Chixoy xti ko Panzós chu wach i ha' Polochic.
- H. Chol

Roo' Ch'uq

Re' kokiik taqe kaxlan eh kiquajiik wach i qatinamiit

Re kamaj i wilih:

Aj tijineel, inqaaj chi naq akohlaam chik re ch'uq wilih, re' hat ne nareq chi riij:

- a) Rureqariik chi riij i ruk'ihaal wach tzuhib' chi qatinamiit q'oroj chi kiij nik' wach xiwih'ik chi kiwach taqe aj kaxlan.
- b) Ruq'orariik chih xb'anik keh taqe tzuhib'aal chi atinamiit re' ma' ki'ilarik ta chik wach yu'naak chi q'ij.
- c) Ruk'uhthiik chih reet noq reh tzuhib'aal chi kiristyano wilkeeb' yu'naak chi q'ij xikahnik.

Peet q'orik

Jenaj pahqaal xub'an pa rik'ux aj tijineel noq xkuxik i ch'uq xqilow chik wach re':
chi mi chu'nchel taqe tzuhb'aal chi kiristyano' xiwih'ik pan qayuq'ul, chih aj xkik'ul re'?
Ju'jun taqe kibihnaal ma' ib'irimaj taj -Tokewa, Ak'alha', eh chih chik- eh wilik wo' hoq
-Lacandón, Itza.

Reht'aljiik majnik oq i kokiik taqe aj kaxlan winaq pan qaye'aab', re' re' na areqem
chi riij yu'naak. Je' re', ayu' na qaq'oriik chi riij taqe kokiik aj kaxlan e ruqajiik kiwach
taqe kokiik aj kaxlan eh ruqajiik kiwach taqe quchti'jolal ib'irimaj chik, xa re' ma' re' ta
taqe aj Poqomchi' eh Q'eqchi' ruum re' ne qohq'orik chi riij chi qawach rejeh.

Ch'ol. Re' wilik peet xiqajik kiwach xutik'aa' ruuk i tinamit San Felipe Cucul pan taq xilak ye'aab' re Cahabón, re' wilih i ye'aab' xkiko'j reh kelb'aal. Wilik wo' chik taqe xi' elik re' taqe aj San Lucas Tzalak' eh San Lucas Zúlbén. Eh re' k'iq'orik chol xiq'ahxik pan ruye'aab' Cahabón eh Qajlik re'aab'.

Tokewa. Re' ma' Gil González Dávila re' reh peet xk'ulik pan chi' palaw re Paxiil, chupaam i haab' 1524; ayu' xuyeja' i tinamit Gil de Buenavista noq xa re' yu' xsahchik wach noq xkimik aj yejoom reh. Noq xponik i ma' Cortés pan 1525 xureq pan jenaj ye'aab' Nito i b'ih kijib' aj kaxlan eh jenaj i quchti'jolal aj Kub'a re' xik'acharik pan ye'aab' wilih. Re' ma' Cortés xokik chu wach i ha' Dulce xponik chi' ha' re izabal eh xponikoko wach i ha' Dulce xponik chi' ha' re izabal eh xponikoko wach i b'ehel ha' Polochic ar xureq jenaj tzu'hb' chi patineel. Re' taqe tzu'hb'aal wilih aj tokewa taqe eh xi ehteesjik pan kiye'aab', xichoparik eh xik'aayjik taqe chi aj kamanom ar Santo Domingo ruum i ma' Pedro Moreno, je' rukab' taqe tokoom tzu'hb', re'

kitahqaljiik pan kimik ruch'ihil i yab'ilaal ma' nab'imaj ta wach pan Ak'-laj Ak'al xsachwik kiwach taqe quchti'jolal.

Jenaj tzu'hb' chi patineel aj kaxlan xipatinik pan Nueva Sevilla korb'isamaj pan 1544 pan jenaj patb'al rub'ihnaal Munguia parutz'eet i Polochic eh yojooj pan 1547. Re' wilih wilik na taqe aj tokewa chu paam. Pan 1604 xi'ilarik chi k'aay inkib'an kuuk' tokoom kuuk' aj Honduras eh ruyuu'ul ha' Amatique. Chu paam i 1613 wilik taqe k'achaach aj tokewa xiq'ahteejiik pan Amatique ruum i ajab'ees Sánchez de Berrospe (Laporte, 1993).

Wilik taqe aj tokewa xiwih'ik pan yuq'ul San Gil eh wilik xikojarik pan kow laj kamanik re Puerto San Tomás noq ma' ixkikuy taj i tz'a'kiil q'ijj.

Ak'alha'. Chu paam i haab' 1538 re ajab'ees Alonso de Maldonado xutaq'aaj jenaj kamamik pan lacandón eh xuchop rub'eeh ko rehtaal xponik ruuq taq e aj lacandón. Chu paam i

haab' 1550 ke' taqe aj ye'ol k'uhb'aal Tomás de La Torre eh Domingo Vico xkaaj okik chu paam i ye'aab' wilih xa re' ma' xik'ularik taqe chaloq eh xikahnik ar Cobán pan naah i ma' Juan, aj ilool reh i Verapaz. Chu paam taqe re' xkimanaa' wach ruuk' i ma' Fray Domingo Vico eh Fray Alonso de Vayllo.

Pan rujunlaj poh re 1555, re' Vico haa' Fray Andrés López xisolk'jik wo' chik Ak'alha' chi ma'xta kajko'loom eh xikanteesjik. Ayu' xchalik jenaj kow wach peletohinik ruuk' quchtinamit haa' Sacapulas, reh chi ma' ne ta chik ki'okik taqe aj kaxlan. noq ik'inaq chik i wilih chu paam i haab' 1574 re' taqe ajpatineel aj San Juan Cobán inkiq'or taqe aj ak'alha'; eh ko chu paam wo' i haab' 1590 ku kiq'orik naq chi riij i tzuhb'aal wilih, re' noq xiporik na rumayjiik kiwach.

Manchee'. Re' taqe aj k'uhb'aal xi'okik pan rub'ehel ha' San Pedro ko xiponik pan b'ehel ha' Yaxha' aha' xkanab'jik kijib' chi tinamit: San

Pablo Yaxhá, re' wo' b'ihnaal yu'naak Zaczalún; San José ixovox, San Pablo ixil oon Tzuncal eh San Jacinto Matzín; re' taqe kiib' wilih xisahchik wach pan haab' ruwuqlaj ch'ihl. Pan haab' 1628 re' Manchee' xkanab'jik eh sahchik wach re' xub'ihneej Toro de Acuña eh sahchik wo' wach. Wilik wo' chik xsahchik kiwach pan ruye'aab' Petén: re' Asunción Chocohau, San Miguel, Xecupín, Xocmó eh Yool (Laporte, 1993).

Lacandón. Re' ma' Hernán Cortés xub'iraj rib'iral taqe aj Lacandón pan rub'ehiik Honduras chu paam i haab' 1525; xa re' la' pan 1530 re' Alonso Dávila xponik pan ye'aab' wilih eh ma' awach ta xureq, ruum chi chu'nchel taqe patineel xi' elik. Pan haab' 1586 re' ma' Juan de Morales Villavicencio xponik pan ye'aab' wilih b'anool ti' k'axik ma' xuchop ta jino'q quchti'jolal ruum elenaq taqe rejeh pan taq ch'ahn.

Pan haab' 1609, re' taqe aj lacandón xiponik pan ixil eh xkelq'aaj naq jenaj k'isa ak'un xa re' xelik eh xpoon jalool ruuk' i Martín

Alonso Tovilla pan haab' 1631: Re' taqe aj lacandón wilik ki'ib' i kiye'aab'; re' kaqb'ahlam chi ho'lajuuj k'ahl chi paat eh k'ulwachq'an juniq'ob' chi paat, chi ju'junaal wilik reh kijib' chi aj i lool eh jenaj chi aj ye'ool k'uhb'aal wilkeeb' naq wuqlaj q'iij najtiil ruuk' nayuq'ul eh ho'lajuuj ruka'winq ruuk' Tabasco.

Pan haab' 1695 noq xiponik aj ilool re' ma' Fray Diego de la Concepción ruch'ihil kiib' chi aj kuup wuquub' chi quchti'jotal xkireq jenaj ye'aab' re' rub'ihnaal saq b'ahlam. Eh xkikoj chi rubihnaal "Nuestra Señora de los Dolores de Lacandón". Re' taqe kuupo xkireq i tinamit ma' awach ta wilkeeb' naq, eh xkikoj an juniq'ob' chi quchti'jotal chi patinik ar re' xkimol kiib' re' rureqem i ma' Fray Diego Rivas. Atoob' ta k'ih xiwi'h'ik chi patinik xa ruum la' yab'ilaal xikahnik eh xikimik. Pan haab' 1714, awach xik'acharik xik'amarik rejeh pan tinamit Huehuetenango eh ko xiponik wo' chik Retalhuleu. Re' tinamit xqajik wach wilik xikimik, eh wilik wo' xa xi'okik pan tokoom

ye'aab' eh wilik wo' xa xi'ooj xa aha', eh awach xikahnik xichoparik eh xiye'arik pan kow'laj kamamik. Je' aj re' noq chu paam i haab' kuwaxaqlaj ch'ihit ma' xik'utinik ta chik wach.

Itza'. Re itza' xikahnik pan ak'al yejaal ha' Tayasal pan tu'qeel ha' Petén Itzá xiponik taqe aj kaxlan ruuk' ikiq'oriik ruuk' i Cortés pan haab' 1525 pan rub'ehel Honduras. Re' wili aj peleeto chi manlik taqe. Pan haab' 1618 re' taqe aj b'ehel Bartolomé de Fuensálida haa' Juan de Orbita xub'ehuj itza' chu'nchel taqe chih ixkaaj kib'anam reh quchti'jotal je' wo' pan haab' 1621 re' paare Diego Delgado noq kuch'ihil taqe quchti'jotal xikahteesjik.

Re' Martín de Ursúa haa' Arismendi, aj nahsiil re Yucatán xraaj naq chi ne naq inqajik wach kik'aah, chi suq ta naq k'uxliis kuuk'. Pan Tayasal ma'xta xkaaj, ruum re' taqe ju'jun chi kiristyano kent'aliim chik chi ti' k'axik inb'aan keh. Je' aj re' noq xb'aan taqe reh aj itza' xkanab'jik jenaj aj ilool reh pan haab' 1697 noq

xkahník chi Nuestra Señora de los Remedios.
Woq xwih'ik i yab'ilaal xisoljkjik taqe aj kaxlan
pan 1704 ko re' chik pan rub'elej laj ch'int haab'
re' ye'aab' re' Petén.

Je' rukab' eht'alimaj, chu'nchel taqe
tzuhb'aal: re' ch'ol, re tokewa, ak'alha' manchee'

eh itza'; xa re' wo' itza' inwih'ik yu'naák chi q'iij
chichii' i tuhqeel ha' Petén Itzá. Eh re' taqe chik
i tokoom xi'elik eh-xikimik ruum taqe rutz'a'kiil
yuuq'. Na qaka paam chi re' taqe kokiik aj
kaxlan xikantesjik taq quch ti'jolaal, eh yowab'jik
re' ma' eht'alimaj ta wach: je' rukab' sisoon, kow
laj kamanik, kuyoq wi'k eh tzaqoj paam nahis.

Roo' ilwiik wach q'orik

Re' taqe peet patintleel xiwihik pan rookb'aal q'iij, pan rutz'eet eh rusak'aaj re Vera-paz re' naq inq'orarik reh Tezulutlán eh re' taqe aj kaxlan ixkikoj reh rak'aleel pletohinik ruum chi yohb'al kiwach, xa ma' xichoparik ta wo' ruuk' kipeletohb'aal, jarub' ta wo' pech ixkib'an: xkiyeew aj rub'ihnaal re Vera-paz ruum i ma' Carlos V, ruum noq xuk'ul i holohik noq xrib'iraj i k'uhb'aal. Xi'okik aj re' chu paam i yuuq' k'ixhaab' wilih pan Santo Domingo chu paam i haab' 1537 noq xqajik wach kikojb'aal chirij Jesús-Christo pan chu'nchel i ye'aab'; chu paam i haab' 1552 xi'okik pan ak'alha', aha' xkikoj i kikojb'aal ruuk' i ma' Domingo de Vico eh tokoom chik re wilih xub'an taqe ma' Domingo haa' Andrés López ruye'ariik ruk'ux reh q'oroj rib'iral k'uhb'aal pan b'elejeeb'

ruka'winaq re rujunlaj poh 55. Chu paam i haab' 1603 wilik wo' xi'okik chu paam i Santo Domingo kuuk' taqe manchee' ach ma' Vera-paz, noq xkik'ul i waxiqiib' taqe chi tinamit qahsanik ha'. Pan 1674 haa' ki'ib' chik xi'okik wo' kuuk' taqe aj chol re' xkiquhsaj kihaa' 2346 quchti'jolal aj chol taqe aha xireqarik pan ruyuq'ul Uraan aha' yunaak chi q'iij. Ko wilik inkaaj aha' na kokiik, pan taq ye'aab' Ak'alha', Mopan, Lacandón chu'nchel i ye'aab' wilih kipatinik taqe re' ye'aab' wili xa re' taqe qatinamiit patim ar, ma' jino'q kaxlan ni xa ta Nek; xa kuchtinamiit kiib' oon aj tokoom tinamit taqe, ruum noq je' wili taq'amaj taqe cho wiii' aj patineel ruum ajab'ees reh España (Juarros, 1981: 24).

Rub'ehel rilariik riij tijinik re roo' ch'uq

Re' q'oreel i xawil wach, cha'an chih inpahqaljik aweh chi mi xareq chi riij inqaaj chi riij i qatijiniik.

1. Chatus wach ki'ib' oq ch'uq chi tuslik wach ehtalil (jinaj reh i qatinamitaal eh nik'wach xichaq'wik) eh chaq'or nik' wach xkiko'leej wii' kiib' taqe chi quch.
2. Chachih wach chi xilak i kamanik ko re' xqakohlaaj rilariik wach, chih jariik i wilik tz'aaq chawach.
3. Chatz'ihb'aaj k'isinoq ab'iis kapeew chi riij, nik' wach noq xsahchik kiwach taqe quchti'jolal, chih reet eh awach aj uum ma' xta chik taqe yu'naak.
4. Chatz'ihb'aaj ab'iis akapeew chi riij nik' wach noq ko k'achalkeeb' yu'naak i quchti'jolal eh awach aj uum.

Ruwaaq Ch'uq

Re' Tezulutlán xsutiniik chi Verapaz

Re' kamaj i wiih:

Aj tijineel, noq akohlaam chik wach i tijinik wili, re' hat aweht'al chik:

- a) Re' reh reh wach k'axkilal xk'ularik noq re' xtuqub'jik wach i k'acharik pan qayuq'ul Tezulutlán.
- b) Chaq'or akapeew chi riij nik'wach noq re' taqe kaxlan, xi'okik pa ruyuq'ul Verapaz (chi je' chi ajab'ees eh patineet taqe).
- c) Ne natus wach nik'wach i xk'ularik cho najtir.

Peet q'orik

Ruum reh reh wach b'anooj, re' xti runimaal wach re' kijosq'iil taqe tzuhb'b'aal patineel re' Tezulutlán xq'orarik chi kiiij chi ma' awach okeen kuuk'. Ruum na chi nimaal ye'aab' kichopom naah re' taqe kaxlan. Xkiiq'eb' taqe ye'aab' re' re'.

Re' la' taqe aj k'uhb'alineel dominico taqe xi'okik pan q'orik kuuk' taqe rajab'ees i Tezulutlán. Chi je' wili xtohq'ik i k'ulwaach q'orik kuuk' i kaxlan eh kuuk' taqe quchti'jolal, ko'limaj kiiij ruum jinaj tokoom laj k'uhb'aal.

Najtir chaloq, re' Tezulutlán “ruye'aab' aj peletohineel” inq'orarik reh, ruum i kijosqiil wach taqe tinamit ruum runimaal kak'aal, ruum ruk'axkiil okik kuuk', je' wo' patinik.

Chupaam i haab' 1529, re Diego de Alvarado xokik ar, eh xuchop na je' ka'iq'ob' oq chi aj peletohineel, re' xuk'ayej ku xam, ar Santiago Guatemala (Antigua b'ih yu'naak). Chi riij i wili ma' xb'anarik ta chik chi je' re' ar (Bierman, 1971).

Re taqe dominico xikojwik reh i k'uhb'aal chi xilak taqe quchti'jolal ar Tecpán Atitán, Chichicastenango eh Rabinal; kuuk' taqe kajab'ees xi'okik taqe ar Tezulutlán. Pan 1537 re' ma' Fray Bartolomé de Las Casas xutz'ihb'aaj pan ke'lik jinaj k'ulwaach q'orik ruuk' i ma' Alonso de Maldonado, kamal b'eeh reh Santiago de Guatemala, reh chi re' taqe dominico ne iruk'ub'alej taqe quchti'jolal ruuk' ho'oob' haab'. Eh aha' re' taqe quchti'jolal ma' ne ta kiye'arik pan ti' k'axik, ne la kiwih'ik pan kiq'ab' taqe aj kaxlan. Re' aj re' ho'oob' haab' wilih inokik haa' noq xi'okik pan qayuq'ul.

Re' ma' Fray Bartolomé xooj México eh xureq jenaj ko'loom Virrey Mendoza b'ih. Xooj aj wo' re' pan rutinamiit eh xpoon taqe ruk'am ruch'ihil reh chi ne nooj eloq wach irub'anam wii' rukamaj. Chu paam i re' re', re' ma' Alonso de Maldonado xub'an jenaj q'uuch pan tinamit Tezulutlán. Noq b'anooj chik i wilih, xuq'or re' i tinamit Cobán chi ne ruchop naa i Sancho Barahona eh haa' rehk'een i Juan Rodríguez. Re' taqe aj ye'ol k'uhb'aal xikaqrik eh xkisach wach i q'orob' wilih.

Noq ma' inkan taj i ma' Fray Bartolomé pan qayuq'ul, xa ruq'orob' wo' hoq, iruchop naah i ma' Fray Pedro de Angulo. Re' aj re' winaq wilih haa' taqe ruch'ihil xiponik Santiago pan 1540. Chu paam aj re' haab' wilih xikamanik chi kow reh chi ne inkil chi manlik taqe quchti'jolal.

Chi riij aj re' Tezulutlán, re' ajab'ees Carlos V xwih'ik jenaj q'orob' chi kiwach ruuk' i ma' Fray Bartolomé chi riij i Tezulutlán, ruuk' aj re' wilih, chu paam i haab' 1540 eh 1541 xkik'saj jenaj taq'ab' chu paam i ye'aab' wilih:

1. Awach irik'saj naah chu'nchel i q'oroj pa ruye'aab' i Tezulutlán na ruye'ariik pan ti' k'axik.
2. Re' taqe aj kaxlan ma' na ta kokiik pan kiyuq'ul qatinamiit ho'oob' haab', xa re' la' wilik i ne ki'okik kuum taqe aj ye'ol k'uhb'aal.
3. Re' taqe aj k'uhb'aal ye'ooj q'ab' keh rupahqaljiik tooj keh quchti'jotal eh yejaal i ke keh reh kik'achariik.
4. Re' taqe quchti'jotal ma' na ta kib'anam taqarik xa chi kutkeel.
5. Re' rajab'esil tinamit ma' na ta ruq'atariik pan rub'eeh aj ye'ol k'uhb'aal, ha la' rutob'eem.
6. Ruuk' ixib' haab' re' taqe aj k'uhb'aal na kik'ulum ho'k'ahl chi peso reh siih kooch reh quchti'jotal.
7. Re' taqe aj k'uhb'aal ne rub'an chi ne ink'ikam rejeh quchti'jotal aj México oon

aj tlaxcaltecas aj tz'uuy eh aj q'ooj taqe (Bierman, 1971; Saint Lu, 1993).

Re' ak' taq'ab' pan haab' 1543 iruq'or:

1. Chi re' ma' Fray Angulo na rutiqim naah rukamaj chi ma' awach ta ne injot'wik reh.
2. Ma' jino'q aj kaxlan, xa ta jino'q ajwach, ne ki'okik chu paam i ye'aab' wilih.
3. Rutaq'ab'jiik jun q'ah' oq chi huuj keh taqe aj k'uhb'alineel.
4. inkiloq'ej eh inkiyeew ruk'ux taqe aj chopol naah qatinamiit, inq'orarik keh chi ne inye'arik q'ab' keh xa chih jariik eh ne inye'arik kajawriik (Biermann, 1971).

Re' iraaq naq i ma' Fray Bartolomé chi ne inwih'ikkiloq'il taqe ajab'ees re Tezulutlán: reh rukojariik taqe pan holohik laj kamanik. Je' wo' re', re' taqe aj ilol reh qatinamiit xwih'ik wo' kiwii' eh kiloq'il; je' rukab' re' ma' Waan reh Chamelco re' reh xch'ikib'jik chi ajab'eril reh

ak'al eh aj ilol reh rak'aleel qatinamiit. Pan taq ruq'ab'il ruuq' re Rabinal eh chi' taq ha' re Cahabón haa' Polochic xwih'ik pan kiq'ab' taqe aj k'uhb'aloom xti ko pan haab' 1750.

Pan 1542 re' ma' Fray Pedro de Angulo haa' Fray Luis de Cáncer xkichop wo' chik kiib' ruuk' aj Cobán eh pan 1544 xi'okik chu paam i ye'aab' wilih re' ma' Juan Atitlán eh tokoom chik taqe aj ilool. Peet xwih'ik kik'axkilal Rabinal xa re' la xooj eloq wach i kikamaj. Je' aj re' noq xkich'ikaa' taqe aj Cobán, aj San Pedro Carchá eh San Juan.

Re' aj re' kamanik wilih inwuhktik wach chi xa ma' awach ta irutaq'aaj eh re' wili xooj eloq wach noq xq'orarik chi ob'iispoh chik i ma' Fray Chiapas. Pan 1544, re' ma' Fray Bartolomé xponik rukoj wach i taq'ab' manlik kuuk' taqe tinamit Tezulutlán eh lacandón.

Re' ma' Fray Bartolomé xponik Chiapas reh ruchopariik naah i rukamaj pan 1545. Xa re' laj wilik ruq'orob' mi awach ma' ril ta chi korik taqe quchti'jolal ne kiye'arik pan malik eh

xehtejik aj pan tinamit noq ixib' reh rokiik. Re' ma' Fray Bartolomé xraaj ruko'leem riib' re' wilik naq pan ye'aab' Gracias a Dios, Honduras eh xooj pan tinamit, re' pan ruyuq'ul q'aq'inik.

Chu paam i rub'ehiik wilih, re' ma' Juan, rajilool i Cobán ruch'ihil jun tzuhb' chi peletohineel xpoon reqaroq i ma' Fray Chiapas. Chu paam i ruk'ula't Sacapulas k'ahchi' naq chi uy'inik Fray Juan de San Lucas eh tokoom chik aj cha'joom. Xti xk'ularik chi holohik ho'lajuuj chi aj naah cha'joom eh haa' Obispo Francisco Marroquín ayu' xchalik jenaj pahqaal chi kiwach eh xiq'orik.

Re' jinaj xti irajwaaj i ma' Fray Bartolomé -re'rilarik taqe rukamaj chih ruyotom wach- re' i reh xraaj okik pan Yucatán xti ko Soconusco. Xa re' la' re' Obispo Francisco Marroquín ma' ruk'ul ta naq ruk'ux ruum re' i reh wilik wo' iraaj chi riij. Je' aj re', re' ma' Fray Bartolomé ma' xwih'ik ta rotob'iniik eh re' reh xresaj riib' chi Obispo re Chiapas pan 1531 eh xupahqaaj chi xooj Verapaz.

Atoob' ta re' ma'Juan kojoob pan taq'ab' pan 1555 chi je' ajab'ees, wilik taqe ma xkik'ul ta kik'ux chi ma' jino'q aj kaxlan wilik chu paam i wilih eh pan 1558 xponik chi aj naah reh qayuq'ul re' ma' Francisco Rebolledo re' xukanaa' jenaj taq'ab' re' b'anaj ajab'esil eh rik' wach rilwiik riij quch na kib'anam:

1. Re' taqe quch na kikojom wach chi manlik i ajab'ees eh manlik wach koojb'al.
2. Chi chu'nchel ak'un xq'un na ruk'uhtjiik keh ruk'uhb'alil T'yoos.
3. Reh chi ne qohwih'ik chi je' kiristyano' pan kik'ux na qacholiik tz'ihb', ilooj wach huj, ajlanik, tz'a'inik q'ooj eh tob'inik pan miixa.
4. Chu'nchel kaxarohiil na rub'aan pan taq patil T'yoos.

5. Re' taqe aj naah cha'joom na ki chihariik wach chi haab'.

Re' taqe taq'ab' wilih xtob'inik reh rujohteesiik wach i b'anaj iloj wach huuh taq ye'aab' aj q'eqchi' eh Poqomchi'. Chu paam i haab' 1560 re' ma' Fray Pedro de Angulo xkojarik chi ajnahsiil chi paare chu paam i quyuq'ul Verapaz. Pan 1561 xokik taqe peet aj tooj ruuk' taqe choqik xb'aan reh aj ilool eh haa' aj ye'ool k'uhb'aal. Ayu' xih'i'ik chi ho'lajuuj lajk'ahl chi aj tooj, re' xooj qajoq wach ruuk' oxlaj ruk'a'winaq pan haab' 1571 (Saint-Lu, 1993; King, 1974).

Jenaj rilariik reh chu'nchel taqe ye'aab' aha' wilik tz'ihb'amaj chu paam i haab' 1574 ruum taqe aj ye'ool k'uhb'aal Francisco de Viana, Lucas Gallego eh Guillermo Cadena. Ayu' irusaqumeej wach chi re' Verapaz inreqarik ruuk' lajeeb' ruka'winaq pa rookb'aal re tinamit Paxiil eh xa re' rehtaal i ruhujil tinamitaal taq'ab' re':

Pa rusak'aaj eh rutz'eet ak'al → oxk'ahl hi'l chi chii' palaw eh xti ko inponik wach ha' Nito xti ko wach b'ehel ha' Sacapulas,

Pan relb'aal eh rokb'aal q'iij → lajeeb' oxk'ahl xti ko intihkik pan taq ruk'iche'il tz'alam ha' eh rab'naal xti ko inponik pan rujurub' yuuq' Yucatán eh Términos.

Ayu' inq'orarik chi pan k'iche' wilik yohb'aal wach quuk', atoob' ta wilik wo' tz'a' laj yuuq'. Re' taqe chu'nchel chi tinamit, wilkeeb'

naq pan taq ch'ahn. Eh re' taqe manlik wach tinamit re' wili (re' taqe wilih ehsamaj chu paam i haab' 1571):

1. Re' Santo Domingo re Cobán Juniq'ob' ho' k'ahl ruuk' ho'oob' ruka'winaq chi aj tooj, eh waqk'ahl chi ak'alha'.
2. Re' San Juan Chamelco Juniq'ob' ho'k'ahl ruuk' ho'lajuuj roxk'ahl chi aj tooj. Re' tinamit wilih xnuujik kuum chi aj tokoom taqe ye'aab'. Xwih'ik kiyuj wi'k kuuk' taqe aj tinamitaal.

- | | | |
|-----|---------------------------|---|
| 3. | Re' San Pedro eh Santiago | Juniq'ob' lajk'ahl ruuk' kiib' ruka'winaq chi aj tooj, re' wilih nimlaj tinamit. |
| 4. | Re' San Agustín | Wuquub' ruwuqk'ahl chi aj tooj. Wilkeeb' pan tz'a' laj yuug i aj kamanom miix taqe. |
| 5. | Santa María Cahabón | Juniq'ob' ho'k'ahl ruuk' wuqlaj ruka'winaq chi aj tooj. Wilik pantz'a' laj yuug'; aj kamanom miix taqe xa re' la' pan haab' 1574 xwih'ik wi'jaleel eh ma' xuq'or korik i kitik. |
| 6. | Re' San Lucas Zulbén | Ko xi'okik chi patineel taqe aj Yucatán, je' na juniq'ob' chi kirisano' aj chol eh aj manchee'. |
| 7. | Santa Cruz | Oxk'ahl chi patineel. |
| 8. | San Cristóbal Qaq Koj | Ho'lajuuj k'ahl chi paat. Ruuk' jenaj chooh ma'xta rukaar eh jenaj chi jukub' pan ha' Chixoy. |
| 9. | Santa María Tactic | Kajwinaq chi patineel. |
| 10. | San Esteban Tamahú | Lajeeb' rukajwinaq chi paat. |

- | | |
|-----------------------------|---|
| 11. San Miguel Tukurub | Lajeeb' ro'k'ahl chi paat. inkitik kikow wilik noq pech irujot' riib' ruum b'oqeel. |
| 12. Santa Cruz Cahaboncillo | Wuquub' chi patinal. inkan pan tz'a' laj yuuq' eh b'ohk ma' q'e' ta holohik. |
| 13. San Pablo | Waqiib' ruka'winaq chi patineel. Pan tz'a' laj yuuq' eh b'ohk; ki'ik'ik nah taq ha' reh i Polochic. |
| 14. San Andrés Polochic | Ka'winaq chi paat. Tz'a' laj ak'al eh b'ohk ma' k'isa utz', eh re' wilih ne rub'an chi ne inb'aan ojik pan taq jukub'. |
| 15. San Mateo Jocoloc | Waq'laj ruka'winaq chi patineel ma' ajlamaj ta haa' taqe yajal eh Campín, ma' kipatinik chi korik. Ayu' aj ki'ik'ik eh ki'okik taqe jukub' reh ki'elik pan ha' Puerto Caballos, Honduras. |

Chu'nchel chu'nchel wilik ho'lajuuj chi patil t'yoos eh ho'lajuuj chi tinamitaal' re' taqe waqiib' kiq'orik q'eqchi' eh re' chik taqe ruqox aj poqomchi' taqe.

Re' taqe aj k'uhb'aloom Viana, Gallego eh Cadena inkiq'or chi re' qaye'aab' jenaj ye'aab' aha' wilik wii' 'ab'ilha' eh k'iche' tuplik wach chi holohaq taq chi chee'. Iqoob', chaj,

chakaltee', tz'inuj, k'liix, ipak', mokooch, ek' jutzuj eh chih chik che'el ma' eht'alimaj ta wach. Ma' q'e' ta naq wilik tuskil eh xitikarik re' iruyeew wach pan tz'a' laj yuug'.

Je' rukab' araan, ch'am lamonix, tik, q'ah suh. Eh ruuk' wo' taqe reh suqk'iil k'uxb'al je' rukab', kulntoh, q'ol, kaq ch'ahn, roxch'ahn, perejil, sik'ihn, sib'olix, xa re' ma' q'e' ta naq ink'uxarik. iruyeew wo' naq wach xa chik ch'ahniil, je' wo' kikow haa' taqe miix iruyeew pan taq ruyuuq'ul San Agustín eh Cahabón; re' ixiim iruyeew ka'pech chuwach i haab' eh je' wo' kinaq' eh iik.

Re' taqe quch kipunik naq kamanoom Sonsonate, Soconusco, Chiquimula eh pa rukixkab'al y Sapotitlán. Je' wo' hoq wilik taqe aj yakool inkik'ayej xiik', poom, iik, kinaq', kaxoon, itz'ihy eh kich miix eh ikik'ayinik wo' kikow, nooq' b'urb'al, motzb'al eh chik ink'amarik chaloq Oaxaca. Je' wo' iloq wilik wo' kipunik pan kamanik chi b'anaj atz'aam Sacapulas. Ayu' ma' jino'q b'ila aj kaxlan

inreqarik chu paam i tinamit wilih (Acuña, 1982).

Jinaj wa'chik k'utaaj chi riij tinamit b'anooj ruum i ma' Francisco Montero de Miranda, iruq'or qeh chi chu'nchel iyelaab' choplik naah je' na waxiqiib' roxk'ahl leewa nimaal rooq.ik cho Sacapulas ko inponik Golfo eh wuquub' ruka'winaq wach, re' ruqox ma'xta patineel chu wach oon patineel taqe ma'xta aj lacandón, aj akala oon tokoom chik pan kxilak (Acuña, 1982).

Ruuk' rajaljiik taqe tooj re' ma' Arévalo Sedeño, aj k'achmoom re' tinamit aj kaxlan, xukoj i tooj chi je' wilih:

- Jenaj itz'ihy aj kajb'aara ni maal rooq eh kajk'itub' wach;
- ixib' arob'a chi ixiim je' jenaj tz'aaq, eh jenaj kixlaan je' yejal tz'aaq (Acuña, 1982).

Re' taqe kowiil wach k'acharik xtihk'ik ruuk' taqe chu'nchel k'ahchi' keeb' pan qayuq'ul

eh xkahník chî ma'xta aj ilool reh paah ye'oj k'uhb'aal chu paam i haab' 1582 eh ko 1592. Re' ma' ruk'ulab' ta kik'ux re' taqe aj ye'ol k'uhb'aal haa' taqe aj naah kaxlan xkib'an chi chu paam i haab' 1608 xkichop kiib' taqe, atoob' ta ko xisolk'jik taqe rejeh taqe aj ye'ol k'uhb'aal ko q'uun.

Re' taqe aj ye'ol k'uhb'aal k'ih pech xkaaj chi suq wachiil taqe aj manchee'-chol; pan 1606 xkiyeew wach chi pan suqwachiil waxiqiib' chi tinamit. Eh ko re' aj re' pan 1628. xqajik kiwach taqe aj manchee' ruuk' ho'lajuuj i qob' xkichop kik'ux ruuk' ruq'orb'al i paare Francisco Morán de Velasco eh kawinaq chi aj kuupo; je' aj re' xa re' rehtaal ruuk' i ma Ximénez, xqajik kiwach taqe aj patineel aj San Bartolomé Amia, Santiago Axpetén, Santo Tomás de Aquino, Santa Cruz Aputu, Nuestra Señora del Rosario, San Jacinto Yaxpetén, Santa Catalina de Sena, San Lucas Yaxhá eh San Francisco Xocmó, xa re' la ho'oob' haab' ik'inaq chik re' taqe aj itza' xi'okik chu paam i ye'aab' wilih eh xkikaaj taqe rejeh aj paare.

Atoob' ta re' aj ilol reh tinamit kitaq'aaj reje taqe aj kuupo maxta xkil wach. Re' taqe taq'ab' 1658 eh 1686 xkiquhsaj wach i kipeleto aj chol, Lacandón eh Mopan eh atoob' ta xb'aan aj re' wilih ma' xooj ta eloq wach ruum taqe aj Lacandón.

Re' la' pan taq yuuq' ye'aab' re San Andrés Polochic, San mateo Jocoló xsahchik kiwach ruum taqe yeb'ee wach inb'aan. Xa re' la', ma' chu'nchel ta xsahchik wach, re' Fray Jerónimo Naranjo xiik'saj riib' San Lucas Tzalac eh xuyejaa' kik'ux ka'winaq chi chol eh ruch'ihil chik taqe tokoom pare xkiyejaa' wach San Jacinto Matzín, San Pablo Tzuncal eh San José May, eh je' wo' hoq, xkikoj i San Lucas Tzalac, re' taqe ab'iixb'al de Rosario eh San Felipe.

Pan 1675, re' paare Gallegos xooj pan rookb'al q'iiij re Verapaz chi rusik'ariik taqe aj aj xo'y (re' kipatinik ma' najt ta ruuk' ha' Chixoy) re' keh aj nimaneel chik taqe Cobán eh ko q'uun chik xiq'ahxik reje pan ye'aab' wili. Re' ruk'ughtjiik i nimanik ma' xmahik taj re' reh haa

paare Delgado xkiyejaa' wach rilariik taqe chol chu paam i ruk'ixkaab' i ha' Dulce eh haa' re Castillo de San Felipe, xa re' la re' ob'ispo re Comayagua xq'orarik chi re' ye'aab' wilih re reh. Re' ma' Delgado xuq'or aj re', rojiik chi rusih'ariik taqe aj chol pa rokb'aal q'iij re qayuqul, xponik Petén, Belice eh Yucatán. Xureq pan rusoljiik chaloq jenaj ye'ab' aj kaxlan eh q'eq pan ruye'aab' manchee'; re' taqe aj manchee' xiq'uhlik ruum i wilih xkiq'or wo' keh taqe aj Chocaha, May eh ixil xkiteh wach chih ixkaaj. Xwih'ik taqe ruk'i naal chih jariik reh rub'aan ruqjiik wach peletohinik xa re' la' taqe aj Chol ki'elik rejeh eh inkiqop i kiyee'aab'.

Ruuk' aj taqe re' wili, chi kok' taq tzuuh' chi aj chol xiq'ahxik pan ruk'ixkab'il i Urrán pan k'iche' eh re' keh xkijohsaj pan 1689 re' Santa Cruz del Chol, chuchee' Rabinal; eh re' wilikajik jenaj taq'ab' pan 1541 re' iruq'or naq chi ma' inye'arik ta q'ab' i ju'jun chi tinamit pan tokoom ye'aab'. Atoob' ta re' ak'al ma'xta kamaj, re' taqe paare xkik'am wo' chik taqe rejeh jun tzuuh' pan 1697. Xk'amaar aj rehtaal re' wilih,

re' aj kawiltah re Amatique xoq'or chi na ki'ye'ariik chi ho'oob' ro'k'ahl chi quch ma inkinimaj ta wach i q'orik k'uhb'aal pan Amatique. Re' ruk'ixkab'il i Urrán, Saltán eh Chivac, pa relb'aal q'iij re k'iche' Chuacús (wach k'uub') xakahnik chi aj kaxlan winaq eh ma' k'axik ta noq ki'ooj pan Santiago de Guatemala.

Ruuk' ruq'orb'al i aj naah quch, pan 1695 xwih'ik jenaj kow kamanik reh chi ne ki'okik taqe aj lacandón eh itza'. Jun tzuuh' chi aj kuupo xi'elik chaloq Ocosingo (Chiapas) jun tzuuh' Cahabón (re qayuq'ul) eh jenaj chik Mateo Ixtatán (Cuchumatanes), je' aj re' no xi'okik taqe re' tinamit josq'. Re' xooj kuxoq wach xti ko pan 1697 eh pan 1698, pan 1699 xb'aan jenaj pan suqwachiil. Ko re' aj re', xa ruum i najtiil, re' taqe, paare xikahnik Petén chi je' taqe aj ye'ol k'uhb'aal Yucatán.

Noq kuxinaq chik wach ruyeariik k'uxliis taqe aj Petén, re' aj ilol tinamit Yucatán xuq'or chi ne rub'an ne inteharik jino'q b'eeh pan chooh Petén inponik Cobán reh chi ne inwih'ik

q'orik pan tinamit Yucatán eh Verapaz; ruum aj re' wilih xtaq'ab'jik rejeh aj naah kuupo ma' Pedro de Zubián eh aj b'ehsoom Juan Antonio de Carvajal. Noq xiponik Cobán holohik xik'ularik, xa re' la' ma' ruum taj i aj ilool reh tinamit, re' reh ma' xraaj ta chi inwih'ik b'eeh ar ruum chi inkib'an kiyak pan q'eqmaal je' kikow, mula', miix eh aniix; re' aj re' kamanik wilih xtihk'ik naq pan 1677 xa re' la' wilik ma' q'e' ta holohik xb'aan ruum i wilih. Je' aj re' noq xk'ularik ruum i aj ilol tinamit, chi re' i aj b'ehsoom Juan Antonio xukol riib' pan ye'aab' paare eh xelik rejeh Campeche pan Sacapulas eh Tabasco.

Pan 1735 xjohtik kinaah taqe tinamit aj Carchá eh Chamelco; pan 1780 Tactic, Tamahú eh Tucurú; pan 1803 Cobán chu'nchel taqe wilih xjohtik kinaah reh ruchopariik naah kiye'aab'. K'oloq pan qak'ux chi ma' k'ih ta naa taaqe xa re'xik'ihik taqe patineel eh je' aj re' noq xkipahqaaj kiye'aab'.

Pan 1807, re' kamanik kow wach reh rutojariik tooj xwih'ik wi'jaleel eh k'ih taqe chi kiristyano' xi'ooj chi najt, je' rukab' pan taq rub'ehèl ha' La Pasiòn. Re' wilih xk'ularik chi ma' xwih'ik ta chik jach, ni xa ta awach chik xuk'ul rutojb'aal.

Ruwaag rilariik wach

Re' taqe ju'jun chi q'orik inb'aan ma' holohik taj ma' inponik ta chi wachiil. Ruum re' ruye'ariik oon ruch'aqariik wach tinamit chi ma' ruuk' ta ruk'ux reh b'anoj kow laj kamanik, atoob' ta reh jino'q oq, re' inb'aan keh xa je' cho chikop taqe' eh ma' lajeeb' ho'k'ahl, juninaq oon jarub' chik inkojarik pan kamanik' re' wilih xti q'e' wo' chik xb'aan, ma'xta rutz'aaq, ruloq'il eh xti aj yahm wo' taqe? Eh chu'nchel xb'aan chi je' wilih noq xb'aan okik eh je' wo' re' xb'aan noq xb'aan holohik noq inq'orarik eh re' wilih re' taqe q'orik ma' holohik taj, je' rukab' taqe

chu'nchel ti' k'axik inb'aan eh xa holohik chik b'anoj noq ib'irimaj, re' wilih ma' jaruij q'iij ruyejeb'jiik wach, chu'nchel iloon chu'nchel b'anoj kuum taqe kisa'siil aj kaxlan, ruum re' wi ta naq xa chi ib'il iib' yu'naak chi q'iij eh xa quch chiqunchelaal ma'xta naq reet wilkooj wii' xa re' la' ma' looq' k'axik xb'aan eh ma' jino'q pech xb'aan ta naq re holohik. (Respuesta al Obispo de las Charcas sobre un dictamen de éste acerca de los bienes ganados por conquistadores y encomenderos. Circa, 1553).

Rilwiik riij tijinik re ruwaaq ch'uq

Noq akohlaam chik wach rilariik i ch'uq wilih chamanaa' wach inpahqaljik aweh.

1. Chatz'ihb'aaj taqe k'axkilal xwih'ik pan kookb'aal taqe aj k'uhb'aal pan Tezulutlán.
2. Re' rub'aan okik pan suqwaach manamaj wach kuum taqe paare ma' ruk'ul ta naq kik'ux taqe aj nahsil tinamit eh aj kaxlan aj Santiago re' keh xwih'ik jenaj rukowiil wach kik'ux chi riij i wilih reh ma' ruk'ulub'jiik taj ruum chi ma' inkib'an taj okik pan taq yuq'ul inkaaj. Q'unq'uun, re' taqe aj kaxlan xi' okik pan taq ye'aab'. Chayejaa' jino'q ruq'orkiil chi ne ruq'or nik' wach noq xwuhktik wach i wilih eh chih reet.
3. Chaq'or chih reet, xa pan ak'ux ne incholik chih reet noq xb'aan taqe chi je' wilih.
4. chaq'or rib'iral taqe q'orik taq'ab' wih'inaq pan 1540-41 eh 1543.

Xa re' rehtaal rilariik q'orik ab'anam chachaq'weej i wilih:

- a) Chaq'or eh chatz'ihb'aaj chih inakapaaj chi riij iruq'or i ma' Fray Bartolomé de Las Casas re' noq inq'orik chi riij i banaj peletohinik eh ruch'aqariik wachiil.
- b) Chab'an ruq'orariik aha' taqe wilik xuk'uhtaaj i ma' Fray Bartolomé re' xti ranima ti' xkik'ul i quch chu paam i ye'aab' wilih.

Ruwuuq Ch'uq

Ruwuhktiik wach tinamit re qayuq'ul

Re' kamaj i wilih:

Aj tijineel, inquy'eej noq akohlaam chik wach i ch'uq wilih, re' hat ne chik inab'an:

1. Ruq'oriik chi riij i rilwiik wach taje tinamit re' qayuq'ul chu wach i chu wach i ho'lajuuj k'ahl haab' (1564-1864).
2. Rilwiik wach i ruwuhktiik wach qatinamit re qajlik eh johtlik qayuq'ul (Alta eh Baja Verapaz).

Peet q'orik

Re' wilih ma' re' ta chukuj q'orik xti ko chu paam i ruwuqlaj ch'uq haab' re' johtlik qayuq'ul ma' kik'ulaam ta naq kiib' taqe ruuk' i tokoom tinamit. Chi je' wilih ma' ne ta qohq'orik chi riij i qajlik yuq'ul (Baja Verapaz) ruum chi ma' najt ta wilik ruuk' i tinamit Santiago de Guatemala, xilariik chi xa re' yu' xiwih'ik chi tinamit chu paam i ye'aab' wilih. Xa re' la', re' ik'inaq chaloq xwih'ik jenaj ruq'orob' noq re inqatik'aa' i ch'uq wilih.

Re' ruwuhktiik wach re' wilih re inch'uqarik wach ayu'. Re' xti ruq'orkiil wilik re' wo' rutz'ihb'aam i ma' Feldman (1988) xub'an jenaj kamanik chi riij i qayuq'ul chu paam i haab' 1564 eh 1864 -ho'lajuuj k'ahl chi haab'- re' xk'amarik wii' b'elej laj chi b'anaj tooj eh oxlaj chi ajlanik chi patineel.

Qohik'oq yu'naak chi rureqariik chi riij i ho'lajuuj k'ahl chi haab' chi k'acharik najtir.

Je' rukab' q'orooj chik, re' aj nab'oom Lawrence Feldman (1988) xub'an jinaj nab'nik chi riij jarub' chi kiristyano' wilik chu wach i ho'lajuuj k'ah' chi haab'. Re' Feldman xril chi re' ye'aab' wilih xukoj ruq'orb'al chi riij ruuk' rukojarik taqe tinamit Cobán, Carchá, Chamelco, Lanquín, Cahabón, San Cristóbal Kaqkoj, Santa Cruz Munchu, Tactic, Tamahú, Tukurú, Polochic, Xocoloc, Cahaboncillo, Yaxal, Campín eh Bohantín, San Pablo eh San Jerónimo (re' wilih eliik wach ruuk' i Santa Cruz).

Ma' q'e' ta k'axik ruq'orariik chi re' taqe peet ruch'uq haab' noq xik'ulik uj kaxlan. re' qatinamiit xqajik kiwach xa re' yu' ruum'' kaqtz'a', peletó eh ch'ahinik wach patineel. Ruuk' taqe wilih chi riij (ruwuqlaj ch'iht haab') re' tinamit xtohq'ik ruksam riib'. Re' taqe chu'nchel inkaaj aj kaxlan, re' taqe quch xi'elik pan ju'jun chi ye'aab' reh chi kamanik eh ruwih'iik reh chih aj waal wach reh tojb'al tooj.

Ruuk' aj re' wilih re' taqe quch aj qayuq'ul kipunik pan tinamit Paxiil, pan tan tinamit izalco, Guazacapán, eh pan ink'ixkab'al i Zapotitlán.

Xa re' rehtaal i hujil 1572 (Feldman 1988: 4) chu'nchel Santiago de Guatemala xwih'ik jenaj ye'aab' re' aj qayuq'ul.

Je' wo' hoq, wilik wo' xa xi'elik pan kitinamiit eh ki'ooj xa chunchel, je' rukab' taqe aj Cahabón, Tukurú, Tamahú, San Cristóbal eh Cobán kiminarik naq chi ojik pan taq ruyuq'ul Xocoloc eh Yaxal chi moloj tisb'.

Ne inqab'an rilariik, chi re' taqe k'achareel wilkeeb' pan qayuq'ul Verapaz re' wilih xti tuup wach ruum taqe ch'ahn, b'okik lajyuuq' eh tz'aa' eh re' chopooj naq kinaah ruum aj ye'el k'uhb'aal. Jenaj rukoriik wach tz'ihb' chi riij pan haab' 1768 chi xa re' wo' i tinamit re' wilik taqe mu's chu paam re' tinamit Cobán ruuk' waxiqib' roxk'ahl chi mu's.

Xa re' la' re' tinamit qajlik ruyuq'ul xtihk'ik runujsam riib' chi aj kaxlan eh mu's chu paam ruwuqlaj ch'iht haab' rint'yoos reh xa ma' ruuk' taq nik' wach rutz'ail ak'al xb'aan rutijiniik tikoj chikop eh rutikariik ajij, eh je' wo' ruum aha' inkan wii' chuchee' i ha' Usumacinta haa'

Motagua re' wilih inb'aan wii' rukamanjiik chi ma' k'axik taj noq inooj k'aayjoq pan tinamit Paxiil.

Xa ta re' yihk, xa ta re' choqik wolik inb'aan ma; inkikoj ta wach i tinamit, je' wo' hoq chu'nchel yab'ilaaj je' rukab' i sisoon pan 1600 eh ha' saa' 1837 noq xiyowab'jik taqe chu'nchel i tinamit. Xa re' la', re' taqe tinamit

patim taqe wach ruk'ixkab'il Polochic xokik yab'ilaal kuuk' je' rukab' i kaq tz'a' eh rax k'uxik aha' xikimik taqe yohb'aal kiwach.

Ayu' na ruk'uhtjiik chu'nchel taqe b'anooj tz'ihb'amaj eh reqooj ruum i Feldman (1988:5-9) reh rilariik nik' nimaal i tinamit wilkeeb' chu paam i wilih wilik.

<i>Poblado</i>	1564	1566	1571	1572	1574	1579	1582	1642	1663	1674	1680	1688
Cahcoh	345	341	300	311	300	289	240	281	341	395	421	509
Carchá	850	747	622	622	622	511	314	314	318	334	330	320
Chamelco	710	600	551	551	511	363	280	280	276	269	314	276
Cobán	800	711	527	370	370	370	494	374	585	654	1051	1015
Santa Cruz			60	64	60	56	60	119	130	114	143	172
Tactic	150	118	82	82	80	79	98	83	77	206	239	267
Cahabón	700	600	547	537	537	522	340	533	693	998	925	1014
Lanquín	180	172	127	134	134	120	90	223	172	266	244	295
Tamahú	180	149	107	70	70	96	69	163	92	168	203	230
Tucurú	200	61	124	90	90	116	68	104	114	141	133	148
Cahaboncillo	14	14	10	7	7	10						
Polochic	60	59	49	44	44	44	8		70			
Xocoloc	55	40	42	36	36	15	7					
San Pablo	45	30	33	26	26							
Yaxal	80	57	31									
Chamiquín												
Panzós												

<i>Poblado</i>	1694	1716	1757	1767	1788	1791	1797	1801	1808	1816	1825	1838
Cahcoh	543	580	535	552	441	603	530	556	623	560	560	285
Carchá	273	341	428	557	581	790	895	1004	2226	1039	1038	877
Chamelco	282	282	510	555	512	594	583	613	618	568	568	246
Cobán	1110	1215	1517	2031	2345	2265	2576	2447	2600	2530	2487	1510
Santa Cruz	189	200	383	479	384	512	511	504	491	462	462	300
Tactic	269	232	283	185	233	240	241	276	277	241	336	314
Cahabón	1023	1059	909	1165	1111	1045	857	869	870	845	560	793
Lanquín	289	333	359	466	415	347	330	363	346	360	360	293
Tamahú	214	242	310	327	341	378	395	461	488	348	400	320
Tucurú	148	152	141	186	191	215	269	272	287	249	240	110
Cahaboncillo												
Polochic									29			
Xocoloc												
San Pablo												
Yaxal												
Chamiquín												233
Panzós												183

Na qakojom rehtaal chi re' taqe rub'aan
tooj re' wilih xa keh quchti'jolaal b'anool. Re
tinamitaal chu'nchel inq'orarik keh re' taqe
winaq, ixoq, ak'un, xq'un eh kok' k'een maam,

xa re' ma' eht'alimaj taj mi kikojarik taqe mu's,
q'eq, kaxlan re' taqe keh xikamanik pan taq
ye'aab' holohaq eh kuuk' aj kuupo.

Ruwuuq rilwiik wach q'orik

...ruum chi chu'nchel tage chi tinamit winaq tage, eh chikunchelaal tage eh chi ju'junaal kikapeb'inik; chi kunchelaal tage wilik kik'ux eh rub'anariik chih inkaaj kib'anam, ruum chi korb'isamaj tage chi eliiik kiwach ruuk' i T'yoos, chu'nchel tage winaq wilik ho'oob' kik'ux-kanxel eh kib'ehik wo' nik' wach kib'ehik tage tokoom chi kunchelaal tage wilik inkikapaaj; xa re' la' inkaaj kichopom naq tage holohik eh ma'xta reet, xa re' la' q'e' kib'ohik pan taq yib'ee' wach eh inkijohsaj kik'ux noq chih jariik i ch'am eh chih jariik

ma' suq ta inb'aan keh.... Chu'nchel tage wilih reh i Tulio. Je' aj wilih re' chu'nchel tage chih b'anojal noq inb'aan aasjik eh ruuk' tage chih inkan ilooj eliiik kiwach eh ma' jino'q inaasjik ink'uhtanik chik. Je' aj re' chiqunchelaal wilik q'ab' qeh rilariik wach na'obj'al aha wili'k najtir chaloq q'iij (Fray Bartolomé de Las Casas, Tratados de Fray Bartolomé de Las Casas, rukak relb'aal pehmaal 1247. México: Fondo de Cultura Económica, 1961).

Rilwiik riij tijinik re ruwuuq ch'uq

Noq qilom chik wach taqe wilih eh qatijem chik qiib' qachaq'weej taqe inpahqaljik qeh.

1. Chapaj chu'ncchel taqe bihnaal re' kojooj ruum i Feldman chu paam i haab' 1988 reh chi reht'aljiik i qayuq'ul eh aha' oj patim wii' re' wilik yu'naak chi q'iij. Chayeew jino'q ruq'orkiil chi riij.
2. Chayeew ruq'orkiil chi riij i rujoh tiik wach qatinamiit, ruuk' ho'lajuuj k'ah' chi haab' q'oroj. Chakoj wo' ruq'orkiil qoroj ayu'.
3. Yu'naak. chapaj wach re' rujohtiiij wach ju'jun chi yuq'ul qajlik eh jotlik yuuq' eh rilwiik riij chih rub'anam taqe.

Ruwajxaaq Ch'uq

Chih inkamanjik wach

Re' kamaj i wilih:

Aj tijineel, inqaaj chi noq kohlamaj chik i ch'uq wilih, re' chik i hat re inareq chi riij:

1. Chayeew wach chi majnik' laj q'orik nik' wach noq xjohtik wach i ruyakiniik i qayuq'ul ruuk' hab'ul ilooj wach.
2. Rukojariik wach ruuk' taqe ju'jun chih inq'orarik ayu' chih jariik xb'aan noq xjohtik wach ruyak i qayuq'ul.

Re' noq re' taqe aj ye'ol k'uhb'aal xi'okik paxil re' tikoj ajiij pan ruwaqlaj ch'ihl chi haab', re' taqe kamanik wilih kow' chik wach kamanik inb'aan (Palomo de Lewin, 1983:280).

Peet q'orik

Noq xik'ulik taqe aj kaxlan pan qaye'aab' xkil chi yohb'aal wach holohaq taq tik mu'uun wilik. Re' taqe ruwii' qayuq'ul -b'ohk, k'iche', raxchee', yohb'aal wach b'ehel ha' eh majnik' tz'a'- ma' q'e' ta xkimin kiib' taqe aj kaxlan chu paam ko q'uun xkimin kiib', re' naq inkaaj k'ixkaab' wach reh tik waakax eh tik ajij.

Na qeht'aliim yu'naak nik' wach xkojarik taqe ak'aleel pan qayuq'ul. Re' taqe peet reliik korik tik ma' eht'alimaj ta wach re' kojooj taqe cho kuuk' i aj yelol k'uhb'aal. i k'inaq chik taqe haab' xtihk'ik kohorb'isam nimaq laj paat reh ehchan ye'aab'. Chih tik xb'aan pan qayuq'ul eh chih xraaj rub'anam qeh pan qak'achariik? Na wo' qach'ob'om rij eh ne inqayeew ruq'orkiil chi rij.

Re' qayuq'ul xa ruyeew wo' holohik laj chih ch'ahniil, je' rukab' inq'orarik. Re' ye'aab' wilih raxchee', eh b'olob'ik yuuq' ruuk' tz'a' eh jot'ik laj yuuq', eh yohb'aal wach rub'ehel ha' aha' kiwih'ik taqe wii': ti'x, koj, tz'ul, k'ooy, kaprax, aj k'oot, keej, xihk, k'uch, tuhkur, chek'roq, q'uuq', patuxk, ak'ach, k'erk'; k'ihaal wach b'uhr chi aaq'; eh pan taq ha' kar eh chih chik jariik chikopaal inkan (Acuña, 1982).

Chu paam i yuuq' k'ixkaab' wilih, re' quch inkitik ixiim, kinaq', iik, tulul, tz'iin, q'aniis, k'uum; eh pan tz'a' laj xuuq' miix eh kikow (Acuña, 1982).

Chupaam chaloq i q'iij noq majaa' kik'ulik taqe mu'us ayu' Verapaz, xwih'ik jinaj nimaal wach yak, re' xub'an k'ul kamaj ruuk' i aj chi najt yuuq ruch'ihil i tinamit Petén: re' kik'aay re' ruxiik' q'uuq' chi jilow atz'aam, re' yak wili ko wikik wo'hoq chu paam i haab' ruwuqlaj k'ahl je' rukab' iruq'or i nimal wach aj taq'aneel ma' Olivera Angulo, eh re' ye'aab' Chiapas eh Petén majaa' ta kipunik taqe mu's ar. Jinaj xti nimaal

wach k'aay inki'an re 'yakaj mula', inkiloq ar Verapaz eh inkik'ayew keh taqe aj lacandón chi iq'oomb'al wach kiso'.

Re' inkitik taqe quchti'jotalal xa ke keh eh reh ti kitojb'aal reh ajab'ees, re' wili ihqaal ixiim, kixlaan eh itz'ihy. Re' ma' Percheron (1990: 234) iruq'or "Re' tik mu'uun inb'aan pan taq ab'ixb'al keh komonil. Ju'jun chi ab'ixoom wilik jun seht ruye'aab' reh ruk'axb'aal pan komonil eh na wo' rab'ixeem paam i rab'iix i komonil, re' kamaj chi ne inkitoj tz'aaq i k'uhtom kitij eh reh reh chik saach irub'an i komitaat, re' rupaat t'yoos eh yejanik b'eeh".

Re' miix xti runimaal wach yak ki'anam taqe aj Rabinal, San Agustín Lanquín, aj Cahabón, aj Tactic eh aj Tucurú. Re' taqe quchti'jotalal kikemwik itz'ihy eh uhq ruuk' miix re' inkich'aq taqe paare. Re' taqe ixoq kikemwik. Xa re' la' xwih'ik i jalooj ruum i reh reh wach ti' k'axik inb'anarik keh pan kikamaj, xpitarik i wili ruum i jinaj Nimaal wach taq'ab' chu paam i haab' 1759. Re' xti ruwii' jalooj wili, re'

q'oreel iruq'or i ma' Juan de Pineda pan 1594, re' chi kiye'arik tage ixoq rukemariik kok' itz'ihy reh k'aay tokoom tinamit reh chi ne inwih'ik kitz'aaq tage komonil, re' tage ixoq ma' kitojarik taj. Ma' ruum taj i re', xa ko xutiq wo' rub'aan i wili Guatemala.

Noq inb'aan tage wili, k'axik rilariik: re' tage yakay nooq', eh k'ayinik itz'ihy xa re' wo' kikweenta tage mertoma aj kamaj k'amooj kib'eeh kuum tage aj dominico. Re' tage nimaal kiwach aj taq'ab', inkipuhkaaj wo' miix chi xilak tage tage tinamit reh chi ne nokik i tooj reh kawilta. Re' nimaal wach aj taq'ab' iruk'ayej tage wili ruch'ihil chik tokoom keem irumol wach chi tooj ar Santiago de Guatemala, chu wach tage poh junio eh diciembre. Re' tage aj k'aay ma' k'isiin taq tumiin inkesaj chi naah, pan tinamit Santiago, re' tage chinam ma' inkitoj taj i tooj reh Barlovento, ruum aj re' re' aj k'aay iruk'ayej chu'nchel i oojq keh tage aj chinam; re' tage aj taq'aneel, inkik'ayej taq chih wilik chi ma' k'isiin ta k'ihaal tz'aaq, ruuk' i wili ma' k'isa tumiin inkireq. Re' tage wili i k'axkilal ink'ularik.

Re' kikow, xqajik wach rukamaanjiik eh pan ye'aab' re' re', xk'amarik aj chik chaloq Sonsonate, Chiquimula, Soconusco oon pan tz'a' laj yuuq' (Percheron, 1990).

Re' tage paare dominico xkik'am chaloq tage wakax ruch'ihil ajij eh xkik'uhtaaj keh tage quchti'jolal nik' wach rukamaanjiik wach. Re' tage chinam ki'ilwik reh tage kamanik wili reh chi ne inwih'ik i tumiin chi tojb'al reh tage nimaal nin'qiiij. Re' tage chinam ki'ilwik reh tage wakax: imas wakax, kaway eh ati't kaway. Re' ruchinam aj Rabinal paam i haab' 1776 wilik reh 2200 chi wakax, eh chu paam i haab' 1790 xooj wach ak'al chu'nchel i wili, ruum chi ma' xichol ta rilariik eh ma' xichol ta ruk'ayjiik keexo eh tz'uhuum (Bertrand, 1993; Percheron, 1990).

Chu paam i haab' 1570, re' tage dominico xkich'ikaa' ki'ib' nimaq piinka re' San Jerónimo eh San Nicolás, ma' najt ta ruuk' i ha' chixoy pa rukweenta i Rabinal. Re' k'axkilal wilik chu paam i tinamit xub'an chi xooj wach ak'al chu'nchel tage ruyib'kiil wach kamanik keh

tage kamanoom. Re' Rabinal k'ulik wach ruuk' i rujuñehtiil i Verapaz re' la' ma' ruuk' ti runimaal wach Taq'anik reh i Verapaz. Re' wili xb'anik chi re' tage

Quchti'jotal na kiye'em pan pweersa k'ihhaal q'ij chi kamanik, ma' ruum ta chi re' ajab'ees ma' ruy'e'em ta q'ab' i wili. Chi je' wili chu paam i haab' ruwuqlaj k'ahl, re' Rabinal iruyeew reh i piinka San Jerónimo wilkeeb' tage je' na 30 eh 40 chi quchti'jotal chi xamano, aj kamanoom (Bertrand, 1993: 624).

Re' tage piinka wili xnimmb'ik kiwach chu wach i ruwaqlaj k'ahl haab' ruum jinaj taq'ab' reh i ruyejeb'jiik wach ak'al ruch'ihil i k'aay ak'al inki'an tage quchti'jotal ko xponik chu wach i ruwuqlaj k'ahl haab', re' kisiit tage aj nimaneeh eh chih chik molaab' xponik rureq je' na 1000 hoq'ut (*caballería*) runimaal.

Re' San Jerónimo “re' ruloq'il wach ye'aab'”, inkih i Cortés y Larráz (Solano, 1977: 45), xponik rureq chi 1000 kamanoom, chi xilak i wili, wilkeeb' tage nek.

“Noq re' tage dominico xi'okik Guatemala i tikij ajij chu paam i haab' waqlaj k'ahl, re' kamanik wili, xa re' wo' keh tage ye'ooj pan kamanik. Re' tage peet nek aj África xikojarik chi kamanik pan ajij, chi ye'ej k'aj kaab', xk'uhtjik chik cho keh i kamanik najt yuug chaloq. Re' aj k'uhtaneel yejan k'aj kaab' irilow chu'nchel i kamanik chi je' aj ilool, irilow i sik'ij ajij, mesej wach ajij, re' b'ehlanik ruch'ihil i yejanik k'aj kaab'. Re' tage aj kamanoom wili qajinaqi kitz'aaq chu wach i kikamaj.

Jinaj yejan k'aj kaab' ajwaal wach 60 oon 100 chi loq'oj kamanoom, eh 20 eh 30 aj tz'aqool, re' tage wili ma' chu'nchel ta oq'tamaj. Re' kikamaj tage kamanoom kojooj pan taq kamaanb'al. Xa re' wo' tage rijib' winaq, yowaab' eh k'ijool aq ma' kikamanik ta pan ajij. Re' tage kamanoom loq'ooj inch'aqarik kiwach ruum kihab'ul eh kikowiil. Re' tage ko kow tage, kikamanik pan kow wach b'ehlanik, re' b'ehlanik eh yok'oj ajij. Ki'ib' chi aj kamanoom loq'ooj inkiyok' 4200 chi ajij chu wach i q'ij. Re' iraaq ruq'orom 378 libra chi k'aj kaab'. Re' tage b'ehb'al ajij qeremaj ruum tage b'oyax,

b'ehsamaj kuum taqe kok' ha'lak'un oon kuum rijib' winaq. Re' taqe aj kamanoom teheeh kiwach, re' taqe wili ye'el kiwa' taqe chaq'teesb'al ajij, re' wili je' rukab' i wih'ik pan runimaal q'aaq', re' kamanik wili inki'an suq wach rusaq'iik ko yejal rujohtiik qajaaw, noq ko k'uxik.

Noq inponik ajij pan ke'b'al reh, taqe ixoq inkik'saj pan trapich, eh re' riis ajij inkiyeew pan taq nimaq perool ch'ihch' aha' inkiroqrotij wach, inkitz'ir wach eh inkitz'aj wach. Re' kamanik wili, iril i aj k'uhloom reh k'aj kaab', re' wili aj kamanoom loq'ooj chi re' rukamaj eh k'ih rutojb'aal, re' reh ye'ooj reh chu'nchel, je' rukab' ma' rukansaj ta riib' chi kamanik eh nimaal ruk'ah laj ha' inxohk'risanik. Chi rij i wili, inkojarik pan nimaq taq b'irin koxtaal, inmolarik eh ink'amarik aj Santiago ihqamaj kuum taqe kaway eh k'amooj rub'eeh ruum jinaj kamanoom loq'ooj chi b'anaj yak'' (Palomo de Lewin, 1993: 280).

Ko pan tz'apaab' wach i haab' reh kik'uliik taqe mu's, re' San Jerónimo xponik ruyejeb'jiik

10000 ko 12000 chi aroba chi k'aj kab' chu wach i haab', chi rij i wili wilik wo'hoq i waaro, riis kaab', ixiiim kinaq', aroos, keexo eh tiwik. Noq xtz'ihb'jik i huuj reh qoq'teejiik pan q'ab' España, re' piinka San Jerónimo xk'aayjik, re' loq' xb'aan re': paat, kamaanb'al, tz'a'aamb'al...

Chu paam i q'ij taqe ik'inaq re' san Jerónimo xponik resaj chi lajeeb' mill ik'inaq chi kab'laj miil arroba chi ki' chu haab', pareh ruuk' k'ah ha' riis kaab', ixiiim, kinaq', riis ch'uuch' eh tiwik waakax. Noq xb'aan chik chi wachiil chu wach tokoom tinamit re' san Jerónimo xk'aayjik ch'unchel chib'ih wilik reh, ma' jino'q chi xkahnik taqe reh re'rukab' ink'utjiix chu paam chi paat, tz'a'aamb'al, ab'aj saniib', trapich ch'ihch' eh paat, ajij, b'ehteesb'al ha', (reh tz'aq teesb'al eh b'ehsb'al saniib'), paat, meexal tzunaab', 2576 chi wakax, ma' aj lamaj taj i ko kok'tay (wakax, b'ayax, kok' wakax, kaprax, ati't kaway), 7 b'ehlan ihq kaway, ch'ihch' 80 caballeriya chi ak'al ruuk' 833 b'aara, re' tz'aaq i wili 99726.6 pees (Haefkens, 1969).

Re aj re' San Jerónimo xti q'e' naq nim, xa
re' la' taqe quch xkitik'aa' kikor b'isam wo' ke
keh rik' wach inkil pan taq ruk'ixkab'il Urran,
Chib'aq eh Saltan re' taqe xkik'ajej i quch reh
chi re ki'okik pan yak. Re' aj re' k'aay wilih

xchalik ruuk' k'ih laj k'axkilal chu paam i haaq
ruwaxaqlaj ch'iht chi haab' hoq xik'ihaaxb'ik
taqe kiristyano' eh pan taq ye'aab' xu aha
xipatinik wii'.

Ruwajxaq rilariik riij

Re' rutikariik tage paam i wilih inch'aqarik kiwach tage kikamaj i quch. Re' tage keh ki'ooj xa aha' tage wilik tage wii' i jach reh chi ne tage incwihk chih tage jariik holohik eh ma'xta reet, ma' re ta wo' rub'an chi ne inwihik keh aha' naq wilik keh.

Re' tage ch'aqooj wach tik wilih inb'aan ruuk' ti' k'axik eh xa ta wo' inkikoj rehtaal chi wilik kiloq'il tage quch, ni xa ta re' kik'achariik'. Je' rukab' inilarik chu wach i huuj re Chichicastenango ruuk' tage kina'oj b'alil, inmaqarik naq tage chib'ih keh, room chi wilik kiyab'laal eh ma' iqoj ta naq chik k'amaroq i kikamamb'aal oon chih keh chinooj aj eloq wach re' in nim laj wach tooj.

Re' tage wilih inuq'or ma' re ta nib'an chi ne inkanab'jik tage b'anoj kamanik ni xa ta chih inb'aan chiwachiil, xa re' ne la' naq

irub'an chi awach irub'an tik pa ruq'ijil ma'xta reet ruum re' pan taq wach ak'al ne ruyeew chi holohik i tik xa re' mi holohik ixb'aan, je' rukab' mi xtik'arik tik jarub' k'ahaam, ma'xta reet chi ne kitojarik ruum re' xti man kitojarik ta wo' chik eh inq'orarik chi hoj ma' atoob' taj.

Ma inwaaj ta nuq'orom chi kanab'juq tage nimaq ak'al, ni xa kiq'eb' kahnoq i tik mu'uun; re' la' wili, ma' re' la ruum i ch'aqaj quchti'jotal inb'anaik, chi kamanik, ruum noq xa re' wo' kuum tage quchti'jotal inb'anarik. Wila' ma'chih inelik chik wachak'al, kaman joq wach tage runinqaal ak'al, kikamanoq wo'hoq tage tooj kamanoom chuwach jinaj haab' oon nik' kamaneel kiwach, k'amaroq tage mu's chi kamanik eh ma' re' tage aj tinamitaal kichahk pan kikamaj.

*Re' taje ju'jun chi kamanb'al iraa
wach ruyeje'jiik, e re' kamanik ajwaal wach
chi k'ih i kiristyano' xa re' la' manlik, oon
rehtesjiik reh chi je' re' ma' ne ta inb'aan
ruch'aqarik ki'wach taje quch. Chi
chu'nch'el taje aj ehchom reh i kamanik
wilih ne inyo'jik chu wach i T'yoos ruum re'*

*i wili yohb'aal wach malikurik eh atoob' ta
ne rub'an ruchukuj q'orik je' rukab' inb'aan
chaloq* (Cortez y Larraz, Pedro, Descripción
Geográfica de la diócesis de Guatemala,
Tomo I Guatemala. Soc. de geografía e
historia de Guatemala, 1958: 296-297).

Reht'aljiik pajb'al riib'

Noq ne nakohlaaj rilarik eh rutijiljiik i ch'uq wilih, ne nachaq'weej i pahqaal taqe wilih.

1. Chatz'aq jino'q kajtz'ujik chel chi tz'ihb' chih xab'iraj chi riij i tik eh yak pan qayuq'ul. cha paj ruuk' taqe chih inkan wach i q'iij saqum yu'naak.
2. Chaq'or ak'aheb'iniik chi riij taqe miix haa' i ruyak, re' xkik'ul wo' k'ih tumiin chi riij.
3. Chaq'or nik'wach rukamaanjik wach ajijj xb'aan eh chaq'or jarch'uq kiwach taqe kaom loq'ooj, kikamanik ar.
4. Chak'utjaaj taqe xti naah k'axkilaal xwih'ik -pan ru waxaqlaj chiht- haab' ruwii' noq xkik'ayej chib'ih keh chi kiwach taqe quchti'jolal ruuk' taqe mu's.

Rub'eleej Ch'uq

Re' okik pan yuuq' k'ixkaab' Polochic

Re' kamaj i wilih:

Aj tijineel, inqaaj noq akohlaam chik rilariik i wilih re' hat ne chik inab'an rub'aan:

1. Rilariik wach k'axkilal reh i ye'aab' wilih ruum chi xi'okik tage ayu' eh je' wo' tage noq xi'okik pan taq ab'iixb'aal.
2. Rukanab'jiik chi wachiil nik' wach noq xtohq'ik ileq' pan taq ju'jun chi ye'aab'.
3. Rutusariik wach, tage jujun chi b'anooj re' q'oroj i chupaam i ch'uq wili.

Re' tage aj kaxlan xa xkisik' wo' chi junpech wilik ruuk' palaw re' xkaaj wach chi junpech, jenaj ruk'ulub'jiik wach palaw reh b'amb'al yak.

Peet Q'orik

Noq inq'orarik jino'q q'orik reh b'anb'al yak chi rik'ik naa ruk'ulub'jiik wach i palaw inkapeb'jik riij i rutinamit i Panamá, Costa Rica oon Nicaragua. Xa re' la' re' q'ijil k'ahchi qaq'oriik re' naq re' taqe aj kaxlan inkaaj naq kisik'im jinaj rub'ehel pan qatinamiit junaj ik'b'al re' ko xkireq chi riij. Ruum aj re' wilih xkaaj naq i q'ooroj re' okik pan Polochic.

Re' wilih q'e' k'axik xb'aan. Ruum re' taqe raxchee' q'e' tuup wach. Re' rutz'a'kiil xub'an chi xikimik taqe kiristyano' kipunik eh haa' wo' taqe kaxlan re' naq inkaaj patinik.

Je' wo' re', re' ileq' re' wo' wilih xb'aan chu paam taqe ye'aab' wilih.

Noq xilk'ik i q'ij yohb'aal wach k'axkilal xjohtik wach eh re' ye'aab' xoj koorjoq wach. Re' wilih xk'ularik chu paam i rutihk'iik i rub'elej laj ch'ih haab' roq xkoorjik wach i ak' laj ye'aab' eh xooj wo' koorjoq wach taqe yak.

Re' ruq'orjiik i wilih inq'orik chu paam i rub'elej ch'uq eh iruyeew chu'nchel ruq'orob' je' rukab' q'orooj chu pan peet. Eh ne aj tiq'ayuq'eej re' chi ne natijej i wilih.

Je' rukab' i xqaq'or cho pan peet, re' ma' Hernán Cortés re' peet aj nah ha' xk'ulik pan chi'q ak'al Guatemala chuwach i haab' 1524, xb'ehik cho nah ha' izabal, re' xukoj chu b'ihnaal Golfo Dulce eh xporiik ko Polochic. Re' wili ehsanik reh taqe peet q'orik chi riij ye'aab'.

Chi riij i wili, chupaam i haab' 1547 wilik taqe yakool xichalik Tabasko eh Cozumel - México- xkiyejaa' jinaj tinamit Ak' Sevilla oon Villa de Mungia rub'ihnaal ar chi ha Polochic. Re' taqe paare xkikapaaj chi re' rax yuuq' Santa Cruz eh Polochic, kiye'aab' i re' re' chi keh noq xkiq'or eh xkipahqaaj reh i Runimaal ajaawrik reh i Guatemala i kehteesjiik taqe mu's pan ak' tinamit. Re' wili xehteesjik ruhujil pan haab' 1548, re' la' ko pan jinaj haab' chik xb'anarik chih xq'orarik ruum chi ma' inkaaj ta chik i tinamit. Re' wili peet kokiik pan qak'aleel Polochic.

Kijib' haab' chik chi riij i wili, pan 1552 re' paare Domingo Vico, xuch'ikaa' tinamit San Andrés Polochic eh Santa Catalina Xocolo, ko xam chik re Jocolo. Re' tz'apaab' wach ye'aab'

wili, ch'iklik chi' chooh ma' naj ta chucheeel i Yaja' (Yaxal) el kampin.

Re' Jocolo xsahchik wach pa rukab' ch'uq haab' XVii. Chi je' wili, xtohq'ik kokiik chupaam i ye'aab' wili.

Pa rutz'eet q'iij reh i ha' izabal chu paam i haab' 1572 eh 1577, xukorb'isaj i ma Pedro de Villalobos i tinamit chi je' molb'al chih jariik. Re' naq i rukapeb'jiik i wilih, re' rumolariik taqe chu'nchel i yak reh chi ma' neel taj ineelq'ijik pan ye'aab' jukub' Caballo, Honduras. Xa re' la' pan yejaal i ruwuqlaj k'ahl haab' wuqlaj q'e' wo' naq inb'aan i eleq', eh xb'aan aj re' kamanik ruuk' rutz'aqariik i tz'aq reh chi ma' neel ta chik inb'aan i wilih.

...ruuk' i rukolb'aal (re' rutz'aq i Castillo San Felipe) wilik naq taqe aj cha'joom re' patin pan qaye'aab' eh qatinamitaal taqe (Laporte, 1993: 671).

Pa rukuxiik wach i ruwaqlaj ch'iht, je' wo' hoq, xkoorjik wo' wach i ye'aab' re' Amatique

koorjinaq wach kuum taqe kiristyano' re' xikaharik chaloq taqe kuum aj Sevilla eh aj tokewas taqe. Je' aj re', re' tinamit wilih holohik xooj eloq wach.

Pan 1604, re' ajab'es re tinamit re' ma' Esteban de Alvarado eh re' aj korb'isoom re' ma' Carlos Vásquez de Coronado xkil chi re' ye'aab' Santo Tomás de Castilla, re' koorjinaq wach kuun taqe aj patineel aj tokewa eh kajk'al chi aj ye'aab' *caballos*. Xa re' la' kiib' haab' ik'inaq xi'elq'jik, eh pan 1607 xk'ahtik.

Xti ma'xta reet runaab'jik eh rukapeb'jiik riij nik' wach xb'aan taqe b'anaj yak.

Chu paam i b'anaj yak re Santo Tomás je' wilih naq inb'aan: Re' taqe yakooj inmolarik wach, eh noq k'ihaal chik inye'arik rejeh nah b'uurux eh inooj kanab'joq pan tinamitaal Santiago de Guatemala oon xa aha' chik ruuk' rajcha'joom winaq ruum re' inb'aan naq ileq'

noq inooj naq kanab'joq aha' ajwaal wach, xb'aan aj re' jenaj rukoot ye'ab' reh chi ma' ne ta chik kinelq'jik xa re' la' ko koot, eh xukorb'isaj aj wach re' i ma' Diego Aveldaño chi inq'ahtesjik nah taq jukub' eh re' re' xooj eloq wach nah taq ha' chik ink'amarik eh q'e' k'axik xb'aan (Zamora, 1941-1942: 177)

Xa re' la' q'e' k'axik xb'aan ruuk' taqe jujun chi patineel xiwihik pan ruyuq'ul Polochic eh q'ab' la' Golfo Dulce. Je' aj re' noq xtohqik chi kok'taqiil i kamanik wilih eh naq' wo' kokiik taqe kiristyano'. Eh re' aj re' rutz'a'kiil yuuxq'orarik reh yowaab' k'achlik ruum re' xuyeew taqe xa chi yaab'ilaal je' rukab' sisoon, kaqij, eh chih chik. Eh je' re' re' taqe aj tokewa xiq'ahxik pan kiq'ab' taqe aj kaxlan.

Eh ko re' aj re' taqe tinamit izab'al, Livingston eh Puerto Barrios; je' wo' re' re' taqe ye'aab' aj najtiil kichalik re' wilih ne qohq'orik chi riij pan junk'aam.

Rub'elej rilwiik riij

Re' ma' Gil González, xukorb'isaj i b'ih Manabique jenaj xilak b'eeh rub'ihnaal San Gil de Buenavista, aha' naq inilarik kiwach taqe noq kipunik tokoom xq'orarik keh chi pa ruye'aab' Honduras re' inreqarik b'ehomal; eh xkanab'jik i rajcha'joom Francisco Requelme chi xukanaa' taqe kiristyano' chu paam i ye'aab' re' re' eh xkireq kiib' ruuk' i ma' Hernández Córdova re' xi'okik chi peet chu wach i ak'al wilih eh je' wo' chik re' i xkib'an tokoom xti ko rehtaal xkanteesjik i Cristóbal de Olid pan tinamit naco.

Noq b'anooj aj chik re' wilih. Re' ma' González xukanaa' aj re' chi rilariik i ye'aab' San Gil re' Armenta, xkanab'jik q'orik reh chi na rojiik México chi rupahqaljiik tob'inik re Cortés reh chi ma' ne ta chik inb'aan chih inb'anarik.

Eh xa re' la' re' Hernán Cortés, ma'xta chik ruq'orob' i Olid ruuk', ma' suq ta chik i rub'an xa ta ruuk' wo' i Francisco de las casas re' xq'orarik reh chi ne ruchop i ma' olid, xelik re'neh México kab'laj rub'eeh i rulajeeb' poh re 1524 chi ruk'ihhaal rajq'aaq' xponik aj re' Honduras xrik'saj i Goazacoalcos eh ruk'ichee' Petén.

Pa rukuxiik i ruwaxaqlaj poh re 1525, xponik i rajq'aaq' i ma' Cortés ko pa roqb'aal i ha' Río Dulce re' xuchop naah yu'naak i Livingston aha' xreqarik i kijib' chi aj kaxlan eh quch aj Cuba, eh xq'orarik keh chi kiib' na hi'l wilik taqe xik'acharik pan ye'aab' San Gil de Buenavista pan pa'b'al rub'ihnaal nito (Zamora Castellanos 1941-1942; 168-169).

Rub'eleej pajb'al iib'

Yu'naak noq akohlaam chik i rilwiik i b'elej ch'uq chab'an rub'aan i wilih:

1. Chatz'aq jino'q ruq'orkiil -ruuk' xawil wach- rehchih taqe jariik i yab'ilaal xwih'ik ayu'. Eh chanab'eej eh chasik' riij mi ko wilik taqe yab'ilal yu'naak chi q'iij.
2. Re' ileq' xub'an wo' chima' q'e' ta xi'okik taqe kiristyano' pan tinamit. Chaq'or ruuk' aq'orb'al nik' wach noq xb'aan i wilih.
3. Chatz'aq jino'q runab'al reh jujun chih jariik xk'ularik na' xb'aan okik pan Polochic.

Rulajeeb' Ch'uq

Chamiquín, re' najtir laj tinamit

Re' kamaj i wilih:

Aj tijineel, inqaaj chi noq ne inkuxik i ch'uq wilih re' hat ne chik tichol:

1. Ye'oj ruq'orkiil chi riij i b'anooj wilih ruuk' ruyejeb'jiik wach i tinamit, re' aj ruchopariik naah re' re' pah qaq'oriik chi riij re Chamiquín.

Noq inilarik, re' Chamiquín xsahchik wach chi q'uun q'uun, je' na wilih, je' na re' chi aha' inkahnik wii' i juken-ch'ihch' pan Q'aq' Chee', jinaj hi'l najtil ruum na chi xi'ooj tage kiristyano' ar.

Peet q'orik

K'ihaal taqe chi tinamit xikoorjik noq xik'ulik taqe aj kaxlan, xti ko rehtaal noq xb'aan ruminq'ijrik i elik ruuk' tokoom tinamit. Wilik taqe i rilarik yu'naak chi q'ij, wilik tinamit sahchinaq, kiwach xa re' la' ne inqab'an rilariik ruum re' wilik rehtalil kanamaj.

Yohb'aal wach k'axkilal xwih'ik reh chi xooj naq eloq wach taqe ju'jun chi tinamit pan kitz'uhkriik.

Ne inqab'an rilariik re' ye'aab' tinamit Santa Catarina Chamiquín tz'uhkrinaq pan haab' 1819. Aha' naq taqe wilik wii' yohb'aal wach tz'a'kilal q'ij eh yowab'kil, ruum chi xb'aan rutehariik paam raxhee' reh ruk'amariik taqe yowaab' tokoom ye'aab', xa re' sahchinaq wach i wilih. Ma' eht'alimaj taj chih reet.

Re' Santa Catarina Chamiquín xtz'uhkrik pan 1819 ruum i ma' Fray Francisco Aguilar pan jenaj ruyuq'ul reh i ha' Polochic chucheel yu'naak chi q'ij i Telemán. Re' taqe patineel xichalik pan taq ab'iixb'al reh Polochic, Panchac, Chel, Telemán, Samilhá, Chahlan, Panguixina, Pancaha, Chacbacal eh inkik'ul i ruholohiik laj raxchee' xa re' la' i rutz'a'kiil wilik ruyab'ilaal eh kiyowab'jik naq taqe patineel eh haa' taqe awach kipunik.

Re' aj rub'aan rutz'uhkriik je' yu' ikoq: Re' tinamit xch'aqarik chi je' wilih chu paam i waqii' ruka'winaq reh i rujunlaj poh re haab' 1819, ruuk' jinaj ruk'aayb'al eh wajxiqii'chi b'eeh. Re' peet chi patineel xq'ahxik re' i aj ilol tinamit Marcos Ac, inchalik Polochic. ixib' poh ik'inaq chik, xch'aqarik chi kijib' b'ihnaal ye'aab': Re' Santo Domingo de Guzmán pa rokb'aal q'ij, San Pedro Mártir (pa relb'al q'ij), San Vicente Ferrer (pa rusak'aaj)eh San Antonio Padua (pan tz'eet). Chu paam aj re' i q'ij wilih xjohtik wach chi lajeeb' roxk'ahl chi patineel, chi wilik kiye'ab' eh kipaas. Pan rukuxiik chik i haab' 1820, re' Chamiquín wilik naq chik reh

rukajk'ahl chi paat eh wilik naak jino'q waqii' ob' chi patineel, eh wilik taqe ixib' roxk'ahl chi aj kaxlan winaq eh chi mu's.

Xa re' aj rehtaal ruuk' re' i ma' Fray Aguilar (1988:106-108); re' rutz'uhkriik i Chamiquín xuyeew ruholwachiil k'acharik:

1. Runimtesjiik wach yakinik (re' taqe aj ab'iix kipunik aj loq'ool).
2. Rukolob'jiik i kiye'aab' reh chi ma' ne ta inmaq'arik keh (ruuk' taqe ju'jun chi ye'aab' maja' kipatinik jino'q).
3. Ruq'orariik keh i manlik laj k'aay (re' wilih xjohtik wach rutz'aqil kiyak ruum re' ki'ooj pan tinamit Belice chu wach chi ne ki'ooj pan tinamit Santiago de Guatemala, aha' naq inkik'ayej wii' xti qajlik tz'aaq).
4. Ruk'ihaxb'isanik wach tik tib'is (ruum re', re' taqe aj patineel inkimol wach juninaq aroob'a chi yak wilih re' inponik kimol wach pan tinamit).

5. Ruyejeb'jiik wach jino'q k'aayb'aal (ruum re' i ha' Polochic ma' k'axik ta rojiik nah ha' chu wach i Motagua ruum re' inb'aan reh ho'lajuuj q'iij oon jino'q poh inb'aan wii' ponik Belice eh Omoa. Xwih'ik wo' kiristyano' kib'ehik chi' taq paar reh ruk'ayjiik kanteela, xab'oon, ixiim, siik', q'ina'il haa' miloj eh kixlaan).

Chu'nchel aj re' wilih je' cho xsahchik wach chi q'uun, q'uun. Ruum na taqe ju'jun chi k'axkilal xwih'ik eh je' wo' re' ruktesjiik wach

re' jukch'ihch' re' wilik pan Q'aq' Chee' jinaj hi'l najtiil xub'an chi k'ihchi kiristyano' xiooj pantinamit ar.

Chu paam i ch'ih't haab' wilih, re' ye'aab' kamanik pan K'usb', aj ehchom taqe reh aj nah ha' xuloq' ak'al re' wilik naq wii' i Chamiquín. Xa re' la' ruuk' i rukab' qaq'inik pan chu'nchel i ye'aab' re' taqe aj ehchom ye'aab' aj nah ha' xelq'jik keh eh re' wilih xooj chi ye'aab' tinamit (Feldman 1988).

Lajeeb' rilwiik wach

Xti ko pan peet, ko pan lajeeb' rub'eeh i ruwuq' poh, xwil wach taqe kik'acharik i tinamit ruum i ti' laj yab'ilaal pan Polochic. Ruuk' taqe xinkuch'ihleej, jenaj xkimik eh re' hin xinyowab'jik. Reh chi ne kinkoowjik ruuk' i nuyab'ilaal xnukanaa' i Tactic, eh xinooj San Miguel Tukurú, eh xa je' wo' naq re' inb'aan pan peet rub'eeh i lajeeb' poh re' i 1819, xnureq wiib' ruuk' i aj ilool reh i tinamit Polochic Marcos Ac haa' ki'ib' raj to'ool.

Xa je' wo' rukab' xnupahqaaj reh mi na runinq'ijem wach i runinq'iij i Santa Catarina pan Polochic oon ne iraaq aha' wo' inb'aan chi jun pech pan tinamit Tukurú ruum re' i wilih ajwaal wach runinq'ijniik. ruuk' aj re' wilih re' aj ilool reh i tinamit.

Xchaq'wik chi "re' keh inchol naq ru wi'h iik ki mixa ar Tukurú, chi chuhchel taqe

patineel wilkeeb' pa ruyuuq'ul i Polochic nenaq inkiniinq'ijej chi maxta miixa neenb'aan paru paat Tyoos de qaloqq'laj patroon re tinamit. Eh mixinooj naq yech miixa pan qa jik' ko ar Polochic re' inuk'achariik wihik naq pan yohb'aal xchalik na naq tz'aachiwiij ruum noq kore' wo' k'ahchi' nab'anam saq b'ih. Reh chi ma' neta irub'an kiib' kik'ux taqe aj Polochic re' miixa re hin nuq'or chi nenaq iniimjik wach ar Chamiquín pan jinajq holohik laj yeaab' nekinareq wii', maxta yohb'aal, chi kiwach taqe aj Polochic eh je' wo' chikiwach i patim chi ru jun suut. Jino'oq naq rupaat Tyoos iraaq chi q'aab' eh chi xaq chee', xa chuwach na naq i waqiib' o waxiqiib' q'iij neenkorjik wii'. Re' rehtalil iqaloq' laj patroom re niinq'iij, ne rub'an chi neenk'amarik chaloq ar Chamiquín y chi je' aj wilih re'h ne inik'teejik i runiinq'iij i qaloq'laj patroon re niinq'iij.

Eh ruum wo' i rukimiik y reh'een, ruum tz'aa, re' hin max nunimaj chi re' alkalte ruum noq jank'al nanweht'aliim chaloq chi re' tage aj Polochic q'arooj chik keh chi na kojiik aj Chamiquín, ya' re' la' chik ikeh ma'xta atob'il inkaaj ruum noq ma' inkaaj kiq'eb'em kahnoq i kipaas kiye aab'. Eh ruum aj re' iwilih re' hin nuq'or b'aan naq ruum noq korjinaq naq chik wach. Re' keh xiq'orik chi riij ikisutiniik reje aj Polochic, ar aha; wilkes wii' tage patineel ma natak inimaniik. Chupaam i peet q'iij k'amb'al rub'eeh i poh re

nowieemb're re haab' re' re', xinsutiniik reje ar pan tinamit de San Miguel Tucurú eh xtire; alkalte xpahqanik reh, pan kib'ihnaal chu'n chel chi niinq'teesjoq wach loq'laj patroon re ninq'ij, ar San Miguel, chi neem b'aan ruuk k'uxliis re rub'anariik i mixa pan jino'q muujb'al o pan ru paat Tyoos. Xinqhaq' wik, chi mi re' iniinq'iij ma' nectan b'an ar Chamiquín, nixatowo' naq re' keh neenwi' ik ki miixa ar tukuruh, eh ma' na ta wo' naq nuk'aman rub'eeh i kamanik inb'aan ar Polochic (Aguilar, 1988: 53).

Rub'ehel reh rilwiik riij tijinik re rulajeeb' ch'uq

Noq akohlaam oq chik ilij wach huuj eh tijinik iib' re lajeeb' ruch'uhqaal, inqaaj chi re naan taqe a tz'ih:

1. Chak'ahtaaj eh chaq'or taqe nik'wach inkipahqaaj chirij ruyejeb'jiik i tinamiit je'rukab' Santa Catarina Chamiquín.
2. Chaq'or nuwii' nik je' inkakapaaj chirij ixka'n chixsahchik wach i Chamiquín.

Rujunlaaj Chu'q

Aj molool eh aj q'uchuul chi aj najt yuuq taqe

Re' kamaj i wilih:

Loq' laj aj tijeniib', noq ne na kohlaaj re i chuq' wilih re' hat ne oq chik inaa'n rub'aan taqe wilih:

1. Reilwiik rukamaj chih jariik inb'aan reh chi ne inye'arik keh taqe molool eh aj q'uchuul chi aj naajt yuuq' taqe.
2. Ruk'uhjiik taqe chajanik ixkiyeew tik'imbal choreh taqe ma' holihik laj kapeb'inik inkakn chupaam taqe che jaab' re' re'. Wilik taqe re' ruuk i re' konb'aan yu'naak chi q'iij. Je rukab' chirij i qanimlaj tinamit re Guatemala re' ixtiki kuwik reh, re' taqa quah tinamitaal.
3. Chatus wach ruq'orkiil chih holohik-atob'il eh ruyib'kiik wach xk'ahnik Guatemala taqe taq'ab' iruq'or i wili.

Re' ma' Bernet eh re' ruchnim, Carlos A. Maeny, xkik'am taqe cho aj B'aliis eh xtohq'ik kik'amam i holohaq chakaltee', re' la' ma' xkaaj ta patinik ar, ko pan 1837, re' rajab'ees tinamit xuq'uch i kookb'aal.

Peet q'oriik

Re' b'anooj chi janik aj najt chi re' ma' re' ta rukapeb'aal riij nik naj je' ruwii' chi maxta reet chi qe hoj, irub'an jinaj wach b'anooj kuuk tokoom tinamit je' nik' wach ruwi' inkan pan kik'achariik, eh nik' wach tage ink'inaq chu wii' ma' chik ta wach ruuk' i qe hoj, re tage qa ajab'ees tok'oom tinamit inkijeew reje' i naq kiwach reh naq chi re qatinamit ne nelik pan k'axkilal.

Ruuk naq rusik'anik, insaq, ma'x qijrik tawo' wach kinah tage winaq aj tokoom tinamit chih naq ra jariik inkaaj i keheh je'wo' chirij tinam. Ma' jaraa, tawo' nenqaan jenaj wach ruum noq ruuk' iraq'uchariir tage chib'ijariik xik'ulik wo' parayuq'ul i América, aj sik'il kiib' aj neb'aa' laj aj Europa tage, aj elaal patineeh tage ruum naq irusik'ariik i chi hooj laj kamanik re ye'janik' re jo'htoq i chikiwaach. Xtin tz'irik wach i wilih ruum naq kih tage qasqachaaq; xijot'arik eh xkik'ul wo' ti'kiil ruuk tage i xb'anb'an keh chix tuuksik ki wach, eh chih xkaaj chirij tage winaq jot'ol tinamit.

Wilik naq tage tinamit eh aj nimaq wach aj k'aay reh tok'oom tinamit jo't'winaq re nimlaj qatinamiit, eh wilik wo' tage aj Guatemala ma' xkik'axkilej tarub'aan. Ri tage xi sachwik wach jinaj yeb'ewach b'anoj ruum noq xujo't' tage aha' naq wilik i holohik. Qakamaj rub'aan rusaquhmb'isaniik wach aha' wilik tage b'anoo, chaloq, ruhab'jiik riij i ma' qa holohik talaj b'anooj. Eh ruyeariik ruwq'il tage ma' ka'xi' tanaql chi qeh, re ajkik pan kino'q korik wach b'ech re' aha' wilik ineqohruk'am chub'aam wi'ik pan suq qeh qajujunaal nik' qahion aal i wilkaaj chupaam i nim laj tinamit wilih.

Chupaam i haab' 1783 eh 1786, re' ajab'eej re Guatemala xiyeew i rujuuch' ruuk i k'utjinaq wii' tage ruuk i timamil te Gran Bretaña eh España, chi riiy ruyeariik a'ab' re ru yok'ariik i je kaowa chee', ar chiimim laj ha' parukorkil i rookb'aal i q'iij re qatinamit. Najt ruuk' i tinamit "Santiago de Guatemala", ya ruuk jumehq'iil re ajab'ees ma xuyeew taru k'ux reh ri lariik i aha' naq wilik i q'orooj.

Chupaam i ruch'ihtaal haab' re (1820), re' ajab'ees xto'q'ik rukapaam riiy rekru kojariik aj patineel ar chupaam i ye'aab' wilik paruk'ula't i Belice, reh naq chi neen mahyi'k k'isinoq i ruyok'ariik i kaowa chee' -re aha' naq wilik i ruyeem q'ab' ijab'ees- eh chi na naq kitiqim naq pan kik'ux i keh i yok'oj chee' chupaam tage ye'ab' ma ye'ooj taq'ab' wii' keh chi okik chupaam jino'q ye'aab' ma re ta keh. Xkaaj wo' naq chix kik'er ch'ihch' q'aaq' paam chi nah i nim laj ha' de Atlántica. Ruum aj re re' ixkitijej riiy xa re' reh wach kapeb'al o q'orik eh xa re' wo' i loq' laj qaja Tomaas xuyeew naq ruq'orb'al chi nenaq inwi'ik jino'q kiye aab' aj b'ehel ch'ihch' naka' nim wach ruwii'.

Re' rutz'uup ak'al iruyeew nimb'eh chaam laj ha' re ma' k'axik rookb'aal, ruko'leem riib' chuwach teew, e' re' tage chi chi' maxta reet reh kojb'al jino'q tinamit, chi wilik i sa'rb'aal chi holohik (Griffith, 1958: 42).

Chuwach che haab' 1831, re' nima laj moloj rib' kehi nimaq kiwach xkiyeew q'ab' re ajab'ees iruyejeb'jiik tage b'eeh, ru tik'ib'jik kamanik reh je'aab' jino'q ehtesb'al ru jib'eel nah jino'q ha' chiruhilob'aal tojb'al riik ruk'uun tumiim xa reh jino'q xachib'il riib' re kamanik, pahqanik tojb'al ri'uj riikb'aal b'ehb'al ch'ihch', eh re rokiik e'h reluk tage chee', chi re' re' y kamanik ixti aj waal wach reh yeaab', ke naq irub'aan wilik k'axik naq.

Re' chii' i nimlaj ha' Atlántico de Guatemala ruch'aqam hib' tage ye' jaal re tinamit chupaam i jinaj ye'aab' max wili patineel, re' aha' wilik i q'atooj wach xa ko aha'ruum kiib' chi haa', re' haa' re Motagua eh re Polochic, chi qutooj wach ruum ru b'eeh muula. Re' qaja loq' laj Tomás ma' najt patim ruuk i nimhaa' Motagua eh ruuk i ru chooh izabal aha' wilik i

ruyew rokik iruha'eel i Polochic, ta re' la' najt ruuk ak'al b'eeh (Griffith, 1958: 43).

Noq xrilaw chi je re' i ajab'ees, ruuk aha' wilik naq iru ruq'er inkaaj jinoq' ki min laj ye'aab' pan kib'il, chupaam i haab' 1843 xuyeewkq'ab' rusik'ariik aj kamanoom chi ma' re' ta rilooj i re', eh xuyuw wo' q'ab' keh irukihaal tinamit i tokoom yuuq' kichalik chi rilariik tage yejeb'jik xa chib'ih ijarik, keh k'aay eh ren tage tik imb'aam pa ruyuuq'ul i Verapaz, Livingston, eh Santo Tomás (Pinedad de Mout guq'imaj ar Griffith, 1958: 44).

Reh iru yeaab' i niml laj haa' re sik'oj wach ye'aab', inkaaj wach iruyeje'b'ijii jino'q nimlaj paat re tinamit, re'chima' k'ixuk tawach i ye;aab' nah ha' eh re' wo' ruyeb'ejiiik jino'q q'ahteesb'al q'orik, chupaam ye'ab' re' rej nam jiho'q ak' b'eeh o re' tage, o xa ne naq inchoparik ruuk tage wil keeb' chi'b'eeh nim re izabal-Guatemala, o ruuk tage xa ak'al wach b'eeh y neel cho ruuk i minhaa' Motagua eh Polochic,

inooj chi korik xtiko pa nim laj tinamit (Griffith, 1958: 43).

Re' aj tzihb' yuq'imaj cho pan peet, iruq'or chi re' i Gálvez -Rajaaw inim laj tinamit re Guatemala- iruq'or y reh chi ruuk' tijinik eh ruuk rub'anariik re, tage kikanaamchok tinamiit re naq a ki taq'aaj ruq'orkiil keh sat i tinamit, aha' wilik tage ak' laj ri ojb'al reh rutaqe ruyejeb'jiik xa chi b'ih ru jariik, je nik' wachi tage rub'aan eh haawoo' hoq tage tikimb'al ru'a ri sil rukamanjiik eh haa' wo' tage wih-ix pan xilak ruk'ihaal. Tz'ihk eh saheheel laj kapeb'al ruum chi ma' inkojaar ta wach i ru loq'il i kiwii' qatinamitaal eh re b'anariik chi ma' k'axik ta wach y kib'anoo' tage k'achareel.

Re' moloq' q'oroq' iriyeew q'ab' ru k'ulanik tage i lajk'ahl rixiq'ob' (1000) chi aj patineel: lajeeb' ruwaxaqlajk'ahl ruka'iq'ob' (750) paruyuuq'ul i Verapaz eh lajeej roxlaj kahl (250) ar Santo Tomás, ye'ooj q'ab' keh re ruyok'ariik y kaowa chee' eh xa re'h reh chik wach chee'

paruyuq'ul i Verapaz xa rehetawach juninaq haab' chi xa ar nenkik'saj reje ch nimha' re Polochic ahxa chi na chik taqe tokoom ha', eh rupahqul jiik tojb'al riij ik'ik chineh choh re izabal, re nim ha' Polochic re nimlaj ha' re Santo Tomás eh ha chupaam chunchel sut i tinamit.

Noq k'ahchi'keeb' chi q'orik chi riij i wili, re' taqe yejan k'uhb'aal, xkiyeew q'ab' jinaj taq'ab' xuyeew i ma' Juan Galindo chi rupaatiijiik paam i Belice, chi xalik ha' Belice eh Hondo, koq'oon chik, chu paam wo' haab' re' re', re' ajab'ees eh Guatemala ixib' chik taq'ab' xutz'ihb'aaj, jinaj chi xilak i wili re' Compañía Comercial y Agrícola de la Costa de Centro América eh jinaj chik ruuk' i Marshal Bennett, re' xti xi'esanik runimal yok'ol chakaltee' ar Belice.

Ruuk' taqe b'anaj huuj....

Jenaj re' ruuk' i keh iruchop naah i jenaj

ye'aab' nim wach, chi ho'oob' hi'l nimaal wach re' intihk'ik cho wach ha' Polochic eh ko inponik naq wach ruha'ul izabal eh re' relb'aal pa ruk'ixkab'il Honduras. Eh re' taqe tokoom kab'chel wilik naq ruhuuj pan reh eh iruchop naq naah Totonicapán (Griffith 1995:319).

Re' Bernett haa' ruch'ihil, Carlos Antonio Meany, xkik'an chaloq aj kamanoom Belice, eh xkitoq'aa' kisam holohik laj chakaltee' chee' eh ma' jank'al chik xkitik jilow ruum xti ko pan haab' 1837 noq re' ajab'ees xrukohlaaj wach i rukamaj ruuk' i ruhujil rukamaj.

Re' taqe aj nahsil xkaaj kiyejaam cho korik i ookb'al Santo Tomás de Castilla, chi ruyejeb'jiik b'eeh molb'al chih jariik, xa re' ma' awach ta xtob'inik keh xchoparik aj nah re' i xuq'or i ignacio Zerón, Juan José Balcárcel, Cándido Pulleiro, reh chi re inkitz'aq jino'q molb'al eh aj ilool reh' eh je' wo' re' ruyejeb'jiik wach kina'ojb'al taqe patim ar. Xa re' la' re' taqe keh xkitoq'aa' ruyok'ariik chee' eh ma'xta xeel

chi kiwach ni xa ta xkiyejaa' wach. Eh je' cho ma'xta wo' xk'ularik, pan haab' 1838 re' ajab'ees xukoj i winaq Juan Galindo haa' Miguel Moscoso reh ruyejeb'jiik, jenaj b'eeh eh jenaj molb'al, eh re' keh ma' xkib'an ta wo' rub'aan.

Ho'lajuuj haab' ik'inaq chik ma' b'anooj ta wo' kamanik ruum ajab'ees. Re' taqe wilih b'anooj ma' je' ta naq re' xajawjik ruum re' xyok'arik taqe chee' chi ma'xta wo' xyejeb'jik.

Re' molaab' aj yak eh reh tik mu'uun re k'ixkab'il xtaq'ab'jik pan haab' 1835, i Thomas Fletcher reh ruyejeb'jiik jenaj ye'aab' holohik chuchee' i Polochic. Xa re' xreqarik jenaj ye'aab' je' na ho'k'ahl ruka'winaq chi ka'winaq k'ahaam wilik reh i ju'jun wach rujurub' yuuq' re' haa' Cahabón re' xob'ihneej Nueva Liverpool. Chu paam i 1836 xiponik aj Livingston ixib' chi aj nah ha'.

- a. Re' peet xponik ruuk ixib' rukajk'ahl chi kiristyano' eh ma' suq ta xkik' raaj wihi'ik

eh xiq'ahtesjik pan b'anb'al kamanik San Jerónimo.

- b. Re' rukab' xik'ulik pan ruwajxaaq poh ruuk' waqiib' rukajk'ahl re' xkaa' kahnik Santa Cruz xye'arik wo' naq keh chih jariik ruum i Bennet xa re' xa ajlamaj xkik'ulaa'.
- c. Re' roox xponik pa rulajeeb' poh ruuk' chi junlaj kajk'ahj chi kiristyano re' xikahnik Belice.

Re' molaab' kamanoom xub'an jenaj jalwaach b'anaj kamanik pan 1838 xa re' la' rujohtesjiik naq i tinamit xb'aan, ma' je' ta chik re' xk'ularik xiwi'ik la' taqe aj ha' Boca Nueva haa' Polochic eh xkikorb'isaj pan 1840 Abbotsville ruuk' waqiib' rohk'ah i chi xa aha' kichalik chi aj inglés, alemán, francés, irlandés eh portugués. Wilik taqe ju'jun aj alemán xkipahqaa' kiye'aab' eh xikahnik Senahú; eh q'un q'uun re' wilih xooj yoqoj wach eh re' wili pan yejaal haab' 1844 rehtalil.

Re' taqe aj naah ye'aab' ma' q'e' ta xukoj rukowiil, ruum re' ajab'esil ma' q'e' ta naq wilik kitz'aaq eh ma' q'e' ta wo xwih'ik i ma' Rafael Carrera eh haa' i rajab'esil i Gálvez re' molaab' kamanik ma' xuhoj ta wach chi korik i kamanik q'oroj pan ruhujil, eh re' wilih xsahchik wach pan 1840.

Re' taqe runimaal wach aj kamanum chalinaq tokoom tinamit xkaaj ki'anam chih inkaaj chi kiwach, chi je' wili re' ajab'ees reh tinamit Guatemala xusach wach pan 1840 i taq'ab' reh patinik ar. Xa re' la' noq majaa' inb'aan i wili, re' compañía ruk'ayem chik ichih reh, je' rukab'; Santo Tomás eh i Compagnie Belge de Colonisation. Ri xye'arik ruwii' pan haab' 1842.

Jenaj chik haab' iki'naq xik'ulik taqe kajlaj roxk'ahl chi kiristyano' xa re' la' noq xye'arik kipatal xikahchik pan yab'ilaal, xa chih jariik wach yab'ilaal xwih'ik keh. K'uxik, ha' saa',

xab'ik, soob', chik saqik, q'aah eh q'aaqrik. Xa re' la ruuk' ma' q'e' ta wilik hoob' lajeeb', re' ma' yejeb'jik wach kamanik eh re' ma' reht'aljiik ta paam ruhujil q'orik xelik wach chu paam i haab' 1853 xsahchik wach.

Re' Alemania, xrajwaaj rukojom ye'aab' pan qatinamitaal, xyejeb'jik wach pan 1849 re' Colonisations-Gesellschaft für Central Amerika. Xa re' la ma' q'e' ta xkib'an i wilih ruum re' re' naq inkaaj rumaq'anik i qaye'aab'.

Ruum re' pan 1868, xkoorjik jenaj molaab' keh taqe aj alemán reh chi rumolariik wach tuumin keh taqe kuch, ruum re' keh xichol rukorb'esjiik wach kik'achariik eh re' taqe qamaam qati't ma'xta kamaj pan kinaq' waach, ruum re' taqe hoj xa je' hoj chikop xkil. Je' rukab' ne inqakoj rehtaal iruq'or i ma' Justo Rufino Barrios chi ruwach i reh wilik kitz'aaq je' oq ho'k'ahl chi aj najt kichalik, chu wach i juninaq chi ka'iq'ob' lajk'ahl chi quch.

Rujunlaj rilwiik wach

Chih aj reet noq xik'ulik taqe aj tokoom ye'aab' pan qatinamiit? Peet, re' wilih jenaj xb'aan ruum re' noq xb'aan jenaj q'aq'inik pan ye'aab' wilih xi'elik taqe chaloq, eh xa aha' ma' ta chik xi'ooj chu paam i haab' 1815. Eh je' aj wilih xb'aan re', reh chi ma' xwih'ik ta chi kow wach q'aq'inik, eh re' taqe keh je' aj quch xkib'an kiib' eh xkipahqaaj tob'inik kiib' aha xi'aasjik chaloq reh chi ne inkib'ehlaaj chih wilkeeb' wii'.

Ruuk' aj re' wilih ne rub'an chi ne inqil re' keliik chaloq, eh xb'aan wo' ruk'utjiik ch riij je' rukab' irub'an i Friedrich Lista, haa' aj q'orol b'anoj Heinrich von Treitschke eh tokoom chik taqe, eh re' naq inkiq'or reh chi ne ink'ihik wach i ye'aab' aha' wilkeeb' taqe wii'. Je' wo' hoq re' rukorb'esjiik taqe ju'jun chi paat eh chi k'aay re' wilih ne wo' iruyeew k'ihlaj naah kumiin, je' aj re' noq xik'acharik taqe pan suqwachiil chi kiwach je' re' noq

xiwih'ik eh xjohtik naah kitumiin.

Eh re' ma' Barrios irik'raaj chi re' ruhab'ul rejeh chu wach xa re' rehtaal chih jariik inkaaj kib'anam taqe keh, ruum re' inkijohsaj wach chu'nchel chih inkaaj kib'anam, inkik'am rub'eeh taqe aj k'ul taqe chaloq aj tokoom ye'aab' chu paam i haab' 1877, eh xkorjik jenaj kimolaab' pan ruwajxaaq i rub'eleej poh re 1878. Re' rukapeb'jiik i wilih re' rusik'arrik riij b'anaj tikoj paam ak'al ruum re' ko majaa' naq chopooj naah. Reh chi ma' ne ta chik ink'ularik taqe aj tokoom tinamit xkojarik jenaj taq'ab' pan rukab' b'eeh i roox poh re 1878 reh chi je' re' ne kich'aqarik wo' kiye'aab' awach i wilkeeb' chik. Xa re' la ik'inaq chik q'ij xye'arik q'ab'iil reh chi ne inb'aam i yak pan rookb'aal ha' Livingston, re' wilih xub'an chi kookb'aal taqe aj qayuuq'ul (Wagner, 1987:89-90, 94).

Reht'aljiik riij tijinik rujunlaj ch'uq

Noq akohlaam chik wach i rilwiik i wilih chab'an awotob'il rukamanjiik wach i wilih:

1. Chaq'or inakapaaj -re' inakapaaj chikorik- chi riij taqe ajab'esil xkiyeew looq' eh kooch keh taqe tokoom kichalik. Chaq'or ruuk' taqe chih xaweht'aliij riij.
2. Chatz'ihb'aaj chih reet noq inq'orarik taqe keh i quch chi q'e' taqe sikiil eh ma'xta kina'obj'al.
3. Chaq'or ruuk' awajtijoom mi ne ta wo' inkuxik taqe chu'nchel chih jariik inq'orarik oon inb'anarik kuuk' taqe quch xti ko inb'aan yu'naak chi q'iiij. Mi ne ta inmahyik i wili?, nik'wach?
4. Chayejaa' jino'q kajtz'u'k re' taqe chu'nchel i piix inb'aan ruuk' taqe kik'uliik taqe eh inye'arik q'ab' keh ruum i ajab'esil.
5. Xa pan ak'ux mi akojom rehtaal chi re' taqe wilih kahninaq chik wach pan qak'achariik oon inye'arik wo' chik? Chayejaa' chi korik a chaq'winik.

Rukab'laj Ch'uq

Re' Qayuq'ul, ruyuq'ul kapeh

Re' kamaj i wilih:

Aj tijineel, noq akohlaam chik i ch'uq wilih re' chik i hat re chik inab'an rub'aan:

1. Ruye'ariik ruloq'il tz'aqil nik' wach noq xooj eloq wach i rub'ihnaal i Verapaz chi je' ruyuq'ul kapeh.
2. Ruq'atariik ruq'oriik chi riij ruuk' chu'nchel chih jariik ink'ularik reh rujohtesjiik i qakomonil.
3. Ruk'uhtjiik chi manlik taqeh chih jariik k'uluuj ruuk' najt kichalik eh ruuk' taqeh patim ayu'.

Re' taqeh aj kaxlan inkiq'or chi re' taqeh quch re' keh jenaj q'atb'al reh rujohtesjiik wach i qatinamiit, chi re' wilih ne naq irub'an chi ma'xta reet reh kitijiniik taqeh eh ruye'ariik kino'jb'al reh chi ri wuhktik ruum re' inq'orarik keh chi sikiil taqeh eh ma' tz'e'wach taj (McCreery, 1995:506).

Peet q'orik

Re' taqe ik'inaq chik haab' re' wilih reh rub'anariik tik. Pa roox haab' xooj rutikariik i kapeh eh re' wilih xooj niimb'oq wach xti ko pan 1871.

Re' kapeb'iniq naq inb'aan, re' chi nik' naq wach ne inb'aan okrik kuuk' taqe ju'jun chi tinamit reh ruq'achariik kamanik eh re' kiye'ariik pan kow laj kamanik. Eh xkitz'aq jenaj k'uhb'aal reh chi ma' ne ta naq inb'aan: pahr reh chi ne inkib'an i kow laj kamanik eh ruum aj taqe re' re' xib'ehoremriko. Re' kib'ehoomriik ma' elik ta wach xooj eloq, wilik taqe xti eht'alimaj kiwach: re' taqe mu's re' inkiq'o'reej taqe ajab'ees eh re' taqe aj kaxlan winaq alemán.

Chu paam i ch'uq wili na qilom majnik' taqe wach i ho'k'ahl haab, reh chi ne inilwik re' chih xk'ularik cho pan qak'aleel, chi riij i tiko. chi riij i wili, re' ch'uq, ma' raaj ta chi riij chi rilariik chi korik chih xb'aan. Reh chi je' wilih ne inreqarik chi riij chih naq ne inb'anarik chi qawach reje chi ma'xta reet, reh qak'uun q'ixq'uun.

Re' chi ne inreqarik chi riij i ch'uq wilih, qakoj i qanaah ruuk' noq ko ach xb'aan elik kuuk' komonil tinamit.

Noq' b'anooj chik i wilih re' taqe rusik'ariik tumiin xqajik wach eh re' taqe b'anaj tik ma xb'aan ta chik, eh re' aj re' ajab'ees xelik wach rutob'iniik reh chi ne inb'aan tikoj kapeh. Chi re reh chu paam i 1835 re' ajab'ees xukoh rutuminal taqe awach inkisaj i ho'k'ahl chi kintaal kapeh. Eh re' tojooy wilih xooj wach ruuk' ho'lajuuj ruka'winaq haab': pan 1853-59 re' ajab'ees xutoj chi ho'oob' ka'winaq tumiin chu wach i ka'iq'ob' lajk'ahl chi mu'uun kapeh eh pan 1853-63 xuyeew ki'ib' peso chi kintaal chi kapeh. Xa re' la' taqe aj ehchan kapeh inkaaj naq wach, holohik laj kib'ehb'aal eh jino'q toojb'al riij ma'xta reet ruum re' inelik kijib' oon ho'oob' haab' re' noq inelik kiwach.

Re' i naq'wach haa' kapeh mu'uan xutik'aa' rutikariik pan ruyuuq'ul Paxil re' inkan pan tinamit Antigua eh Amatitlán; pan qayuq'ul (Alta Verapaz) pan ye'aab' chikoyoj, k'isiin ma' Cobán

re aj kaxlan Carlos Meany; re' Nictoryah k'isiin ma' Cobán re' aj juntar ha' Jules Rossignon eh Tucurú aj kaxlan rol Fernando Planas. Re' ruyuuq'ul Verapaz xub'an chi yohb'aal wach ruholonkiil eh rureqariik ye'aab' xa re' la ma'xta rub'ehb'aal reh chi ne inb'aan ojik tokoom ye'aab' ruk'ayjiik.

Re' ajab'ees xa xumol wach taqe aj nimaq eh kok' taq wach aj tikol kapeh; je' aj re' noq xkitik'aa' wo' tikooj taqe aj q'eqchi' reh chi ma' ne ta chik kikamanik ruuk' taqe aj kaxlan. Pan 1854, re' taqe komonil re Cobán, Carchá eh chi'chooh xkitik kapeh eh chu paam i haab' wilih wilik na chik 25000 chi mu'uun eh jenaj runimaal ye'aab' wilik wii'. Ruuk' i wilih xchalik jenaj k'axkilal ruum chi kiyo'jik chi ne inwih'ik k'ulbilinik tikoj tik mu'uun.

Chu paam i 1835 xkahanik pa rukorkiil i kemelinik ye'aab' keh taqe mu's eh kaxlan; re' q'ab'iiil wilik keh re' naq rukemeljiik ruk'aayjiik oon rusihariik xa re' la xa keh wo' naq i komonil. Re' ajab'ees intojaar naq reh xa majrik' chu

wach taqe tojooj tokoom ye'aab'. Je' wo' re' xwihi'ik wo' rutaq'ab' reh loq' k'aay ye'aab' reh taqe k'ihatesb'al chikop oon reh b'anaj tik tokoom aj eh. Eh re' aj taqe re' q'ab'il wilih xub'an chi xk'amarik ye'aab' aha' naq taqe wilik inq'orarik chi keh taqe komonil.

Wilik aj taqe re' ruuk' i wilih xk'ularik, re' q'uchuj ye'aab' kuum taqe kaxlan eh mu's wilik naq ruhujil kiye'aab' eh jenaj re' ruuk' i wilih xk'ularik pan 1862 noq wilik xkiloq' i xkiloq' i ye'aab' chib'es koral eh xkelq'aaj ho'oob' syeento chi k'ahaam chi riij i xkiloq'. Ruuk' aj re' wilih jenaj xk'ularik ruuk' i Julio Rossignon noq xuloq' i ye'aab' eh xuchop wo' naah tokoom pan ye'aab' saqlak, xuchop wach aha' inkiyeew taqe kichikoop taqe komoon. aka' naq inb'an wii' taqe holohaq laj jal.

Wilik wo' ye'aab', je' rukab' kaqkoj, chijal reh reh taq ajab'ees je' rukab' inq'orarik wach huuj xa re' la' xkik'isinb'isaj wach i keh eh re' taqe aj kaxlan q'e' xkesaj korik.

Xa re' la' taqe aj chopol ye'aab' inkaaj naq

kajkamanoom. Pan wuqlaj rub'eeh i roox pah re 1839, re' ajab'ees xuyeew ruq'orkiil chi na kikamaniik taqe ma'xta kiye'aab' -kik'ihaal na taqe- reh chi ne kikamanik pan taq nimaq ye'aab' inpoom q'oraroq keh ruum alcalteh. Chi je' aj wili re' noq wilik kik'aas chik ruuk' i kipatroon ko rehtaal chik inkesaj.

Re' wili xuk'an chaloq k'axkilal noq inkichop chi ju'jun chi kiristyano' re' naq inkaaj xa siih i kamanik, eh je' wo' chik xa ma' inkuy'eej ta wo'chik taqe alkalteh chi ne insik'arik kaj kamanoom re' la' naq i keh inpoom kik'am pan taq kipaata taqe quch eh kib'ak'arik rejeh kiwach. Eh re' taqe quch xchalik kik'aa' ruum chi je' re' inkib'an. Re' kikowiil aj re', re' taqe aj q'eqchi' xkib'an jinaj k'ulwachil chu paam i haab' 1864 eh re' wili' chopooj naah ruum i ma' Melchor Yat aj Carchá noq b'anooj chik i wili k'ihaal taqe aj Cobán eh aj Carchá xi'ooj pan taq ruyuuq'ul Purulá eh Pansal.

Eh re' taqe aj ye'ol kamanik xichoqik ruum chi ma'xta kaj kamanooj eh xkijohsaj aj re' tojb'al reh chi ne ki'okik wo' chik chi kamanik.

Je' aj re' wilkeeb' re' noq xchalik jenaj kow laj teew k'uxik eh xujot' riib' taqe kitik. Je' aj re' noq xi'okik kamanik pan taq yeb'al kamanik.

Re' keh wilik wo' naq reet chi ma' inkaaj ta naq kamanik: ruum chi inkikanaa' kipaata, inkiyejaa' taqe kipaata xa ruuk' siih eh k'axik wach taqe kamanik eh ma' k'ih ta naq kitojarik, je' wo' chik inqahsaj yohb'aal wach chee' reh chi tikb'al kapeh. Eh korik wo' inq'orarik taqe wilih xa ma' kisikilal ta taqe je' aj inq'orarik re'.

Re' taqe wili ma' xmahyik ta wach eh re' taqe aj ilol tinamit xa inkitz'ap naah, ko pan 1867 re' tinamit Carchá xkijal reh i ajab'ees Cerna reh chi q'e' ki'ehtesjik pan kiye'aab' eh inmaq'arik keh, eh ki'ooj pan taq tinamit Cahabón, San Agustín, Panzós eh San Juan, eh xb'aan wo' keh ruum i aj nahil cha'joom chi xooj rutikariik kapeh aha' naq inkib'an wii' i ab'ixik. Je' aj re' ruum taqe tikiil k'axkilal inb'aan keh xi'ooj chu paam i haab' 1879 pan taq ye'aab' izabal xa chi ileq' taqe reh rusik'ariik holohik k'acharik.

Re' aj re' ajab'ees pan 1871, xraaj rukorb'isam wach i holohik laj ye'aab' chi reh i tinamit xuyejab' wach i wili.

1. Rujohtesjiik naah tuminal ruuk' taqe ju'jun chi ye'aab' chopooj naah eh ruk'ayjiik taqe ye'aab' chopooj naah ruum i ikleesya.
2. Kehtesjiik taqe aj q'orol k'uhb'aal T'yoos eh rusachariik wach taqe aj q'uchul ye'aab'.
3. Ruchopariik naah chu'nchel i ye'aab' reh ikleesya eh ruk'ayjiik taqe keh ajwach taqe kutkeel patineel.
4. Ma' rub'aan ta chik jenaj wachiil i aj ilool tinamit ruuk' i ikleesya, pa reh chik ne kiwih'ik ruuk' chih inkaaj kib'anam.
5. Rujalariik wach tijinik iib'.
6. Rujalariik wach k'uhb'aal tinamit inokik chik ruq'orkiil keh taqe aj francés eh aj rutz'eet tinamit.

Re' wo' taqe aj taq'oom kamanoom xa ma' xkimay ta wo' i wili re' kow laj kamanik, re' xkaaj rutob'jiik taqe aj tikol kapeh eh naa' wo' chih jariik xkaaj kib'anam, rum re'.

Taqe taq'oom kamanoom inkiq'or naq chi re' taqe quch re' keh ma'xta kikamaj reh rujohtiik wach tinamit, ruuk' i wili ne nooj eloq wach ruuk' cholooj ne inkib'an eh ne ki'okik pan holohik laj kamanik eh ye'aab' ruum re' je' rukab' inq'orarik chi re' quch sikiil taqe eh ma'xta kikamaj reh kamanik (McCreery, 1995:506).

Ruuk' aj taqe kapeew wili, xa eliik wo' wach noq inb'aan eh ko' je' wo' yu'naak chi q'iiij' ruum aj re' wili xelik wach jenaj k'uhb'aal taq'ab' 170 pan haab' 1877, re' xelik wach chi re' taqe ye'aab' reh komonil ne nooj chi xa aj eh.

Re' taqab' keh taqe aj kamanoom chi q'iiij' xelik wach pan ixib'rub'eh i roox poh pan 1877 xa re' rehtaal i kuhb'aal taq'ab' 177, eh inilwik naq wach chi ixib' b'uhr wach chi aj kamanoom chi q'iiij'.

1. Aj patineel pan taq yeb'al kamanik oon patineel ar: "...chu'nchel taqe xa awach xiponik xa chi kutkeel pan yeb'al kamanik oon awach naq chik patin noq xloq'arik i ye'aab' re' re'. Je' wo' hoq re' taqe aj kemel ye'aab' re' re'. Je' wo' hoq re' taqe aj kemel ye'aab' eh haa' taqe aj ehchom ye'aab' ma'xta ruhujil. Eh re' q'ijil inye'aar keh taqe aj kemelem ye'aab' kijib' haab' ko rehtaal inkitoj chu'nchel i kik'aas ko re' aj re' ki'elik eh ma' inuye'arik ta keh tokoom" (Mc Greery, 1995: 510).
2. Aj kamanoom wilkeb' pan k'aas oon ruuk' tumiin ye'ooj chik keh eh aj kamanoom aj chi q'iiij' tojooj: "...Re' taqe awach ma' kipatinik ta pan ye'aab' kamanik, xkik'ulaa' i tumiin chi noq reh chi ne inkib'an i kamanik" (Mc Greery, 1995: 510).
3. Aj kamanoom tojooj taqe chi q'uun eh aj kamanoom chi q'iiij' majaa' kitojarik: "...Aj kamanoom taqe re' kiye'em wach kiq'orb'al chi kamanik eh ma' tojooj ta chi noq keh" (Mc Greery, 1995: 510). Eh noq ju'jun chi

rik'iik i q'ij ma' q'e' ta xwih'ik chi xitojarik
chi noq.

Re' keh je' cho pan tz'ilom wilkeeb' taqe
aj kamanoom. Chi kunchelaal taqe wilik jenaj
kihuuj cha' tz'ihb'amaj taqe juub' kamanik
kib'anam eh mi tojooy chik keh. Eh re' taqab'
177 iruq'or haq chi ne rub'an chi ne kichoparik
taqe awach majaa' inkitoj i kik'aas.

*Re' taqe ajab'esil keh taqe tinamit xa
ruuk' i kipahqaal taqe aj ehchan kamanik inooj
kiyeew oxk'ahl chi kiristyano' chi kamanik wila'
pan kiye'aab' wilik i ajab'ees wili eh wi ma'
chih xa yejaal. Eh re' taq'ab' ne injalarik wach
kuun aj ehchan kamanik* (Mc Greery, 1995:
510).

Pan 1894, re' ajab'ees José María Reyna
Barrios xresaj wach jenaj taq'ab' 243 chi riij
jenaj kamanik na rub'aan ruuk' tik aha' xwihik
wii' wo'hoq re' ruuk' i kamanik reh b'eeh tob'imaj
ruuk' taqe aj kuupo (Mc Greery, 1985: 511).
Eh wilik taqe aj kamanoom wilik kihab'ul chi
waxaqlaj xti ko oxk'ahl haab', xa re' la' xa

kikamanik wo' taqe ha'lak'un. Eh ma' ne ta wo'
naq inb'anarik re' kuuk' taqe wili:

1. B'anaj tooj chi lajeeb' peeso.
2. Aj patineel pan jino'q yeb'al kamanik.
3. B'anaj kemenel. Ma' ik'inaq ta lajeeb'
ruka'winaq chi b'anaj kamanik pan ab'iix.
4. Wilik jino'q kamanik jino'q ixib' poh chu
wach i haab' reh yak.

Je' rukab' inq'orarik, re iq'oom q'e' kow
chu wach i yab'ilaal rik'sam wo' chik wach i
yab'ilaal, ruum noq inawaaj elik pan yeb'al
kamanik na rub'aan jino'q tooj riij. Eh re' wili
ne inb'aan wilik wii' xa re' rehtaal wi wilik
ahoob' lajeeb'.

Re' taq'ab' k'uhb'aal chi riij i pahr re' wilih
wilik ruhujil mi ma' je' ta re' jino'q i wi la' ma'
chih keh, je' aj pahtineel taqe noq ne inq'orarik
eh ne ki'ooj kamanoom pan taq b'eeh oon pahqan
kooch eh na kitojom jino'q ho'oob' oon ho'oob'

ruka'winaq peeso aj ehchan kamanik reh chi ne kik'amarik reje pan kamanik kuuk' ko rehtaal inkisaj reh jarub' inkaaj. Re' aj re' taq'ab' wili xa keh wo' ti taqe quch ruum chi xa re' wo' keh kiye'arik pan sik'oj kapeh.

Reh chi ne inkisaj chaloq ruwachil kapeh, re' ajab'ees Barrios xutaq'aaj rutz'aqrik i b'eeh Cobán eh xti ko Guatemala eh xb'aan janar ik'teesjik nah taq ha' wach Polochic, pan ruha'iil Dulce eh ruchooch izabal reh chi ne intaq'ab'jik taqe wilih Belice, Nueva Orleans eh Nueva York noq re' taqe chib'ih intaq'ab'jik xti ko Europa.

Re' qakapeh xwih'ik jenaj runimaal wach pan 1888 ruum chi xqajik wach kikapeh taqe aj Brasil eh re' chopooj naah taqe ruyakiniik inreqarik naq Cobán. Noq xjohtik tz'aaq kapeh, xjohtik wo' tz'aq ye'aab'; xa re la' noq xqajik tz'aaq i kapeh pan 1890 k'ih taqe aj ehchan ye'aab' xkiq'eb' i kiye'aab' ruum i kik'aas. Eh re' wilih xkichop naah taqe aj kaxlan eh aj molaab' chi ne inkichop naah chi ak'al; chi je' aj wili re',

pan 1900 re' taqe aj ehchan ye'aab' kapeh aj aleman taqe kichopon naah ik'inaq chi lajeeb' kilab' ko pan qayuq'ul xti ko pan rusak'aaj q'iij (559225 *caballerías*), (pan ruhuuj; Cambranes, 1895).

Jenaj rehtalil reh rumaq'ariik ye'aab', rilom wach i ma' Erwin Paul Dieseldorff, re' reh jaloq' chu paam 1890-1937 ik'inaq chi juninaq k'ahl chi k'ahaam (100000 *acres*). Re' ruye'aab' q'e' nim re' wilih.

1. Se'acté (1890)
2. Chiachal (1891)
3. Chajcar (1893)
4. Sepac Ulpan (1893)
5. Santa Margarita (1894)
6. Panjá (1896)
7. Pensal eh El Alto (chu wach i 1899)
8. Raxpec (1899)
9. Santa Cecilia (1900)
10. Cubilquitzy las Amazonas (1901)
11. Chamcarel eh Suchicagua de Secol (1902)
12. San Diego Yalpemech (1903)

13. Chichochoch (1904)
14. Chicaic (1905)
15. Pocola'eh Río Frío (1907)
16. Sachamuch, Tzimajil, Raxha'e Chiquiji (1924). Sihooj reh i riih 313 yeb'al kamanik pan ab'iix (Nañes, 1970 q'oroj pan Cambranes, 1985: 267).

Pan 1897, re' aj chopol naah yak, F.C. Von Erckertt, xutz'aq jenaj rub'ihnaal ch'unchel ye'aab'. Chopooj naah pan qayuq'ul iruchop naah waqiiib' rukajk'ahl chi yeb'al kamanik re' nimaal wach (3528 caballerías) wilix na tz'aaq lajeeb' kilab' chi tumiij aj najt (10 *millones de marcos alemanes*) (Wagher, 1991).

Re' taqe suqwachil i ajab'ees ruuk' taqe aj najtiil je' rukab' taqe aj aleman, xuyeew kik'ux chi ruloq'arik ye'aab'. Pan 1876 re' aj nahil reh chu'nchel eh aj chopol naah yak, Werner Von Bergen xkiyeew wach ikiq'orb'al ruuk' i ma' Justo Rufino Barrios chi:

Inye'arik reh q'ab' chib'ih iraaq rub'anam re b'anaj yak je' rukab' rupaniniik, rojiik, yakinik,

kemelinik, loq'oj eh chopoj wach ak'al, k'aayb'al eh kok' k'aay pan taq ye'aab' wili, eh ruwih'iik pan taq ye'aab' chi ma'xta re inb'anik reh; eh je' wo' chik ruko'ljiik riij taqe ju'jun chi kiristyano' eh je' wo' ye'aab'; rilariik riij chi korik i b'anaj kuupo eh re' wo' re' rukanab'jiik chih jariik inkaaj; je' wo' chik re taqe tokoom ye'aab' kichalik je' rukab' aj aleman wilik kak'uun kixq'uun ne rub'an chih jariik inkaaj kib'anam ne kikahnik xa aha' pa' inkaaj (Wagner, 1987: 96-97).

Re' wili xelik Wade pan 1887 ruum i ajab'ees Lisandro Barillas. Xa re' la', xwih'ik ju'jun k'axkilal; re' ruk'ihaaxb'iik wach ak'al eh re' ma' q'e' ta wih'ik aj b'anal kamanik ruum ruqajiik wach tz'aaq, je' aj re' re' ma' q'e' ta chik wih'ik kamanik xi'elik taqe pan taq raxchee' i quch eh awach xikahnik xa majnik' ti xwih'ik kiwa' kihaa'.

Pan 1877, re' ajab'ees xupahqaaj keh taqe aj ilol reh jujun tinamit chi ch'aqaroq i ye'aab' ma' ehchaal taj reh chi ne nelik rutz'aqil; eh re' wili xa re' rutihk'iik ruum noq xkeht'aliij i wili

xkehchaaj yohb'aal wach nimaal ye'aab'. Eh re' taqe komonil xkiko'leej i kiye'aab'; wilik kapeh xik'alitik eh kipaata wo' taqe aj kamanoom reh i yeb'al kamanik eh xkehtaliij wo' chi macheet taqe aj ehchon yeb'al kamanik xkiko'leej wo' kiib' ruuk' taqe aj cha'joom tinamit.

Re' ajab'ees xuchop wo' naah ye'aab' keh taqe aj ehchom nim laj ye'aab'. Eh re' taqe keh inkik'ul tuminal chi riij eh inkiloq' wo' chik holohik laj ye'aab'. Re' taqe ak'al wili xye'arik keh taqe neb'aa' re' xraaj chi riij chi ne naq ki'okik pan kuupo. Xa re' la' awach inkik'ul; ye'aab' i wili wilik noq pech inkik'ayej; eh chi je' aj wili re' noq wilik xkiloq' taqe quch eh xwih'ik kitumin.

Re' inkaaj taqe komonil chi ne inkehchaaj i ye'aab' wilih reh chi ma' ne ta inkitik ta naq taqe paam i tokoom ruum re' q'e' nim wach kichopom naah. Re' k'uhb'aal pan 1877, inkiq'or chi re' aj ehchom ye'aab' kok' taq ma' ne ta rub'an chi keh, ruum taqe wili ma xyejeb'ijik ta chi korik taqe ruk'ula'til ju'jun chi tinamit (Mc Greery, 1995: 522).

A toob' ta wilik taqe k'axkilal taqe tinamitaal aj q'eqchi', k'ih taqe chi kiristyano' ma' ki'ooj ta kamanoom pan taq yeb'al kamanik je' rukab'. Cobán, Carchá, Senahú, Chi'chooh, Tucurú, chi ma'muun, re' inkib'an rukojariik taqe chib'ih iruyeew i ajab'esil:

1. K'ih taqe chi aj kamanoom tojooj taqe.
2. K'ih wo' taqe chi quch inkitoj i ho'lajuuj peeso reh chi ma' ne ta kiye'anik pan kow laj kamanik.
3. Ma' k'ih ta taqe aj kamanoom ma' kihi'lik taj.

A toob' ta re' ajab'ees iraaj naq risam wach chi korik i b'anaj kapeh kuuk' taqe quch. Xare' la' taqe aj aleman xi'elik korik, ruum chi wilik chopol cho kinaah pan kiye'aab', je' rukab' molb'al tumiin Hamburgo eh Bremen, re' inye'arik keh chi naah i tz'aaq siih kooch chi naah i kitik. Eh xa maah pan tinamit Hamburgo, xa re' wo' i rukapeh i Brasil inooj chi naah i kapeh inelik ayu'. Ma'xta reet reht'aljiik chi pan 1897 k'ihhaal kichopom naah chi aj b'anal kapeh

Rukab'laj ril wiik wach

Rint'yoos reh jenaj huuj tz'ihb'amaj pan 1892 ruum ma' Rosendo Santa Cruz, aj naah reh i qayuq'ul ne inqab'an reht'aljiik nik' wach naq i kik'achariik aj q'eqchi':

Re' qayuq'ul k'ixkab'al xti aj kamanoom taqe, je' irutz'ihb'aaj i aj naah re qayuq'ul pan 1892", ruuk' na'obj'al ma' eliiik tawach ruuk' iroohtiik wach k'acharik atoob' ta wilik yohb'aal wach chih keh. Chi kunchelaal taqe aj patineel inkikoj wach chih taq'ab' inb'anarik' maxta jino'q q'atb'al paam kiq'orb'al chi keh; xa re' la chopooj taqe kinaah yu'naak ruum jenaj kapeb'al reh chopb'al b'ehomal, eh re' ruq'orkiil injahlik wach chi jun pech eh re' nooj eloq wach ti'kiil k'axkiil pan komonil eh inelik aj wach re' wili.

Je' aj wili re' ink'ughtijik kiwach i ju'jun chi ye'aab' ruum i quch re' chih inb'aan keh, eh re' wilik chopol wo' kinaa ruuk' taqe

chu'nchel i kamanik xa ma' ruum ta wo' kamanik wilik noq pech inkaaj rehtesjiik chib'ih ke keh chu'nchel taqe keh na ki'ilwiik reh ju'jun chi taq'ab' je' re' inkib'an xa re' la' i k'axkilal wilik ki'elq'jik wo' chik taqe atoob' ta re' aqab'ees ehchan tinamit irutaq'aaj chaloq i tob'inik reh b'anaj tik. Wilik wo' taqe aj nimaq kiwach inkil wo' i wili chi ma' holohik ta taqe, xa re' ma'xta na kib'anam ruum re' wiik wo' taq'an keh eliik wo' kiwach ruuk' taqe aj ilol kamanik, xa re' naak i wili inwil i hin ruum re' ma' inponik ta chi ruwach noq xinwih'ik cho chi ajab'ees; eh xchalik wo' chik jenaj kow eh nim laj kamanik aha' inchalik wii' q'orik chi maxta ret re' naq inajawjik chi ne inb'aan ruholonkiil laj k'acharik. Xwih'ik chaloq ju'jun chi k'uhb'aal reh chi ma' ne taj inb'aan chih iraaq b'anarik ma' holohik taj xa re' wilih inb'aan xa re' la' xa kuuk' taqe nimaq kiwach eh pan taq kamanik ma' wo' eht'alimaj ta wach taqe ju'jun chi k'uhb'aal.

Je' wo' chik, ajwaal wach reht'aljiik chij re' ruch'aqariik tage ye'aab', chu paam i wilkooj wii' ink'utinik i ootwanik uye'aab' xa reh jinoq, xa re' ma' eht'alimaj taj chih reet, xwih'ik tage aj ehchan ye'aab' wilik keh ho'k'ahl, ka'k'ahl eh yohb'aal chik tage wach k'ihhaal nimaal ye'aab' wilik keh. Eh je' jukub' ru reqariik chi riij i k'uhb'aal xkib'an ma' holohik taj ruum re' re' keh xi'ehk korik, eh re' tage quch ma xti ko chi naah ta xooj eloq wach eh ma' eliik ta wo' hoq, xkiq'eb' la' tage; chu'nchel tage kamanik inb'aan wilik ruk'axkilal xa re' la' xkipab'aa kamanik pan rukab' rub'eeh i roox poh re 1885. Ayu' aj re' re inqil i rujohtiik wach i qayuq'ul oon ma' chih yu'naak chi q'ij noq xutik'aa' chaloq i haab' wili.

Eh ink'ularik ruuk' tage kamanoon xa pan keh ma' inch'ihk ta kik'ux ruuk' quch eh ruuk' wo' tage ru raxiil ak'al wilik reh chi rooj eloq wach i kamanik eh tik.

Inkisaj wo' tage ruwii' qak'achariik, ma' inkaaj ta kilom xti nik' wach i qawii', ruloq'il ruum re' keh re' inkaaj xa re' wo' reh kik'achariik. Pan ju'jun chi ab'iixb'al inkikoj tage alkalte aj towool ruuk' lajeeb' oon kab'alaj chi raj to'ool re' inq'orarik keh "mayores" re' keh na kilom chi korik tage awach aj naah reh, ruuk' jenaj haab' eh ma; na to wo' kitojariik eh re' komitaat ma' reht'aliim taj i wili.

Mi re' tage aj ehchom ye'aab', noq inkitaq'aaj tage chi kamanik pan hi'limb'al q'ij tage quch eh xa chi siih, maxta naq peet xiye'arik ta tage pan tijinb'al iib' chi rij tage siih kamanik wili, eh ne wo' inqab'an rilariik chi re' tage ju'jun taq'ab' xa chi k'o'nik xwih'ik, eh re' tage at towol alkalte, aj mayor, eh awach chik tage nimaq kiib' xa in kiyeew ikiij, reh chi ma' rutob'jiik taj i wilih, eh wilik tage tokoom tinamit ma' kikamanik taj.

Minooj tage chupaam ruum aj ehchon ye'aab'; awach irutaq'aaj tage aj kamanoom, inkib'an i tooj kitz'aparik, inb'aan keh ma' looq' k'axik; xq'uhtik kik'ux chi riij tage wili, wilik xi'ooj xohb'aal wach patineel pan rub'ihnaal ye'aab' Punta Gorda, pan ruye'aab' Belice eh San Luis pan ruyuqul mejicano.

Xti ma'xta kikamaj tage aj ehchan ye'aab', eh xa ta wo' ki'ooj pan taq tokoom ye'aab', re' tage quch ki'ooj, ruum chi noq kireqemchik k'isinoq kitumiin ke'elik chu paam i ye'aab' aha' k'ahchi' kikamaniik; noq ach ma' ki'elik re' aj ehchan ye'aab', irelq'aaj i quch, irelq'aaj chu'nchel chih wilik reh, rixiim, rukinaaq' eh chih chik kamaneel reh k'acharik, je' cho ma'xta ruq'aab' reh chih wilik keh. Re' wili inchalik ruuk' tage chu'nchel eh inkoorjik aj re' tage taq'ab' k'uhb'aal chi riij i wili.

Eh je' wo' chik ma' k'amooj ta tage. Pan k'uhb'aal tage ixoq. Re' tage aj ilol tinamit xa yohb'aal wach inkib'an kiib' ki'okik pan taq paat, ruuk' ju'jun chi patineel chi ruk'amariik tooj, eh wi ma' inye'arik ki'ooj tage aj sik'ol kapeh tage tuutb'ees, eh xa naah re' tage tuub'ees chi wilik kib'ahiil eh kamnaq kib'ahil wilik kiloq'il kitz'aqil, xa re' la' noq ki'ooj kamanoom kikahnik chi xa je' k'oyoom hij kiwach tage tokoom eh re' tage aj chopol naah kamanik yohb'aal wach inkelq'aaj kitumiin eh nel tage kiha'lak'un tage loq' laj ixoq inkikuy kiwaa' kiihaa' ruum tage keh.

Mi ne inpahqaljik chih reet tage noq yohb'aal wach yowab'jik wilik inkapeb'jik chi riij, awach wo' inkikapaaj riij, re' tage chaloq xb'anarik najtir q'iij, eh xti je' wo' re' ruum chi maxta jino'q taq'ab' k'uhb'aal chi riij tage ixoq.

Re' aj naah awach wilik kipaata ruuk' i quch oon pan taq ruye'aab' komiitaat, kiwih'ik pan ruholonkiil q'e' inkib'an kiib'. Ruum chi kitaq'ab'jik taqe aj kamanoom re komitaat oon ruye'ariik keh taqe chib'ih inkipahqaaj, ruum re' ke' ma'xta inkil wach chi xa wilik chi je' wili, je' rukab' jino'q quch ma' ne ta rub'an nukamaj ruuk', na rukaneem wach ik'inaq ki'ib' oq q'ij xa reh i wili; eh re' taqe aj ilol tinamit xa inkikanaa' taqe chi je' wili kiyo'jik ruum eh ma'xta wo' inkaaj reh chu'nchel i tik inkiq'eb' taqe quch.

Ma' okrinaq ta wo' taqe chi ruye'ariik taqe keh aj kamanoom k'uxumb'al je' rukab' iruq'or i taq'ab', re' taqe keh noq ach ma' inb'aan ojik kamanoom, re' keh inkiyejaa' wach i kiwa' je' rukab' inkiq'or reh pan kaxlan q'orik totoposte wi'k ruuk' iik. ik'inaq chik kijib' q'ij, re' taqe k'uxuumb'al wili inchalik rurujiik eh xa je' re' ink'uxarik, je' aj re; noq inchalik wo' kiyowab'jiik taqe quch eh ma' kichol ta chik kamanik chi korik. Eh

ne wo' inokik haa' ruuk' i wili ruum chi wi la' inkaaj kamanik taqe quch inye'arik keh yohb'aal wach nimaal wach, wilik reh ho'lajuuj ruka'winaq eh inkib'an reh i wili ruuk' ki'ib' oon ixib' q'ij, ma'xta chik kikowiil ruum i kik'uxumb'aal ma' holohik ta chik e re' aj ehchan ye'ab' tumin taqe chu paam, wilik wo' aj ehchan ye'aab' inkiyeew xa manlik wuch k'ahaam chi kamanik. Xa ho'oob' ruka'winaq wach. Re' aj re' wili jaaw ilol reh taqe tinamit, re' wili taqe rojiik wach taq'ab' inq'orarik.

Ne gohq'orik chi riij taqe ruyejeb'jiik wach tinamit, re' wili xwih'ik ruk'axkilal, noq inajawjik wach jino'q kamanik ajwaal wach ruyuq'ub'jiik taqe kamanoom awach k'ahchi'keeb' chi kamanik ruuk' aj ehchan reh. Eh re' taqe keh, re' aj ehchan kamanik, ma'xta inkaaj reh i tob'inik, re' la' inkaaj xa ke keh eh wi awach inooj jino'q xa rib'il riib' ma' ne ta chaloq inchaq'wesjik naah keh.

Je' wo' rukab' q'oroj chik, je' re' iruq'or ma' winaq wili, re' irutz'ihb'aaj i huuj wili, xa re' wo' taqe aj naah ilool reh i tinamit wilik atoob' eh wilik taqe ma' chih, re' taqe ma' atoob' ta taqe ma' atoob' ta taqe re' keh inkik'am kib'eeh ruuk' taqe aj ehchan ye'aab', inkiko'leej taqe keh eh re' chik taqe aj kamanoom ma' rib'iral chik chi kiwach. Ajwaal naq wach ruye'ariik ruk'uxliis taqe aj ilol tinamit reh chi ne ki'ilarik eliik kiwach ruuk' taqe nimaq kiwach eh ruuk' wo' taqe aj kamanoom, b'ehoom taq ruuk' neb'aa' eh eliik kiwach na ki'ilariik.

Re' rub'ehomal tinamit ma' na ta rilwiik wach xa ruuk' awach k'ih wilik keh, na la' rilwiik wach ruuk' taqe chi kunchelaal wach k'ahchi'keeb' chi kamanik eh chih wilik keh, mi ma'xta reet oon ma' chih reh chi je' wili ne nooj eh ru inkamanjik chi riij i ju'jun chi kiristyano' i ruwii' chi korik k'acharik. Je' wo' chik, noq ne inye'arik jino'q tob'inik reh tik, re taqe aj naah re wili wilik wo' pech

inkilak' taqe chih naq na ruye'ariik, eh wilik wo' pech inkikemelej i tumiin noq inkiyeew pa rub'ihmaal tokoom eh re' chik i keh kitojwik eh ma' ye'ooj ta wo' keh.

Eliik wo' wach tz'aaq pan taq k'aayb'al reh Europa i kapeh atoob' ta reh quch (indio je' rukab' inkiq'or) oon keh mu's aj Cobán re' inkitik pan ju'jun chi kiye'aab' eh wi la' iril taqe aj ye'el k'ulhb'aal chi ma' q'e' holohik i wili, ko ne aj inkil re' noq chu'nchel taqe ye'aab' na rojiik eloq wach chi kapeh, eh na kehchaam taqe b'ehoom eh xa q'e' b'ehoom, chi aj najt eh ma' najt ta taqe; ruum re', re' na'ojb'alil eh re' ruwii' jino'q ruti'jolaal kiristyano' atoob' taqe eliik kiwach chi kunchelaal.

Xa re' la' re' kelq'aniik taqe aj tik, oon aj ehchan kamanik ma' inkikoj ta wach i taq'ab' chih iruq'or, xa naah xa re' wo' i ak'al iruyeew chih iraaq ruye'em, eh wila' xuloq' k'isinoq ruye'aab' i quch wilik i ma'

*suq ta ruk'ux inchalik eh iraaj rukojom re'
ma' re' pan ruye'aab' reh chi je' re' ne
rehchaaj chu'nchel chih i rukapaaj eh re'
quch ne inqajik wach i rilwiik naq reh i
ruk'achariik.*

*Re' rajwaniik wach jarub' chi aj
kamanoom ne ki'okik pan jino'q yeb'al
kamanik, pan rupatil yeb'al kamanik, ajwaal
wach rik'tesjik jino'q ehtalil huuj reh chi je'
re' ne inab'jik jarub' k'ahchi'keeb' chi*

*kamanik; eh ar aj ne nilarik jarub' wo' chi
kristyano' wilkeeb' pan ju'jun chi kamanik.*
(Xelik chaloq i wili: AGCA, M.G. legajo
No. 28825, re aj naah ilool tinamit Verapaz
pan Juninaq rub'eeh i b'elejeeb' poh re haab'
1892 q'oroj pan kaxlan chi najtir, Cambranes,
Julio. Café y Campesinos en Guatemala,
1853-1897. Guatemala, editorial
Universitaria de Guatemala. Universidad de
San Carlos de Guatemala, 1985: 287-296).

Ehtb'al reh pajaj iib' re rukab'laj ch'uq

Yu'naak akohlaam chik wach a rilwiik wach huuj re' wo' tijinik re ch'uq wili, ne tiqilow ruchaq'wesjiik i wili.

1. Chak'uhtaaj taqe aha' wilik xuyeew chaloq raa' ri'sil tik kapeh pan qayuq'ul (nik'wach eh chih xb'aan).
2. Chak'utjaaj nik'wach noq inkamanjik wach rutikariik kapeh pan taq ye'b'al kamanik (ruwih'iik siih kamanik).
3. Chab'an wo' rilariik wach nik'wach noq xooj eloq wach i wili ruum i ajab'ees pan 1871, reh chi ne inokik i qayuq'ul chi aj tikirl kapeh.
4. Pan 1894, xelik wach i taq'ab' k'uhb'aal 243. Chawil wach wi ma'xta reet oon ma chih.
5. Chatz'aq wach b'ihnaal oon q'orik chi ka'lok wach (chi aj najt eh quch) chab'an rilariik chih xi'ehchanik chi holohik eh awach taqe. Eh chaq'or chih inakapaaj chi riij.

Noq akohlaam chik i rilwiik wach i k'utaaj, chachaq'weej i wili:

6. Chatz'ihb'aaj aha' wilik iruk'uhaaj taq'ab' i q'orik b'anooj.
7. Chak'uhtaaj wach aha' wilik i wilik kamaj eh chih reet.
8. Re' huuw wilik iruk'utjaaj naak i xti ruwii' tuutb'ees aj q'eqchi' taqe oon tokoom chik taqe.
Chaq'or inakapaaj eh chatz'ihb'aaj.

Ruhujilal

Acuña, R. (Ed.). (1982). **Relaciones geográficas del siglo XVI: Guatemala**. Tomo I. Serie Antropológica, 45. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Antropológicas.

Aguilar, F. (1988). **History of the foundation of the town of Chamiquín**. (Feldman, L., Trad.). Culver City, California: Labyrinthos.

Alcina Franch, J. (Ed.). (1992). **Bartolomé de Las Casas: Obra indigenista**. Madrid: Alianza Editorial, S.A.

Bertrand, M. (1992). “La lucha por la tierra en Guatemala colonial. La tenencia de la tierra en la Baja Verapaz en los siglos XVI-XIX” en **500 años de lucha por la tierra**, Vol. I. (1992). (Cambranes, J., Ed.). Guatemala: Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales (FLACSO).

——— (1993). “La región de Rabinal” en **Historia general de Guatemala**. Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

————— (1994). “Baja Verapaz: Desafío al sistema colonial” en **Historia general de Guatemala**. Tomo III. Siglo XVIII hasta la Independencia. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Biermann, B. (1971). “Bartolomé de Las Casas y Verapaz” en **Bartolomé de Las Casas in history, toward an understanding of the man and his work**. (Friede, J. y Keen B., Ed.). DeKalb: Northern Illinois University.

Boremanse, D. (1993). “Los lacandones e itzaes” en **Historia general de Guatemala**. Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Cabezas Carsache, H. (1993). “Organización política de los indios” en **Historia general de Guatemala**. Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Cambranes, J. C. (1985). **Coffee and peasants. The origins of the modern plantation economy in Guatemala, 1853-1897**. Estocolmo, Suecia: Institute of Latin American Studies.

Carmack, R. (1993). “Los indígenas” en **Historia general de Guatemala**. Tomo IV. Dominación española: Desde la República Federal hasta 1989. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo.

Cortes y Larraz, P. (1958). **Descripción geográfica-moral de la diócesis de Goathemala**, Tomo I. Guatemala: Sociedad de geografía e historia de Guatemala.

Dávila, A. (1992). **Política lingüística en Guatemala (Siglos XVI y XVII)**. Tesis de licenciatura. Guatemala: Universidad Rafael Landívar.

——— (1991). “Política lingüística en Guatemala (Siglos XVI y XVII)” en **Boletín de Lingüística**, Año V, No. 30. Páginas 1-8.

de Pineda, J. (1925). “Descripción de la provincia de Guatemala” en **Anales de la sociedad de geografía e historia**. Año I, Tomo I, No. 4. páginas 327-363.

de Solano, F. (1977). **Tierra y sociedad en el reino de Guatemala**. Guatemala, C.A.: Editorial Universitaria.

Feldman, L. (1990). “Lenguas coloniales de la Gobernación de Guatemala: Una reseña de fuentes primarias” en **Anales de la academia de geografía e historia**, LXIV, páginas 105-118.

——— (1988). “Chamiquín in History” en **History of the foundation of the town of Chamiquín**. Culver City, California: Labyrinthos.

Friede, J. (1971). “Las Casas and indegenism in the sixteenth century” en **Bartolomé de Las Casas in history, toward an understanding of the man and his word**. (Friede, J. y Keen, B., Eds.). DeKalb: Northern Illinois University. Páginas 127-234.

Giménez Fernández, M. (1971). “Fray Bartolomé de Las Casas: A Biographical Sketch” en **Bartolomé de Las Casas in history, toward an understanding of the man and his word**. (Friede, J. y Keen, B., Eds.). DeKalb: Northern Illinois University, páginas 67-125.

González, M. L. y Luján Muñoz, J. (1993). “Transformaciones sociales después de la conquista” en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 238-312.

Griffith, W. (1958). “Santo Tomás, anhelado emporio del comercio en el Atlántico” en **Anales de la academia de geografía e historia**, XXXI, páginas 40-62.

——— (1993). “Proyectos de colonización” en **Historia general de Guatemala**, Tomo IV. Dominación española: Desde la República Federal hasta 1898. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 317-337.

Haefkens, J. (1969). **Viaje a Guatemala y Centroamérica**. Sociedad de Geografía e Historia de Guatemala, Serie Viajeros, Volumen I. Guatemala, C.A.: Editorial Universitaria.

Ivic de Monterroso, M. (1995). “Arqueología y etnohistoria” en **Identidad**, 6: 6-7.

Jiménez, A. (1993). “Política y poder en Guatemala en el siglo XVI. Ensayo de Antropología política” en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 117-130.

Juarros, D. (1981). **Compendio de la historia del reino de Guatemala 1500-1800**. Guatemala: Editorial Piedra Santa.

King, A. (1974). **Cobán and the Verapaz, history and cultural process in northern Guatemala**. New Orleans: Tulane University, Middle American Research institute.

Laporte, J. P. (1993). “La población del norte de Verapaz, sur de Petén e Izabal” en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala. Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 663-672.

McLeod, M. J. (1987). **Relaciones étnicas y la sociedad indígena en la provincia de Guatemala**, ca. 1620 - ca. 1800. (Rojas, F., Trad.). Cuaderno No. 34. Guatemala: Seminario de Integración Social Guatemalteca. 57 páginas.

Mc Creery, D. (1993). “El café y sus efectos en la sociedad indígena” en **Historia general de Guatemala**. Tomo IV. Dominación española: Desde la República Federal hasta 1898. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 503-534.

Miles, S. (1983). **Los pokomames del Siglo XVI**. Seminario de Integración Social Guatemalteca, Publicación No. 43. Guatemala: Editorial José de Pineda Ibarra.

Palma Ramos, D. (1974). **El negro en las relaciones étnicas de la segunda mitad del siglo XVIII y principios del siglo XIX en Guatemala**. Guatemala: Universidad de San Carlos de Guatemala, Escuela de Historia (Tesis de Graduación).

Palomo de Lewin, B. (1993). “La esclavitud negra en Guatemala durante los siglos XVI y XVII” en **Historia general de Guatemala**, Tomo II: Dominación española: Desde la conquista hasta 1700.

Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 275-286.

Percheron, N. (1990). “Producción agrícola y comercio de la Verapaz en la época colonial” en **Mesoamérica**, Año 11, Cuaderno 20. Páginas 231-248.

Saint-Lu, A. (1993). “La Verapaz, siglo XVI” en **Historia general de Guatemala**, Tomo II. Dominación española: Desde la conquista hasta 1700. Guatemala: Asociación de Amigos del País, Fundación para la Cultura y el Desarrollo. Páginas 627-640.

Sapper, K. (1985). **The Verapaz in the sixteenth and seventeenth centuries; a contribution to the historical geography of northeastern Guatemala**. (Gutman, T., Trad.). Occasional Paper No. 13. Los Angeles: Institute of Archaeology, University of California.

Thompson, E. (Ed.). (1958). **Thomas Gage's Travels in the New World**. Norman, Oklahoma: University of Oklahoma Press.

Wagner, R. (1987). “Actividades empresariales de los alemanes en Guatemala, 1850-1920” en **Mesoamérica**, Año 8, Cuaderno 13. Páginas 87-123.

_____. (1991). **Los alemanes en Guatemala 1828-1944**. Guatemala: Asociación de Educación y Cultura “Alejandro von Humboldt”, Comité de Investigaciones Históricas.

Zamora Castellanos, P. (SF). **Monografías departamentales: Izabal**. Anales de la academia de geografía e historia, XVII, 1941-1942, páginas 168-187.

Lic. Gabriel Medrano Valenzuela
Rector

Licda. Guillermina Herrera Peña
Vicerrectora General

Dr. Charles Joseph Beirne, SJ.
Vicerrector Académico

EDITORIAL SERVIPRENDA C.A.
TELS. 9329005 - 9325404 FAX: 9300937